



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA  
2018. július 19., csütörtök

## Tartalomjegyzék

<b>2018. évi XXVII. törvény</b>	A Turisztikai Világszervezet és Magyarország Kormánya között a Turizmus Világnap központi rendezvénye Budapesten történő megrendezéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről	26814
<b>2018. évi XXVIII. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Unió és annak tagállamai, másrészről Ausztrália közötti Keretmegállapodás kihirdetéséről	26820
<b>2018. évi XXIX. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről	26841
<b>2018. évi XXX. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Fülöp-szigeteki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési keretmegállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv kihirdetéséről	26852
<b>2018. évi XXXI. törvény</b>	A Magyarország és a Koszovói Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény kihirdetéséről	26854
<b>2018. évi XXXII. törvény</b>	A Magyarország és a Koszovói Köztársaság között létrejött kiadatási egyezmény kihirdetéséről	26864
<b>2018. évi XXXIII. törvény</b>	A Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről	26878
11/2018. (VII. 19.) HM rendelet	A honvédelmi foglalkoztatókkal kapcsolatos munkaügyi hatósági feladatokról, az ellenőrzés speciális eszközeiről	26891
6/2018. (VII. 19.) ITM rendelet	A nukleáris létesítményben foglalkoztatott munkavállalók speciális szakmai képzéséről, továbbképzéséről és az atomenergia alkalmazásával összefüggő tevékenységek folytatására jogosultak köréről szóló 55/2012. (IX. 17.) NFM rendelet módosításáról	26893
Köf. 5013/2018/6. számú határozat	A Kúria Önkormányzati Tanácsának határozata	26923
1329/2018. (VII. 19.) Korm. határozat	Egy helyi önkormányzat adósságot keletkeztető ügyletéhez történő előzetes kormányzati hozzájárulásról	26928
1330/2018. (VII. 19.) Korm. határozat	A Debrecen Megyei Jogú Város beruházási célú hitelfelvételéhez kapcsolódó egyedi állami kezesség vállalásáról	26930

## II. Törvények

### 2018. évi XXVII. törvény

#### **a Turisztikai Világszervezet és Magyarország Kormánya között a Turizmus Világnap központi rendezvénye Budapesten történő megrendezéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Turisztikai Világszervezet és Magyarország Kormánya között a Turizmus Világnap központi rendezvénye Budapesten történő megrendezéséről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás angol nyelvű hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

#### **„AGREEMENT BETWEEN THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (UNWTO) AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY FOR THE HOLDING OF THE WORLD TOURISM DAY 2018 OFFICIAL CELEBRATION**

Relating to the hosting of the World Tourism Day 2018 Official Celebration (hereinafter, “WTD”) in Budapest, Hungary on 27 September 2018 by the Ministry of Foreign Affairs and Trade in collaboration with the Hungarian Tourism Agency as the institution responsible for the organization of the event.

Whereas the World Tourism Organization (hereinafter referred to as “UNWTO” or the “Organization”) is a specialized agency of the United Nations and the leading public international organization in the field of tourism, with a membership encompassing 164 countries and territories and more than 500 Affiliate Members representing the private sector, educational institutions, tourism associations and local tourism authorities,

Whereas the Government of HUNGARY (hereinafter, the “Government”) has been designated to host WTD according to Resolution 703(XXII) adopted by the General Assembly at its 22<sup>nd</sup> session in Chengdu, China,

Whereas UNWTO wishes to conduct an event for the official celebration of World Tourism Day 2018, under the theme “Tourism and the digital transformation” according to Resolution A/RES/703(XXII) (hereinafter, “WTD”), and Government is willing and able to host it;

Whereas the Government of Hungary and UNWTO will conclude a Supplementary Agreement setting forth the facilities and services to be provided by the Parties, as well as the financial implications thereof, in relation to WTD;

Now therefore, the parties have agreed as follows:

#### **I**

##### **Privileges, immunities and facilities**

1. Participants are invited by the Secretary-General of the Organization to attend WTD. The Secretariat shall provide in due course the names of those accepting this invitation to the authorities duly designated for this purpose by the Government, so that their travel and stay in that country can be prepared under the best possible conditions.
2. This agreement is based on Article 32 of the Statutes of the World Tourism Organization, which reads as follows: “The Organization shall enjoy in the territories of its Member States the privileges and immunities required for the exercise of its functions. Such privileges and immunities may be defined by agreements concluded by the Organization”, as well as on resolutions 136(V) and 662(XXI), adopted by the fifth and twenty-first sessions of the General Assembly of UNWTO, respectively.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. július 17-i ülésnapján fogadta el.

3. The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947 (hereinafter, the "Convention") and the following provisions shall be applicable in respect of WTD:
  - 3.1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (l), of article VII of the Convention shall extend to the representatives of Associate Members participating in the work of the Organization in accordance with the Statutes of the World Tourism Organization (hereinafter referred to as "the Statutes").
  - 3.2. Representatives of Affiliate Members, participating in the activities of the Organization in accordance with the Statutes, shall be granted:
    - (a) All facilities in order to safeguard the independent exercise of their official functions;
    - (b) Maximum expeditiousness in the processing of their applications for visas, where required and when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Organization. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel;
    - (c) In connection with subparagraph (b) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall apply.
  - 3.3. Experts, other than officials coming within the scope of article VI of the Convention, serving on organs and bodies of, or performing missions for, the Organization, shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent and effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with service on organs and bodies or missions. In particular they shall be accorded:
    - (a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
    - (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on organs and bodies of, or employed on mission for, the Organization;
    - (c) Inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization;
    - (d) For the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
    - (e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions.
  - 3.4. Privileges and immunities are granted to the experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his/her opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.
  - 3.5. Notwithstanding paragraph 3.2 above, paragraphs 3.3 and 3.4 above shall apply to representatives of Affiliate Members performing missions for the Organization as experts.
  - 3.6. The privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to the Deputy Secretary-general of the Organization, his/her spouse and minor children.
4. When participants are representatives of UNWTO members, participants will enjoy the privileges and immunities granted to delegates at the conferences of specialized agencies of the United Nations, as provided for under Article V of the Convention.
5. All participants and all persons performing functions in connection with WTD shall have the right of unimpeded entry into and exit from Hungary. The Government shall take appropriate measures to facilitate the entry into, stay and departure from its territory to the participants, regardless of their nationality. Hungary, as a gesture of goodwill towards the UNWTO and its Members, will, without discrimination, use their best efforts to have the necessary visas issued without delay.
6. The Secretary-General of the Organization shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities granted to heads of diplomatic missions, as provided for under Article VI of the Convention.
7. The Organization's officials will also enjoy the privileges and immunities granted for the conferences of specialized agencies of the United Nations, as provided for under Articles VI and VIII of the Convention.
8. All participants and persons performing functions in connection with WTD shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with WTD.

**II****Conditions for organizing WTD**

9. WTD will be held in Budapest, Hungary, on 27 September 2018.
10. The Government shall provide the Organization for the purposes of WTD with staff, offices, interpretation equipment, office furnishings and reproduction equipment for the documents required during WTD, as contained in a Supplementary Agreement pursuant to paragraph 16. These in-kind donations are valued at their fair value, listed in the Supplementary Agreement at the date of conclusion of this agreement. Unless otherwise agreed, the goods in kind will return to the corresponding providing party upon completion of the project.
11. The Government shall indemnify and hold harmless the Organization in respect of any action, claim or demand for any injury or damage that might occur to the persons or facilities provided by the Government except where such injury or damage is caused by the gross negligence or wilful misconduct of the Organization or its officials.
12. The Conference room, offices and other premises made available by the Government shall constitute the conference area and shall be considered as premises of UNWTO during WTD, for the duration of any additional period necessary to prepare and to conclude the operations of the same.
13. The parties may agree to external sponsorship of WTD with a view to enhancing its quality and improving its organization. Any sponsorship arranged by either party, including all its terms, shall be subject to the express agreement, in writing, of the other party.
14. Considering the mandatory security standards required by the United Nations Department of Safety and Security (UNDSS), the Government shall take the necessary measures to ensure the safety and security of the delegates, staff and visitors participating in WTD. The Host country will provide protection to ensure the effective functioning of WTD in an atmosphere of security and tranquillity, free from any security disruption, including the following procedures:
  - Verify WTD's locations (Hotel/Accommodation & event's venue) and perimeter, check the security materials and their good using-order, as well as checking the personnel needed in order to draw-up the Security Plan.
  - Check that all valid security measures for the fire, emergency exits, etc. are in force and being carried out at the location and its perimeter.
  - Designate a Responsible for Security so that the Security Department at UNWTO can liaise with him/her at all times.
  - Take all necessary measures for the participants' security at all times, especially in the case of VIPs (pick-up, transfers and placing).
  - Implement a correct access system for WTD's location. Distribute relevant security information to participants. This information should cover basic security norms to be followed in the case of emergencies (evacuation plan), indicating emergency routes and exits, the location of the medical facilities, relevant emergency numbers, and others.

If the security requirements established by the UNDSS provide for a Memorandum of Understanding to be signed, such Memorandum shall be incorporated as a Supplementary Agreement and duly accepted by both parties.

15. Any use of the name and/or emblem, flag or abbreviation of the name of the Organization in connection with WTD shall be subject to prior request to the Organization and written authorization from the Secretariat, including the terms and conditions for the use of UNWTO signs.
16. The Government and UNWTO shall enter into Supplementary Agreements for the implementation of this Agreement. The Supplementary Agreements may be amended as necessary and agreed by the Government and UNWTO.
17. This Agreement shall enter into force upon the fifteenth (15<sup>th</sup>) day after the date of the notification by the Government of Hungary to the UNWTO that the internal procedure necessary for the entry into force of the Agreement has been duly completed.
18. This Agreement shall remain applicable throughout the Meeting and for the duration of any additional period necessary to prepare for and to conclude the operations thereof.
19. Amendment to this Agreement shall be effected by mutual agreement of the parties through an appropriate supplementary letter of agreement. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 17.
20. The present Agreement will be construed in accordance with general principles of International Law, to the exclusion of any single national law.
21. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement or any breach thereof, shall, unless it is settled by direct negotiation, be settled by arbitration in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules. The parties agree to be bound by any arbitration award rendered in accordance with this provision as the final adjudication of any dispute.

22. Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed to represent a waiver of the Privileges and Immunities of UNWTO.

Done in Madrid, 18 June 2018, in two (2) original copies in the English language.

### **Megállapodás a Turisztikai Világszervezet és Magyarország Kormánya között a Turizmus Világnap központi rendezvénye Budapesten történő megrendezéséről**

amely létrejött a 2018-as Turizmus Világnap (a továbbiakban „WTD”) 2018. szeptember 27-én Budapesten történő megrendezésével kapcsolatban, mely esemény megszervezésének felelőse a Külgazdasági és Külügyminisztérium a Magyar Turisztikai Ügynökség Zrt.-vel együttműködésben.

Tekintettel arra, hogy a Turisztikai Világszervezet (a továbbiakban „UNWTO” vagy „Szervezet”) az ENSZ szakosított intézménye és a turizmus területén vezető nemzetközi szervezet, amelynek 164 ország és régió és több mint 500, a privát szektort, az oktatási intézményeket, turisztikai egyesületeket és helyi turisztikai hatóságokat képviselő csatlakozó tagja van,

Tekintettel arra, hogy Chengduban, Kínában a Közgyűlés 22. ülésén a 703. (XXII) határozattal döntés született arról, hogy Magyarország Kormánya (a továbbiakban a „Kormány”) ad otthont a WTD-nek,

Tekintettel arra, hogy a UNWTO az A/RES/703(XXII) határozata alapján részt kíván venni a „Turizmus digitális átalakulása” témájában megrendezésre kerülő WTD-n, a Kormány pedig hajlandó és képes a rendezvénynek helyt adni;

Tekintettel arra, hogy a Kormány és a UNWTO kiegészítő megállapodásokat köt a nyújtandó létesítményekről és szolgáltatásokról, valamint azok pénzügyi következményeiről a WTD vonatkozásában,

A Szerződő Felek megállapodnak az alábbiakban:

#### **I.**

##### **Kiváltságok, mentességek és könnyítések**

1. A résztvevő feleket felkéri a Szervezet Főtitkára, hogy vegyenek részt a WTD-n. A Főtitkárság kellő időben értesíti a Kormány által kijelölt hatóságot a meghívást elfogadó személyek nevével annak érdekében, hogy az utazásukat és az ott tartózkodásukat a lehető legkedvezőbb feltételek mellett lehessen megszervezni.
2. Jelen megállapodás a UNWTO Alapszabályának 32. cikkén – mely szerint „[a] Szervezet a tagországok területén feladata gyakorlásához szükséges kiváltságokat és mentességeket élvez. E kiváltságokat és mentességeket a Szervezet által kötött megállapodások útján lehet meghatározni” –továbbá a UNWTO 5. és 21. Közgyűlésén elfogadott 136(V) és 662(XXI) határozatokon alapul.
3. Az Egyesült Nemzetek szakosított intézményeinek kiváltságairól és mentességeiről szóló 1947-es Egyezményt (a továbbiakban „Egyezmény”) és az alábbi rendelkezéseket alkalmazni kell a WTD vonatkozásában:
  - 3.1 Az Egyezmény V. cikkét és a VII. cikk 25. bekezdének 1. albekezdését és a 2. albekezdés (l) pontját alkalmazni kell a Szervezet munkájában részt vevő Társult Tagok képviselőire vonatkozóan a WTO Alapszabályával (a továbbiakban „Alapszabály”) összhangban.
  - 3.2 A Csatlakozó Tagok képviselői számára, akik a Szervezet tevékenységében részt vesznek, biztosítani kell az alábbiakat:
    - (a) minden eszközt annak érdekében, hogy tisztségüket függetlenül gyakorolják;
    - (b) a lehető legtöbb támogatást a beutazási engedélyek iránti kérelem benyújtásánál – amennyiben igazolást mellékelnek arról, hogy a szakosított intézmény megbízásából utaznak – hogy azt a lehető legrövidebb időn belül megvizsgálják. Az utazási igazolványok tulajdonosainak gyors utazását ezenkívül is megkönnyítik.
    - (c) A b) albekezdéssel kapcsolatban az Egyezmény 12. bekezdés utolsó mondatában foglalt elveket alkalmazni kell.
  - 3.3 Szakértők részére – az Egyezmény VI. cikke hatálya alá tartozó tisztviselők kivételével – akik a UNWTO szervezeteinél, testületeinél és misszióinál szolgálnak – tisztségük független és hatékony ellátásához szükséges kiváltságokat és mentességeket biztosítani kell, beleértve a szervek és testületek vagy missziók

szolgáltatásban végzett munkájukkal kapcsolatos utazásuk idejét is. Ennek értelmében különösen az alábbi mentességeket és kiváltságokat kell megadni:

- (a) mentesek a letartóztatás, vagy fogva tartás, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;
  - (b) hivatalos minőségükben végzett (mind szóbeli mind írásbeli) ténykedésük tekintetében mentesek mindennemű joghatóság alól; a mentességek annak ellenére fennállnak, hogy az érintett személyek már nem szolgálnak a Szervezet testületeiben vagy misszióban;
  - (c) valamennyi, a Szervezettel kapcsolatos iratuk és okiratuk sérthetelen;
  - (d) joguk van rejtjel használatához és okiratoknak, illetve levelezésnek futár útján vagy lepecsételt csomagokban való átvételéhez;
  - (e) a fizetési eszközökre és azok beváltására vonatkozó korlátozások, valamint személyes poggyászuk tekintetében ugyanazok a kedvezmények illetik meg őket, mint külföldi kormányoknak ideiglenes hivatalos kiküldetésben levő képviselőit;
- 3.4 A szakértőket a kiváltságok és a mentességek a Szervezet érdekében és nem az érintettek személyes előnyben részesítése céljából illetik meg. A Szervezet Főtitkárának joga és kötelessége lemondani bármely szakértő mentességéről bármely olyan esetben, amikor véleménye szerint a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás menetét, és arról a Szervezet érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani.
- 3.5 A 3.2 bekezdés ellenére a 3.3 és 3.4 bekezdést kell alkalmazni a Csatlakozó Tagok képviselőinek szakértőként való kiküldetése során.
- 3.6 A 21. bekezdésben meghatározott kiváltságokat, mentességeket, kedvezményeket a Szervezet főtitkárhelyettese, valamint házastársa és kiskorú gyermekei részére is meg kell adni.
4. Amennyiben a résztvevők a UNWTO-tagok képviselői, akkor részesülnek az Egyezmény V. cikke szerinti, az Egyesült Nemzetek szakosított intézményeinek konferenciáin a küldöttek számára biztosított kiváltságokban és mentességekben.
5. A WTD-vel kapcsolatos feladatokat ellátó minden résztvevőnek és személynek jogában áll akadálytalanul belépni és kilépni Magyarország területére. A Kormány megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy megkönnyítse a területére való belépést, tartózkodást és a területről való távozást a résztvevők számára, állampolgárságuktól függetlenül. Magyarország a UNWTO és tagjai felé irányuló jóindulata jeleként, megkülönböztetés nélkül minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy a szükséges vízumok késlekedés nélkül kibocsátásra kerüljenek.
6. A Szervezet főtitkárának az Egyezmény VI. Cikke szerinti kiváltságokat, mentességeket és lehetőségeket ugyanúgy kell biztosítani, mint a diplomáciai missziók vezetőinek.
7. A Szervezet tisztviselői az Egyezmény VI. és VIII. Cikkében előírt kiváltságokat és mentességeket élvezik az ENSZ szakosított szerveinek konferenciái vonatkozásában is.
8. A WTD-vel kapcsolatos feladatokat ellátó valamennyi résztvevőnek és személynek olyan kiváltságokat és mentességeket kell biztosítani, amelyek a WTD-vel kapcsolatos feladataik független gyakorlásához szükségesek.

## II.

### A WTD megszervezésének feltételei

9. A WTD Budapesten kerül megrendezésre, 2018. szeptember 27-én.
10. A Kormány a Szervezet részére a WTD megrendezése céljából biztosítja a személyzetet, irodákat, tolmácsolókat, a WTD kapcsán szükségesé váló dokumentumokhoz az irodai és a sokszorosító berendezéseket, a 16. bekezdés szerinti kiegészítő megállapodásban foglaltak szerint. Ezek a természetbeni juttatások a kiegészítő megállapodásban felsorolt a megállapodás megkötésének napján számított valós értéküknek megfelelően értékelendők. Hacsak másként nem állapodnak meg, a természetbeni javak a projekt befejezése után visszaszállnak a megfelelő szolgáltatóknak.
11. A Kormány kártalanítja, megvédi és felelősség alól mentesíti a Szervezetet bármely olyan kereset, kárigény, eljárás vagy egyéb követelés tekintetében, amely a Kormány által rendelkezésre bocsátott személyekkel vagy berendezésekkel kapcsolatosan okozott sérülések vagy károkozás kapcsán merültek fel, kivéve azokat a sérüléseket vagy károkat, amelyek a UNWTO tisztviselőinek durva hanyagsága vagy szándékos helytelen magatartása miatt keletkeztek.
12. A konferencia terem, az irodák és egyéb, a Kormány által rendelkezésre bocsátott helyiségek alkotják a konferenciaterületet, és a WTD során a UNWTO helyiségeinek tekintendők, az elkészítéséhez és befejezéséhez szükséges intézkedések időtartam alatt is.
13. A Felek a WTD minőségének javítása és szervezettségének javítása érdekében megállapodhatnak a WTD külső szponzorálásáról. A szponzorálással kapcsolatos bármelyik Fél által vállalt megállapodáshoz – beleértve annak valamennyi feltételét – a másik Fél általi kifejezett írásos beleegyezése szükséges.

14. Az Egyesült Nemzetek Védelmi és Biztonsági Főosztálya (UNDSS) által megkövetelt kötelező biztonsági előírások figyelembe vételével a Kormány megteszi a szükséges intézkedéseket a WTD-n részt vevő küldöttek, alkalmazottak és látogatók biztonságának biztosítása érdekében. A fogadó ország védelmet nyújt, hogy biztosítsa a WTD biztonságos és nyugodt légkörben való, biztonsági zavaró körülménytől mentes, hatékony lebonyolítását, beleértve a következő eljárásokat:
- Ellenőrzi a WTD helyszíneit (hotel/szállás és rendezvény helyszíne) és környezetét, a biztonsági eszközöket és azok rendeltetésszerű használatának rendjét, valamint a biztonsági terv elkészítéséhez szükséges személyzetet.
  - Ellenőrzi valamennyi irányadó biztonsági intézkedés (tűz esetére, vészkijáratok stb.) meglétét és betartását a helyszínen és annak környezetében.
  - Kijelöl egy Biztonsági Felelőst, akivel a UNWTO Biztonsági Főosztálya bármikor kapcsolatba léphet.
  - Mindenkor megteszi az összes szükséges intézkedést a résztvevők biztonsága érdekében, különös tekintettel a kiemelt fontosságú személyekre (fogadás, szállítás és elhelyezés).
  - Kialakít egy megfelelő beléptetési rendszert a WTD helyszíneire. A résztvevőknek eljuttatja a rájuk vonatkozó biztonsági információkat. Ezen információk tartalmazzák a vészhelyzet esetén követendő alapvető biztonsági szabályokat (kiürítési terv), jelezik a vészhelyzeti útvonalakat és kijáratokat, az orvosi létesítmények elhelyezkedését, a megfelelő vészívó számokat és egyéb információkat.
- Ha a UNDSS által meghatározott biztonsági követelmények külön egyértelmű nyilatkozatot követelnek meg, az ilyen nyilatkozatot kiegészítő megállapodásba kell foglalni, és azt mindkét félnek el kell fogadnia.
15. A Szervezet nevének és/vagy emblémájának, zászlójának vagy rövidítésének a WTD-vel kapcsolatos felhasználása a Szervezet előzetes megkeresésével és a Titkárság írásos felhatalmazásával és a WTD használatára vonatkozó felhasználási feltételek betartásával történhet.
16. A Kormány és a UNWTO kiegészítő megállapodásokat köt e megállapodás végrehajtása céljából. A kiegészítő megállapodások a Kormány és a UNWTO által szükség szerint módosíthatók.
17. A jelen Megállapodás a tizenötödik (15.) napon lép hatályba attól az időponttól számítva, amikor Magyarország Kormánya értesíti a UNWTO-t, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárás megfelelően lezárult.
18. Ez a Megállapodás alkalmazandó a Rendezvény alatt, valamint a Rendezvény előkészítéséhez és befejezéséhez szükséges intézkedések tekintetében is.
19. E Megállapodás módosítása a felek kölcsönös megegyezése esetén egy kiegészítő megállapodást tartalmazó levélben történhet. Ezek a módosítások a 17. bekezdés szerint lépnek hatályba.
20. A jelen Megállapodást az egységes nemzeti jogszabályok kizárásával, a nemzetközi jog általános elveivel összhangban kell értelmezni.
21. Az e Megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos bármely vitát, nézeteltérést vagy követelést, vagy annak bármely megsértését – kivéve, ha azt közvetlen tárgyalás útján rendezik – az UNCITRAL Választottbírói Szabályokkal összhangban választottbírói eljárás útján kell rendezni. A Felek megegyeznek abban, hogy az e rendelkezéssel összhangban hozott választottbírói határozatokat bármely vitás kérdés végleges megítélésében kötelezőnek ismerik el.
22. A jelen Megállapodásban foglalt vagy azzal összefüggő semmilyen rendelkezés nem jelenti azt, hogy a UNWTO kiváltságairól és mentességeiről lemondott volna.

Készült, Madridban, 2018. június 18-án, két eredeti példányban, angol nyelven.”

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
 (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 17. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.  
 (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdaságért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
 köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
 az Országgyűlés elnöke

**2018. évi XXVIII. törvény  
az egyrészről az Európai Unió és annak tagállamai, másrészről Ausztrália közötti Keretmegállapodás  
kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Unió és annak tagállamai, másrészről Ausztrália közötti Keretmegállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„KERETMEGÁLLAPODÁS  
egyrészről az Európai Unió és annak tagállamai, másrészről Ausztrália között**

Az EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
MAGYARORSZÁG,  
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unió tagállamai, a továbbiakban: a tagállamok,

egyrészről, valamint

AUSZTRÁLIA,

másrészről,

a továbbiakban: a Felek,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. július 17-i ülésnapján fogadta el.



FIGYELEMBE VÉVE közös értékeiket és szoros történelmi, politikai, gazdasági és kulturális kötelekeiket;

ÜDVÖZÖLVE, hogy az Európai Unió és Ausztrália közötti kapcsolatokról szóló, 1997. június 26-i együttes nyilatkozat elfogadásának, valamint a 2003. évi együttműködési menetrend végbehajtásának köszönhetően tovább fejlődtek a hosszú ideje tartó és kölcsönösen előnyös kapcsolatok;

FELISMERVE, hogy a 2008. október 29-én elfogadott Ausztrália–EU partnerségi keret kialakítását követően megélénkültek a kapcsolatok és az együttműködés Ausztrália és az Unió között;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmányának (a továbbiakban: az ENSZ Alapokmánya) céljai és elvei, valamint az Egyesült Nemzetek (a továbbiakban: ENSZ) szerepének megerősítése mellett;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más vonatkozó nemzetközi emberi jogi eszközökben megállapított demokratikus alapelvek és emberi jogok, valamint a jogállamiság és a jó kormányzás alapelvei mellett;

HANGSÚLYOZVA kapcsolatuk átfogó jellegét és az ezen kapcsolatuk fejlesztését előmozdító következetes keret meghatározásának jelentőségét;

KIFEJEZVE közös akaratukat, hogy kapcsolataikat a megerősített partnerség szintjére emeljék;

MEGERŐSÍTVE a politikai párbeszédük és együttműködésük intenzívebbé tételére és fejlesztésére irányuló szándékukat;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a közös érdekű területeken megszilárdítsák, elmélyítsék és diverzifikálják kapcsolataikat kétoldalú, regionális és globális szinten, a kölcsönös előnyök biztosítása céljából;

KIFEJEZVE elkötelezettségüket a fokozottabb kétoldalú kereskedelem és beruházások számára kedvező környezet megteremtése mellett;

MEGERŐSÍTVE a jogérvényesülés, a szabadság és a biztonság terén folytatandó megerősített együttműködésre irányuló szándékukat;

FELISMERVE az oktatás, a kultúra, valamint a kutatás és innováció terén folytatott fokozott együttműködés kölcsönös előnyeit;

ELISMERVE a fenntartható fejlődés gazdasági, társadalmi és környezeti dimenziójának előmozdítására irányuló szándékukat;

ALAPOZVA az Unió és Ausztrália között létrejött megállapodásokra, különösen a tudománnyal, a légi szolgáltatásokkal, a borral, a minősített adatok biztonságával, az ipari termékekre vonatkozó megfelelésértékelési eljárásokkal, valamint a légi utasokra vonatkozó adatcserével kapcsolatban;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy amennyiben a Felek úgy döntenek, hogy e megállapodás keretében a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében olyan külön megállapodásokat kötnek, amelyeket az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik része V. címe alapján kell megkötnie az Uniónak, e jövőbeli megállapodások rendelkezései az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve nem lesznek kötelezőek, kivéve, ha az Európai Unió és az Egyesült Királyság és/vagy Írország – korábbi kétoldalú kapcsolataik tekintetében – értesíti Ausztráliát, hogy ezek a megállapodások az Egyesült Királyságot és Írországot az Unió részeként kötelezik az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyvnek megfelelően. A fentihez hasonlóan, az e megállapodás végrehajtása céljából, a fenti V. cím alapján elfogadandó bármilyen későbbi belső uniós intézkedés nem kötelező az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve, kivéve, ha a 21. jegyzőkönyvvel összhangban bejelentették, hogy részt kívánnak venni ilyen intézkedések elfogadásában vagy alkalmazásában. Megjegyezve továbbá, hogy az ilyen jövőbeni megállapodások vagy az ilyen későbbi uniós belső intézkedések a fenti szerződésekhez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv hatálya alá esnek;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## I. CÍM A MEGÁLLAPODÁS CÉLJA ÉS ALAPJA

### 1. cikk

#### A megállapodás célja

1. E megállapodás célja, hogy:
  - (a) megerősített partnerséget hozzon létre a Felek között;
  - (b) keretet biztosítson az együttműködés megkönnyítéséhez és előmozdításához a közös érdeklődésre számot tartó területek széles körében; valamint
  - (c) fokozza az együttműködést a regionális és globális kihívásokra irányuló megoldások kialakítása érdekében.
2. Ezzel összefüggésben a Felek megerősítik elkötelezettségüket a magas szintű politikai párbeszéd intenzívebbé tétele mellett, és újílag megerősítik a kétoldalú kapcsolataikat meghatározó és együttműködésük alapját biztosító közös értékeiket és közös elveiket.

### 2. cikk

#### Az együttműködés alapja

1. A Felek megállapodnak abban, hogy megerősítik stratégiai kapcsolatukat és intenzívebbé teszik együttműködésüket kétoldalú, regionális és globális szinten, közös értékeik és közös érdekeik alapján.
2. A Felek megerősítik a demokratikus alapelvek, az emberi jogok és alapvető szabadságok, valamint a jogállamiság iránti elkötelezettségüket. A Felek bel- és külpolitikájának alapja az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában megállapított, a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmányában, a Gazdasági, Szociális és Kulturális Jogok Nemzetközi Egyezségokmányában és olyan más nemzetközi emberi jogi eszközökben kifejezett demokratikus alapelvek, emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletben tartása, amelyeket a Felek megerősítettek vagy amelyekhez a Felek csatlakoztak, valamint a jogállamiság alapelvének tiszteletben tartása, és ez a megállapodás lényeges elemét képezi.
3. A Felek megerősítik az Egyesült Nemzetek Alapokmánya és az abban kifejezett közös értékek iránti erőteljes támogatásukat.
4. A Felek újílag megerősítik elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés és a gazdasági növekedés előmozdítása, a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok megvalósításához való hozzájárulás, valamint a globális környezeti kihívások – többek között az éghajlatváltozás – kezelését célzó együttműködés iránt.
5. A Felek hangsúlyozzák közös elkötelezettségüket kétoldalú kapcsolatuk átfogó jellege, valamint e tekintetben az általános koherencia e megállapodáson alapuló fenntartása iránt.
6. E megállapodás végrehajtása a párbeszéd, a kölcsönös tisztelet, az egyenlő partnerség, a konszenzus, valamint a nemzetközi jog tiszteletben tartásának elvén alapul.

## II. CÍM

### POLITIKAI PÁRBESZÉD ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS KÜL- ÉS BIZTONSÁGPOLITIKAI KÉRDÉSEKBE

### 3. cikk

#### Politikai párbeszéd

1. A Felek megállapodnak abban, hogy továbbfejlesztik rendszeres politikai párbeszédüket.
2. A politikai párbeszéd a következőkre irányul:
  - (a) a kétoldalú kapcsolat fejlődésének előmozdítása; valamint
  - (b) a Felek közös megközelítéseinek megerősítése, valamint a regionális és globális kihívásokra és problémákra irányuló együttműködés lehetőségeinek meghatározása.
3. A Felek közötti párbeszéd különösképpen az alábbiak révén valósul meg:
  - (a) konzultációk, találkozók és látogatások vezetői szinten, valahányszor a Felek szükségesnek tartják;
  - (b) konzultációk, találkozók és látogatások miniszteri szinten, ideértve a külügyminiszteri szinten folytatott konzultációkat, a kereskedelmi és egyéb, a Felek által meghatározott kérdésekre vonatkozó miniszteri találkozók, a Felek által meghatározott időben és helyszínen;
  - (c) rendszeres vezető tisztviselői szintű találkozók, szükség szerint kétoldalú kérdésekről, külpolitikáról, nemzetközi biztonságról, a terrorizmus elleni küzdelemről, kereskedelemről, fejlesztési együttműködésről, éghajlatváltozásról és a Felek által meghatározott egyéb kérdésekről;

- (d) ágazati párbeszéd a közös érdekű kérdésekről; valamint
- (e) delegációcserék és egyéb kapcsolattartás Ausztrália parlamentje és az Európai Parlament között.

#### **4. cikk**

##### **A demokratikus elvek, az emberi jogok és a jogállamiság iránti elkötelezettség**

A Felek megállapodnak a következőkben:

- (a) a demokratikus értékekkel, az emberi jogokkal és a jogállamisággal kapcsolatos alapelvek előmozdítása, többek között a multilaterális fórumokon;
- (b) együttműködés és egyeztetés – adott esetben harmadik országok bevonásával – is a demokratikus elvek, az emberi jogok és a jogállamiság gyakorlati előmozdítása terén;
- (c) egymásnak a demokrácia előmozdítására irányuló erőfeszítéseiben való részvétel ösztönzése, többek között a választási megfigyelő missziókban való részvételt megkönnyítő megállapodások kialakítása révén.

#### **5. cikk**

##### **Válságkezelés**

1. A Felek újólag megerősítik elkötelezettségüket a nemzetközi béke és stabilitás előmozdításában való együttműködés mellett.
2. E cél érdekében feltárják a válságkezeléssel kapcsolatos tevékenységek összehangolásának lehetőségeit, ideértve a válságkezelési műveletekben való lehetséges együttműködést is.
3. A Felek erőfeszítéseket tesznek az Európai Unió és Ausztrália közötti, Ausztráliának az európai válságkezelési műveletekben való részvétele kereteinek meghatározásáról szóló megállapodás végrehajtására.

#### **6. cikk**

##### **A tömegpusztító fegyverek elterjedése elleni küzdelem**

1. A Felek úgy vélik, hogy a nemzetközi stabilitást és biztonságot veszélyeztető tényezők közül az egyik legfenyegetőbb a tömegpusztító fegyverek (WMD) és hordozóeszközeik állami és nem állami szereplők körében való elterjedése.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemhez annak révén, hogy teljes mértékben végrehajtják azon kötelezettségeiket, amelyek a leszerelésről és a tömegpusztító fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló nemzetközi szerződések és megállapodások, valamint azon egyéb vonatkozó megállapodások alapján állnak fel, amelyeket a Felek megerősítettek vagy amelyekhez a Felek csatlakoztak. A Felek megállapodnak abban, hogy e rendelkezés e megállapodás lényegi elemét képezi.
3. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy együttműködnek és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemhez azáltal, hogy:
  - (a) minden szükséges lépést megtesznek minden vonatkozó nemzetközi jogi eszköz aláírására, megerősítésére vagy az ahhoz történő csatlakozásra – az esettől függően, valamint ezen jogi eszközök előmozdítására;
  - (b) hatékony nemzeti exportellenőrzési rendszert tartanak fenn, amelynek révén ellenőrzik a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk exportját és tranzitját, beleértve a kettős felhasználású technológiák esetében a tömegpusztító fegyverként való végfelhasználás ellenőrzését, valamint amelynek keretében hatékony szankciókat helyeznek kilátásba az exportellenőrzés megsértése esetére;
  - (c) előmozdítják ENSZ Biztonsági Tanácsa valamennyi vonatkozó határozatának végrehajtását;
  - (d) együttműködnek a multilaterális fórumok és exportellenőrzési rendszerek keretében a tömegpusztító fegyverek elterjedésének megakadályozása érdekében;
  - (e) együttműködnek a vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris biztonságra és védelemre, a nonprolifерációra és a szankciókra vonatkozó tájékoztatási tevékenységekben és koordinálják ezeket; valamint
  - (f) adott esetben és hatásköreiktől függően megosztják az e cikk alapján tett intézkedésekre vonatkozó releváns információkat.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeres politikai párbeszédet tartanak fenn, amely ezeket az elemeket kíséri és egységes keretbe foglalja.

## **7. cikk**

### **Kézi- és könnyűfegyverek és más hagyományos fegyverek**

1. A Felek elismerik, hogy a kézi- és könnyűfegyverek (SALW) – és az azokhoz szükséges lőszer – tiltott gyártása, átadása és forgalmazása, valamint túlzott felhalmozása, helytelen kezelése, nem megfelelően védett készletei és ellenőrizetlen elterjedése továbbra is komoly fenyegetést jelent a nemzetközi békére és biztonságra.
2. A Felek megállapodnak, hogy tiszteletben tartják és teljes mértékben végrehajtják a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszer tiltott kereskedelmének kezelésével kapcsolatos mindazon kötelezettségeiket, amelyek azon létező nemzetközi megállapodások értelmében hárulnak rájuk, amelyeket Ausztrália és vagy az Unió és/vagy a tagállamok megerősítettek vagy amelyekhez csatlakoztak, hatásköreiktől függően és az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozataival összhangban.
3. A Felek elismerik azoknak a nemzeti ellenőrzőrendszereknek a jelentőségét, amelyek a hagyományos fegyverek meglévő nemzetközi normákkal összhangban történő átadásának az ellenőrzésére irányulnak. A Felek elismerik annak fontosságát, hogy az ilyen ellenőrzésekre felelősségteljes módon kerüljön sor, és azt is, hogy ezek az ellenőrzések hozzájárulnak a nemzetközi és a regionális békéhez, biztonsághoz és stabilitáshoz, az emberi szenvedés enyhítéséhez, valamint a hagyományos fegyverek tiltott célokra történő felhasználásának a megakadályozásához.
4. A Felek e tekintetben vállalják, hogy igyekeznek maradéktalanul végrehajtani a Fegyverkereskedelmi Szerződést és együttműködnek egymással a Szerződés keretében, többek között a Fegyverkereskedelmi Szerződés egyetemessé tételének az előmozdításában és annak elősegítésében is, hogy a Szerződést az összes ENSZ-tagállam teljes körűen végrehajtsa.
5. A Felek vállalják, hogy globális, regionális, szubregionális és nemzeti szinten együttműködnek a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszer tiltott kereskedelme elleni küzdelemben, és biztosítják az e téren tett erőfeszítéseik összehangoltságát, egymást kiegészítő és erősítő jellegét az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozatai szerinti fegyverembargók hatékony végrehajtása érdekében és az ENSZ Alapokmányával összhangban.

## **8. cikk**

### **A nemzetközi közösséget érintő súlyos bűncselekmények és a Nemzetközi Büntetőbíróság**

1. A Felek megerősítik, hogy az egész nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, hatékony üldözésüket nemzeti vagy nemzetközi szinten hozott intézkedésekkel kell biztosítani, a Nemzetközi Büntetőbíróságon keresztül is.
2. A Felek megállapodnak, hogy együttműködnek a Római Statútum céljainak és célkitűzéseinek előmozdítása érdekében, és ezért megállapodnak, hogy:
  - (a) további lépéseket tesznek a Római Statútum végrehajtása érdekében, és mérlegelik a kapcsolódó eszközök (például a Nemzetközi Büntetőbíróság kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás) megerősítését és végrehajtását;
  - (b) folytatják a Római Statútumhoz való általános csatlakozás ösztönzését, többek között azáltal, hogy megosztják a Római Statútum megerősítéséhez és végrehajtásához szükséges intézkedések elfogadásával kapcsolatos tapasztalatokat más államokkal; valamint
  - (c) alapelveinek védelme révén megőrzik a Római Statútum integritását, többek között azáltal, hogy nem kötnek harmadik államokkal a kiadatás tiltásáról szóló kétoldalú megállapodásokat (más néven a 98. cikk szerinti megállapodásokat), és másokat is az ettől való tartózkodásra ösztönöznek.

## **9. cikk**

### **Együttműködés a terrorizmus elleni küzdelemben**

1. A Felek újról megerősítik a terrorizmus megelőzésének és a terrorizmus elleni küzdelemnek a jelentőségét, a jogállamiság és az emberi jogok teljes körű tiszteletben tartása mellett, az alkalmazandó nemzetközi joggal, köztük az ENSZ Alapokmányával, a terrorizmus elleni nemzetközi egyezményekkel, az ENSZ Biztonsági Tanácsának vonatkozó határozataival, a menekültjoggal és a nemzetközi humanitárius joggal összhangban.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy – e kereten belül és figyelembe véve az ENSZ Közgyűlésének 2006. szeptember 8-i 60/288. sz. határozatában foglalt, terrorizmus elleni globális stratégiát, valamint annak végrehajtási felülvizsgálatait – együttműködnek a terrorizmus megelőzése és visszaszorítása terén, különösen az alábbiak révén:
  - (a) a terrorcsoportokkal és azok támogató hálózataival kapcsolatos információk cseréje a nemzetközi és nemzeti joggal összhangban;

- (b) a terrorizmus elleni küzdelemben alkalmazott eszközökkel és módszerekkel kapcsolatos vélemények cseréje, beleértve a technikai területeket, a képzést és a terrorizmus megelőzése tekintetében folytatott tapasztalatcserét;
  - (c) a jövőbeli együttműködés területeinek meghatározása, többek között a toborzás és a radikalizálódás megelőzése és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem tekintetében, valamint harmadik országokkal való partnerségek révén;
  - (d) adott esetben, ha ez megvalósítható és szükséges, a terrorizmus elleni küzdelem terén való bűnüldözési együttműködésre irányuló, az emberi jogok és a jogállamiság maradéktalan tiszteletben tartásán alapuló regionális kezdeményezések támogatása;
  - (e) a terrorizmus elleni küzdelemlről szóló nemzetközi egyetértés és az erre irányuló normatív keret elmélyítése érdekében folytatott együttműködés, valamint erőfeszítések a nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezményrel kapcsolatos megállapodás megvalósítására;
  - (f) az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiájának hatékony végrehajtása érdekében az ENSZ-tagállamok közötti együttműködés valamennyi megfelelő eszközzel történő ösztönzése; valamint
  - (g) a bevált gyakorlatok cseréje a terrorizmus elleni küzdelem terén az emberi jogok védelme tekintetében.
3. A Felek újlag megerősítik elkötelezettségüket arra vonatkozóan, hogy együttműködnek adott esetben olyan harmadik országoknak nyújtandó terrorellenes kapacitásépítési támogatás biztosítása érdekében, amelyeknek forrásokra és szakértelemre van szükségük a terrorista tevékenységek megelőzéséhez és az azokkal szembeni fellépéshez.
4. A Felek megállapodnak, hogy szorosan együttműködnek a terrorizmus elleni küzdelem világ fóruma és annak munkacsoportjai keretében.
5. A Felek megállapodnak, hogy rendszeres párbeszédet folytatnak tisztviselői szinten a terrorizmus elleni küzdelemlről.

#### **10. cikk**

##### **Együttműködés a regionális és nemzetközi szervezetekben**

A Felek vállalják, hogy eszmecsere folytatásával és adott esetben álláspontjaik egyeztetésével együttműködnek egymással a nemzetközi és regionális szervezetekben és fórumokon, így az Egyesült Nemzetek Szervezetében és annak szakosított intézményeiben, a Kereskedelmi Világszervezetben (WTO), a G20-csoportban, a Pénzügyi Stabilitási Tanácsban (FSB), a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezetben (OECD), a Világbank-csoportban és a regionális fejlesztési bankokban, az Ázsia–Európa találkozó (ASEM), az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezetben (EBESZ), az ASEAN regionális fórumon (ARF), a Csendes-óceáni Szigetek Fórumán (PIF), valamint a Csendes-óceáni Közösség Titkárságában.

#### **11. cikk**

##### **Nemzetközi biztonság és kibertér**

A Felek elismerik a nemzetközi biztonság és kibertér terén folytatott együttműködés és eszmecsere jelentőségét, többek között a kibertérre vonatkozó viselkedési normák és a nemzetközi jog kibertérre való alkalmazása, a bizalomépítő intézkedések kidolgozása és a kapacitásépítés tekintetében.

### **III. CÍM**

#### **EGYÜTTMŰKÖDÉS A GLOBÁLIS FEJLESZTÉS ÉS A HUMANITÁRIUS SEGÍTSÉGNYÚJTÁS TEKINTETÉBEN**

#### **12. cikk**

##### **Fejlesztés**

1. A Felek újból megerősítik elkötelezettségüket a fenntartható gazdasági növekedéshez és a szegénység csökkentéséhez való hozzájárulás, a nemzetközi fejlesztésben való együttműködés megerősítése, valamint a segélyezés és fejlesztés hatékonyságának előmozdítása mellett, különös hangsúlyt fektetve az ország szintű végrehajtásra.
2. A Felek elismerik az együttes munka értékét a fejlesztési tevékenységek nagyobb hatásának, hatósugarának és befolyásának biztosításában.

3. Ennek érdekében a Felek megállapodnak, hogy:
- rendszeres szakpolitikai párbeszédet folytatnak a fejlesztési együttműködésről;
  - eszmecserét folytatnak és adott esetben egyeztetik álláspontjaikat a fejlesztési kérdésekről a regionális és nemzetközi fórumokon a humán fejlődést szolgáló inkluzív és fenntartható növekedés előmozdítása érdekében;
  - információcserét folytatnak fejlesztési programjaikról és adott esetben összehangolják helyszíni szerepvállalásaikat, hogy jelentősebben járuljanak hozzá a fenntartható gazdasági növekedéshez és a szegénység csökkentéséhez a programjaik közti szinergia erősítésével, a munkamegosztás javításával és a helyszíni fellépések hatékonyságának fokozásával; valamint
  - adott esetben felhatalmazásos segélyezési együttműködést vállalnak egymás nevében, a Felek által kölcsönösen meghatározott feltételek alapján.

### **13. cikk**

#### **Humanitárius segélynyújtás**

A Felek újból megerősítik közös elkötelezettségüket a humanitárius segélynyújtás mellett, és szükség szerint összehangolt válaszlépésekre törekednek.

## **IV. CÍM**

### **EGYÜTTMŰKÖDÉS GAZDASÁGI ÉS KERESKEDELMI KÉRDÉSEKBE**

### **14. cikk**

#### **Gazdaságpolitikai párbeszéd**

A Felek megállapodnak, hogy fenntartják a hatóságaik közötti párbeszédet és ösztönzik a makrogazdasági szakpolitikákkal és trendekkel kapcsolatos információcserét és a tapasztalatok megosztását, ideértve a gazdasági szakpolitikáknak a regionális gazdasági együttműködés és integráció kontextusában történő koordinálására vonatkozó információcserét is.

### **15. cikk**

#### **Kereskedelmi és beruházási párbeszéd és együttműködés**

- A Felek vállalják, hogy biztosítják a közöttük fennálló fokozott kereskedelem és beruházások feltételeit, valamint ösztönzik ezek növekedését.
- A Felek elkötelezik magukat a magas szintű párbeszéd és együttműködés mellett a kereskedelemmel és beruházásokkal kapcsolatos valamennyi közös érdekű területen, a kétoldalú kereskedelmi forgalom és a beruházások megkönnyítése érdekében, a kereskedelem és a beruházások nem vámjellegű akadályainak megelőzése és felszámolása, az átláthatóság javítása, valamint a multilaterális kereskedelmi rendszer fejlesztése érdekében.
- A kereskedelmi és beruházási kérdésekről szóló párbeszéd részét képezik az alábbiak:
  - éves kereskedelmi szakpolitikai párbeszéd vezető tisztviselői szinten, melyet kereskedelmi témájú miniszteri találkozók egészítenek ki, amennyiben a Felek így határozzák meg;
  - párbeszéd a mezőgazdasági kereskedelemről és piaci értékesítésről, állat- és növény-egészségügyi kérdésekről; valamint
  - egyéb ágazati eszmecserék, amennyiben a Felek így határozzák meg.
- A Felek tájékoztatják egymást és eszmecserét folytatnak egymással a kétoldalú és a nemzetközi kereskedelem, a beruházások, valamint az egyéb szakpolitikák kereskedelemmel és beruházásokkal kapcsolatos vonatkozásainak alakulásáról, ideértve azokat a szabályozási kérdéseket is, amelyek esetleg hatással lehetnek a kétoldalú kereskedelemre és beruházásokra.
- A Felek információcserét folytatnak a szabadkereskedelmi megállapodásokra és az ezekkel kapcsolatos menetrendekre vonatkozó szakpolitikai megközelítéseikről. E megállapodás nem írja elő és nem is zárja ki azt, hogy e megállapodás gazdasági rendelkezéseinek kiegészítése és kibővítése érdekében a Felek között a jövőben szabadkereskedelmi megállapodás megtárgyalására és megkötésére kerüljön sor.
- Felismerve a kereskedelmi liberalizáció értékét a globális gazdasági növekedés előmozdításában és annak jelentőségét, hogy erre egy szabályokon alapuló multilaterális kereskedelmi rendszer keretében törekedjenek,

a Felek megerősítik elkötelezettségüket a WTO-n belül a további kereskedelmi liberalizáció megvalósítása érdekében folytatott együttműködésük mellett.

## **16. cikk**

### **Beruházás**

A Felek párbeszéd útján ösztönzik a kétoldalú beruházások vonzó és stabil környezetének kialakítását, mely párbeszéd az alábbiakra irányul:

- (a) a Felek közti kölcsönös megértés és együttműködés fokozása a beruházással kapcsolatos kérdésekben;
- (b) a beruházások áramlását elősegítő mechanizmusok feltárása; valamint
- (c) stabil, átlátható, megkülönböztetésmentes és nyílt szabályok kialakítása a beruházók számára, a Felek preferenciális kereskedelmi megállapodások és egyéb nemzetközi kötelezettségek értelmében fennálló kötelezettségvállalásainak sérelme nélkül.

## **17. cikk**

### **Közbeszerzés**

1. A Felek újlag megerősítik elkötelezettségüket a nyílt és átlátható közbeszerzési keretek mellett, melyek összhangban állnak nemzetközi kötelezettségeikkel, előmozdítják a jó ár-érték arányt, a versengő piacokat és a megkülönböztetésmentes beszerzési gyakorlatokat, erősítve ezáltal a Felek közötti kereskedelmet.
2. A Felek megállapodnak, hogy tovább erősítik a közöttük folyó konzultációt, együttműködést, valamint a tapasztalatok és a bevált gyakorlatok megosztását a közbeszerzés terén a közös érdekű kérdésekben, saját szabályozási keretüket is ideértve.
3. A Felek megállapodnak, hogy feltárják annak lehetőségeit, hogy tovább ösztönözzék az egymás közbeszerzési piacához való hozzáférést, és megosztják nézeteiket a köztük folyó beszerzési kereskedelmet esetleg hátrányosan érintő intézkedésekről és gyakorlatokról.

## **18. cikk**

### **A kereskedelem technikai akadályai**

1. A Felek egyetértenek abban, hogy a szabványok, a műszaki előírások és a megfelelőségértékelési eljárások jobb összeegyeztethetősége kulcsfontosságú a kereskedelem megkönnyítéséhez.
2. A Felek felismerik, hogy közös érdekük a kereskedelem technikai akadályainak csökkentése, és e célból megállapodnak, hogy a kereskedelem technikai akadályairól szóló WTO-megállapodás keretében, valamint az Európai Közösség és Ausztrália közötti, a megfelelőségértékeléssel, tanúsítással és jelölésekkel kapcsolatos kölcsönös elismerésről szóló egyezmény révén együttműködnek.

## **19. cikk**

### **Állat- és növény-egészségügyi, valamint állatjóléti kérdések**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy megerősítik az állat- és növény-egészségügyi (a továbbiakban: SPS) kérdésekben való együttműködést az emberek, állatok és növények életének és egészségének védelme érdekében a Felek területén, figyelemmel a Feleknek az állat- és növény-egészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló WTO-megállapodás (a továbbiakban: SPS-megállapodás) szerinti jogaira és kötelezettségeire.
2. A Felek az SPS-megállapodás és a Codex Alimentarius vonatkozó nemzetközi élelmiszerügyi szabványai, a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény (a továbbiakban: IPPC) és az Állategészségügyi Világszervezet (a továbbiakban: OIE) keretében információkat osztanak meg egymás növény-egészségügyi intézkedései kölcsönös megértésének elősegítése és a Felek közötti kereskedelem fejlesztése érdekében, az alábbiak révén:
  - (a) rendszeres találkozók megfelelő, a Felek által meghatározott fórumokon az SPS-hez és az állatjóléthez kapcsolódó jogszabályokról, végrehajtásról, ellenőrzési és tanúsítási rendszerekről, valamint felügyeleti eljárásokról való véleménycseré és az SPS-intézkedések alkalmazása kapcsán felmerülő kérdések kezelése érdekében;
  - (b) törekvés arra, hogy az exportáló Fél egész területén alkalmazzák a behozatali előírásokat, ideértve a regionalizáció elveinek alkalmazását is;
  - (c) az SPS-megállapodással összhangban:
    - (i) a károsítómentes és betegségtől mentes területek, valamint a károsítók vagy betegségek elterjedtségének alacsony szintjét felmutató területek elismerése;

- (ii) az exportáló Felek hatóságai ellenőrzési és tanúsítási rendszereinek egészére vagy egy részére kiterjedő vizsgálat elvégzése;
  - (d) információcsera a Felek közötti kereskedelmet érintő vagy potenciálisan érintő SPS- és állatjóléti kérdésekről, így a sürgősségi intézkedésekről, az újonnan megjelenő betegségekről és károsítókról, valamint a rendelkezésre álló új tudományos bizonyítékokról.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködést és információcserét folytatnak állatjóléti kérdésekben.
  4. A Felek az SPS- és állatjóléti kérdésekben a vonatkozó multilaterális keretek – ezen belül a WTO, a CODEX Alimentarius Bizottság, az IPPC és az OIE – révén is együttműködnek.

## **20. cikk**

### **Vámok**

A Felek – saját jogszabályaikra figyelemmel – két- és többoldalú szinten együttműködnek a vámügy területén. E célból megállapodnak abban, hogy mindenekelőtt megosztják tapasztalataikat és feltárják annak lehetőségeit, hogy egyszerűsítsék a vámeljáráásokat, biztosítsák az átláthatóságot, és javítsák az együttműködést olyan területeken, mint a kereskedelmi eljárások egyszerűsítése, a nemzetközi kereskedelem biztonsága és védelme, valamint a vámügyi csalás elleni küzdelem.

## **21. cikk**

### **Szellemi tulajdon**

1. A Felek újból megerősítik a szellemi tulajdon-jogokkal kapcsolatos jogaik és kötelezettségeik jelentőségét, ideértve a szerzői jogot és a szerzői joggal szomszédos jogokat, védjegyeket, földrajzi jelzéseket, formatervezési mintákat, növényfajta-oltalmakat és szabadalmakat, valamint ezek érvényesítését is, a Felek által elfogadott, legmagasabb szintű nemzetközi normákkal összhangban.
2. A Felek megállapodnak, hogy információt és tapasztalatot cserélnek a szellemi tulajdonnal kapcsolatos kérdésekkel kapcsolatban, a szellemi tulajdon-jogok megfelelő együttműködési formákat követő nyilvántartása, védelme és érvényesítése tekintetében.

## **22. cikk**

### **Versenypolitika**

A Felek versenyjoguk és versenyszabályaik teljes körű érvényesítése révén előmozdítják a tisztességes versenyt a gazdasági tevékenységek terén. A Felek megállapodnak abban, hogy információt cserélnek a versenypolitikáról és az ahhoz kapcsolódó kérdésekről, valamint javítják a versenyhatóságaik közötti együttműködést.

## **23. cikk**

### **Szolgáltatások**

A Felek érdemi párbeszédet alakítanak ki a szolgáltatások kétoldalú kereskedelmének ösztönzése, valamint a saját szabályozási környezetüket érintő információk megosztása céljából.

## **24. cikk**

### **Pénzügyi szolgáltatások**

A pénzügyi szolgáltatások tekintetében a Felek megállapodnak arról, hogy felügyeleti és szabályozási környezetükről információ- és tapasztalatcserét tartanak fenn, valamint megerősítik az együttműködést a banki, a biztosítási ágazat és a pénzügyi ágazat egyéb területei számviteli, ellenőrzési, felügyeleti és szabályozási rendszerének fejlesztése céljából.

## **25. cikk**

### **Adóügy**

1. A gazdasági tevékenységek megerősítésének és fejlesztésének céljából, valamint figyelembe véve egy megfelelő szabályozási keret szükségességét, a Felek elismerik a jó adóügyi kormányzás elveit – ideértve az átláthatóságot, az információcserét, valamint a káros adóintézkedések elkerülését – és elkötelezik magukat ezek megvalósítása mellett.
2. Hatásköreiktől függően a Felek együttműködnek – többek között a megfelelő nemzetközi fórumok keretében – a nemzetközi adóügyi együttműködés javítása, valamint a jogszerű adóbevételek beszedésének megkönnyítése érdekében, a jó adóügyi kormányzás (1) bekezdésben említett elveinek tiszteletben tartása mellett.



**26. cikk****Átláthatóság**

A Felek elismerik az átláthatóság és a tisztességes eljárás fontosságát a kereskedelemmel kapcsolatos törvényeik és egyéb jogszabályaik érvényre juttatásában, amint ezt az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (a továbbiakban: 1994. évi GATT) X. cikke, és a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény (a továbbiakban: GATS) III. cikke meghatározza, és ennek érdekében megállapodnak a szabályozás minőségének és teljesítményének, valamint a helyes hivatali magatartás elveinek előmozdítását célzó együttműködés és információcsere fokozásában.

**27. cikk****Nyersanyagok**

1. A Felek elismerik, hogy átlátható, piaci alapú megközelítéssel lehet a legmegfelelőbb módon kedvező környezetet teremteni a nyersanyag-előállításra és -kereskedelmre irányuló beruházások számára, és ösztönözni a nyersanyagok hatékony elosztását és felhasználását.
2. A Felek – figyelembe véve gazdasági szakpolitikáikat és céljaikat, valamint a kereskedelem ösztönzését szem előtt tartva – megállapodnak a nyersanyagokkal kapcsolatos kérdésekben való együttműködés megerősítésében, annak érdekében, hogy megerősítsék a nyersanyagok kereskedelmének szabályokon alapuló globális keretét és ösztönözzék az átláthatóságot a nyersanyagok globális piacán.
3. Az együttműködés többek között a következő témákra terjedhet ki:
  - (a) a kereslettel és kínálattal kapcsolatos kérdések, kétoldalú kereskedelmi és beruházási kérdések, valamint a nemzetközi kereskedelemről fakadó, érdeklődésre számot tartó kérdések;
  - (b) a Felek szabályozási keretei; valamint
  - (c) bevált gyakorlatok a bányászati ágazatok fenntartható fejlődésével kapcsolatban, ideértve az ásványianyag-politikát, a földhasználat tervezését és az engedélyezési eljárásokat.
4. A Felek együttműködnek kétoldalú párbeszéd révén, illetve a vonatkozó plurilaterális kereteken vagy nemzetközi intézményeken belül.

**28. cikk****Kereskedelem és fenntartható fejlődés**

1. A Felek újból megerősítik kötelezettségvállalásaikat arra nézve, hogy a nemzetközi kereskedelmet és beruházást olyan módon fejlesszék, hogy az hozzájáruljon a fenntartható fejlődés célkitűzéséhez, valamint törekednek arra, hogy ez a célkitűzés gazdasági kapcsolataik valamennyi területén érvényesüljön.
2. A Felek elismerik az egyes Felek jogát a hazai környezetvédelem és munkavédelem saját szintjeinek meghatározására, valamint a vonatkozó jogszabályok és szakpolitikák kiigazítására vagy módosítására, a nemzetközileg elismert normák és megállapodások iránti elkötelezettségükkel összhangban.
3. A Felek elismerik, hogy kívánatos kerülniük a kereskedelemnek vagy a beruházásnak a hazai környezetvédelmi, illetve munkajogi jogszabályok által biztosított védelmi szint csökkentésével vagy az ennek csökkentésére vonatkozó ajánlatokkal való ösztönzését.
4. A Felek információt és tapasztalatot cserélnek a kereskedelmi, szociális és környezetvédelmi célkitűzések közötti koherencia és kölcsönösen egymást támogató jelleg előmozdítása céljából tett fellépéseikről, beleértve a VIII. címben foglalt vonatkozásokat is, valamint megerősítik a kereskedelmi kapcsolataik összefüggésében esetlegesen felmerülő, fenntartható fejlődéssel kapcsolatos kérdések terén folytatott párbeszédüket és együttműködésüket.

**29. cikk****Üzleti együttműködés**

1. A Felek a vállalkozások bevonásával, többek között az ASEM kontextusában folytatott kétirányú látogatások és tevékenységek révén ösztönzik a vállalkozások közötti kapcsolatokat és erősítik a kormányzat és az üzleti világ közötti kapcsolatokat.
2. Ez az együttműködés különösen a kis- és középvállalkozások (kkv-k) versenyképességének javítását célozza. Az együttműködés többek között a következőkre terjedhet ki:
  - (a) a technológiák átadásának ösztönzése;
  - (b) a finanszírozáshoz való hozzáféréssel kapcsolatos bevált gyakorlatok cseréje;
  - (c) a vállalati társadalmi felelősségvállalás és elszámoltathatóság előmozdítása; valamint
  - (d) a szabványokkal és megfelelőségértékeléssel kapcsolatos meglévő együttműködés továbbfejlesztése.

3. A Felek megállapodnak, hogy megkönnyítik és továbbfejlesztik az illetékes kereskedelem- és befektetés-ösztönzési szerveik közötti együttműködést.

### **30. cikk**

#### **Civil társadalom**

A Felek ösztönzik a párbeszédet a kormányzati és nem kormányzati szervezetek – így a szakszervezetek, munkaadók, vállalkozói szövetségek, kereskedelmi és iparkamarák – közötti párbeszédet, hogy elősegítsék a kereskedelmet és a beruházást a közös érdekű területeken.

### **31. cikk**

#### **Turizmus**

Felismerve a turizmus értékét az Unió és Ausztrália népei közötti kölcsönös megértés és nagybecsülés elmélyítésében, valamint a turizmus fokozódásából származó gazdasági előnyöket, a Felek megállapodnak, hogy együttműködnek az Unió és Ausztrália közötti kétoldalú turizmus erősítése érdekében.

## **V. CÍM**

### **EGYÜTTMŰKÖDÉS A JOGÉRVÉNYESÜLÉS, A SZABADSÁG ÉS A BIZTONSÁG TERÜLETÉN**

### **32. cikk**

#### **Jogi együttműködés**

1. A Felek elismerik a nemzetközi magánjog, valamint a polgári és kereskedelmi ügyekben folytatott igazságügyi együttműködés jelentőségét a nemzetközi kereskedelmet és beruházást, valamint a személyek mobilitását elősegítő környezet támogatásában. A Felek megállapodnak, hogy megerősítik együttműködésüket, többek között a nemzetközi megállapodások – különösen a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia keretében elfogadott megállapodások – tárgyalása, megerősítése és végrehajtása révén.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy – adott esetben – megkönnyítik és ösztönzik a polgári és magánfelek közötti kereskedelmi jogviták választottbírói úton történő megoldását, az alkalmazandó nemzetközi jogi eszközöknek megfelelően.
3. A Felek a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés tekintetében fokozzák a kölcsönös jogsegélyre vonatkozó együttműködést a vonatkozó nemzetközi jogi eszközök alapján. Ez adott esetben magába foglalná a vonatkozó ENSZ-eszközökhöz való csatlakozást és azok végrehajtását. Adott esetben magába foglalhatja az Európa Tanács vonatkozó eszközeinek támogatását, valamint az illetékes ausztrál hatóságok és az Eurojust közötti együttműködést is.

### **33. cikk**

#### **Bűnüldözési együttműködés**

A Felek megállapodnak a bűnüldözői hatóságaik, ügynökségeik és szolgálataik közötti együttműködésről, valamint a mindkét Félre veszélyt jelentő, határokon átnyúló bűncselekmények felgöngyölítéséhez és felszámolásához való hozzájárulásról. Ez az együttműködés a következő formákat öltheti: kölcsönös segítségnyújtás a nyomozások során, nyomozati módszerek megosztása, a bűnüldöző személyzet közös oktatása és képzése, továbbá a Felek közös megállapodása alapján bármilyen egyéb típusú közös tevékenység és segítségnyújtás.

### **34. cikk**

#### **A terrorizmus, a nemzetközi szervezett bűnözés és korrupció elleni küzdelem**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a terrorizmus megelőzése és visszaszorítása terén, a 9. cikkben foglaltak szerint.
2. A Felek újból megerősítik elkötelezettségüket aziránt, hogy együttműködést folytatnak a szervezett, a gazdasági és a pénzügyi bűncselekmények, a korrupció, a hamisítás és az illegális pénzügyi műveletek megelőzésében és az ellenük folytatott küzdelem terén azért, hogy maradéktalanul betartják az e területen fennálló kölcsönös nemzetközi kötelezettségeiket, többek között a korrupciós cselekményekből származó eszközök vagy pénzeszközök visszaszerzése terén folytatott hatékony együttműködés tekintetében.
3. A terrorista bűncselekmények és a súlyos nemzetközi bűncselekmények megelőzésével, felderítésével, kivizsgálásával és büntetőeljárás alá vonásával összefüggésben a Felek elismerik az Európai Unió és Ausztrália

közötti, az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légi fuvarozók általi feldolgozásáról és az Ausztrál Vámügyi és Határvédelmi Szolgálatnak való továbbításáról szóló megállapodás jelentőségét.

4. A Felek előmozdítják a nemzetközi szervezett bűnözés elleni ENSZ-egyezmény és kiegészítő jegyzőkönyveinek végrehajtását, ideértve a szigorú és hatékony felülvizsgálati mechanizmusok támogatását is.
5. A Felek adott esetben az ENSZ Korrupció elleni egyezménye végrehajtását is előmozdítják, szigorú felülvizsgálati mechanizmus működtetését is beleértve, az átláthatóság elvének tiszteletben tartása és a civil társadalom részvétele mellett.

### **35. cikk**

#### **Tiltott kábítószeres elleni küzdelem**

1. Illetékességük és hatáskörük keretén belül a Felek együttműködnek egy olyan kiegyensúlyozott és integrált megközelítés kidolgozásában, amelynek célja a tiltott kábítószeres egyénekre, családokra és közösségekre gyakorolt káros hatásának minimalizálása. A kábítószeresekkel kapcsolatos szakpolitikák és tevékenységek célja az illegális kábítószeres elleni küzdelmet szolgáló struktúrák megerősítése, a tiltott kábítószeres kínálatának, kereskedelmének és keresletének csökkentése, a kábítószerrel való visszaélés egészségügyi és szociális következményeinek kezelése, a függőségből való felépülés elősegítése, valamint a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott előállítására felhasznált kémiai prekursorok ilyen célú alkalmazásának hatékony megakadályozásában való további együttműködés.
2. A Felek együttműködnek a kábítószer-kereskedelemmel foglalkozó transznacionális bűnszövetkezetek felszámolása érdekében, többek között információk és bűnüldözési operatív információk cseréjével, képzés révén vagy a bevált gyakorlatok – ezen belül a különleges nyomozási technikák – megosztásával. Különös erőfeszítést kell tenni a bűnözők legális gazdaságba való bejutásának megakadályozása érdekében.
3. A Felek együttműködnek az új pszichoaktív anyagok problémájának kezelésében, többek között – adott esetben – az információk és bűnüldözési operatív információk cseréje révén.

### **36. cikk**

#### **A számítástechnikai bűnözés elleni küzdelem**

1. A Felek az információk és gyakorlati tapasztalatok cseréje révén erősítik az együttműködést a csúcstechnológiás, számítástechnikai és elektronikus bűncselekményeknek, valamint az illegális tartalmak – ezen belül a terrorizmussal kapcsolatos tartalmak – interneten keresztüli terjesztésének megelőzése és az említettek ellen folytatott küzdelem érdekében, nemzeti jogszabályaikkal és a nemzetközi emberi jogi kötelezettségekkel összhangban és hatáskörükön belül.
2. A Felek információt cserélnek a számítástechnikai bűnözéssel foglalkozó nyomozók oktatása és képzése, a számítógépes bűncselekményekkel kapcsolatos nyomozások és a digitális igazságügyi tudomány terén.
3. A Felek minden megfelelő szinten támogatják a számítástechnikai bűnözésről szóló budapesti egyezményt, mint a számítástechnikai bűnözés elleni globális normát.

### **37. cikk**

#### **Küzdelem a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása ellen**

1. A Felek újból megerősítik annak szükségességét, hogy együttműködjenek annak érdekében, hogy ne lehessen pénzügyi rendszereiket bármiféle bűncselekményekből – többek között a kábítószer-kereskedelemből és a korrupcióból – származó bevételek tisztára mosására felhasználni, valamint hogy küzdjenek a terrorizmus finanszírozása ellen. Ez az együttműködés kiterjed a bűncselekményből származó eszközök vagy pénzeszközök visszaszerzésére.
2. A Felek saját jogszabályaik keretein belül kicserélik a vonatkozó információkat, valamint megfelelő intézkedéseket hajtanak végre a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem érdekében, az e területen tevékenykedő nemzetközi testületek, például a Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF) által elfogadott előírásokkal összhangban.

### **38. cikk**

#### **Migráció és menekültügy**

1. A Felek megállapodnak, hogy intenzívebbé teszik a párbeszédet és az együttműködést a migrációval, a menekültüggyel, a részvétellel és a sokszínűséggel kapcsolatos kérdésekben.

2. Az együttműködés magába foglalhatja a következő kérdések megközelítéseivel kapcsolatos információcserét: illegális bevándorlás, embercsempészet, emberkereskedelem, menekültügy, a migránsok társadalmi és gazdasági részvétele, határigazgatás, vízumok, biometria és okmánybiztonság.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az illegális bevándorlás megelőzése és ellenőrzése érdekében. E célból:
  - (a) Ausztrália visszafogadja a tagállamok valamelyikének területén illegálisan tartózkodó állampolgárait, az érintett tagállam kérésére és indokolatlan késedelmet okozó szükségtelen formalitások nélkül;
  - (b) mindegyik tagállam visszafogadja az Ausztrália területén illegálisan tartózkodó állampolgárait, Ausztrália kérésére és indokolatlan késedelmet okozó szükségtelen formalitások nélkül; valamint
  - (c) a tagállamok és Ausztrália az ilyen célokra megfelelő személyazonossági okmánnyal látják el állampolgáraikat.
4. A Felek – bármelyik Fél kérésére – feltárják annak lehetőségét, hogy Ausztrália és az Európai Unió között visszafogadási megállapodás megkötésére kerüljön sor. Ennek keretében mérlegelik a harmadik országbeli állampolgárok és a hontalanok visszafogadására vonatkozó megfelelő rendelkezések elfogadását is.

### **39. cikk**

#### **Konzuli védelem**

1. Ausztrália beleegyezik abba, hogy a területén képvisellel rendelkező tagállamok bármelyikének diplomáciai és konzuli hatóságai konzuli védelmet<sup>1</sup> nyújtsanak olyan más tagállamok nevében, amelyek nem rendelkeznek elérhető állandó képvisellel Ausztráliában.
2. Az Unió és a tagállamok beleegyeznek abba, hogy Ausztrália diplomáciai és konzuli hatóságai konzuli védelmet nyújtsanak olyan harmadik ország nevében, illetve harmadik országok konzuli védelmet nyújtsanak Ausztrália nevében az Unión belül olyan helyeken, ahol Ausztrália vagy az érintett harmadik ország nem rendelkezik elérhető állandó képvisellel.
3. Az (1) és (2) bekezdés célja megszüntetni azokat az esetleges értesítési és jóváhagyási kötelezettségeket, amelyek egyébként alkalmazandók lennének.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy megkönnyítik illetékes hatóságaik között a konzuli ügyekről folytatott párbeszédet.

### **40. cikk**

#### **A személyes adatok védelme**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek annak biztosítása érdekében, hogy a személyes adatok védelmének szintje megfeleljen a vonatkozó nemzetközi normáknak, ideértve a magánélet védelméről és a személyes adatok határokon átvitelő áramlásáról szóló OECD-iránymutatást is.
2. A személyes adatok védelmével kapcsolatos együttműködés magában foglalhatja többek között az információ és a szakmai ismeretek cseréjét. Kiterjedhet továbbá az olyan testületekben szerepet vállaló szabályozói képviselőik közötti együttműködésre, mint az információszabadsággal és a magánélet védelmével foglalkozó OECD-munkacsoport és a Global Privacy Enforcement Network.

## **VI. CÍM**

### **EGYÜTTMŰKÖDÉS A KUTATÁS, AZ INNOVÁCIÓ ÉS AZ INFORMÁCIÓS TÁRSADALOM TERÉN**

### **41. cikk**

#### **Tudomány, kutatás és innováció**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák együttműködésüket a tudomány, a kutatás és az innováció terén, az Európai Közösség és Ausztrália között létrejött, a tudományos és műszaki együttműködésről szóló megállapodást támogatva, illetve azt kiegészítve.

<sup>1</sup> Ausztráliának lehetősége van beleegyezni a „konzuli feladatok” helyett a „konzuli védelem” kifejezés használatába e cikkben, annak alapján, hogy ez utóbbi a harmadik országokban képvisellel nem rendelkező uniós polgárok konzuli védelmét elősegítő koordinációs és együttműködési intézkedésekről és a 95/553/EK határozat hatályon kívül helyezéséről szóló, 2015. április 20-i (EU) 2015/637 tanácsi irányelv 9. cikkében említett feladatokat fedi le, és e feladatok közé tartozik a sürgősségi útlevelek és/vagy úti okmányok biztosítása is.

2. A fokozott együttműködés többek között az alábbiakra irányul:
  - (a) Ausztrália és az Unió legfontosabb közös társadalmi kihívásainak kezelése, az Európai Közösség és Ausztrália között létrejött, a tudományos és műszaki együttműködésről szóló megállapodás 5. cikke értelmében létrehozott tudományos és technológiai együttműködési vegyes bizottság felülvizsgálatával és egyetértésével;
  - (b) a köz- és magánszektorban az innováció területén működő szereplők széles körének bevonása – a kkv-kra is kiterjedően – a kutatási együttműködés eredményei kiaknázásának lehetővé tétele, valamint a kölcsönösen előnyös kereskedelmi és/vagy tágabb társadalmi eredmények megvalósítása érdekében;
  - (c) az ausztrál és az uniós kutatók számára a Felek kutatási és innovációs programjai által kínált lehetőségek még szélesebb körű kihasználásának lehetővé tétele, többek között az alábbiak révén:
    - (i) átfogó tájékoztatás a programokról és a részvételi lehetőségekről;
    - (ii) kellő időben adott tájékoztatás az új stratégiai prioritásokról;
    - (iii) további lehetőségek feltárása az együttműködési mechanizmusok – pl. az ikerintézményi együttműködés, a közös pályázatok és az összehangolt pályázatok – alkalmazásának és megerősítésének terén; valamint
  - (d) annak feltárása, hogy milyen lehetőségek vannak Ausztrália és az Unió együttműködésére a szélesebb körű regionális és nemzetközi kutatási és innovációs együttműködésre irányuló kezdeményezések és szerepvállalás tekintetében.
3. A Felek – törvényeikkel és egyéb jogszabályaikkal összhangban – ösztönzik a magán- és állami szektor és a civil társadalom részvételét saját területükön belül az együttműködést fokozó tevékenységekben.
4. A fokozott együttműködés a polgári kutatás és innováció valamennyi területét felöleli, és kiterjed, ám nem korlátozódik az alábbiakra:
  - (a) a közös érdekű területeket érintő társadalmi kihívások kezelése, valamint a kulcsfontosságú alaptermotechnológiák fejlesztése, beleértve az űrtudományt is;
  - (b) kutatási infrastruktúra, beleértve az e-infrastruktúrát is, valamint információcsere olyan kérdésekben, mint a kutatási infrastruktúrához való hozzáférés, annak kezelése, finanszírozása, valamint prioritásainak megállapítása; valamint
  - (c) az Ausztrália és az Unió közötti kutatói mobilitás erősítése.

#### **42. cikk**

##### **Információs társadalom**

1. Elismerve, hogy az információs és kommunikációs technológiák a modern élet kulcsfontosságú elemei, továbbá létfontosságúak a gazdasági és társadalmi fejlődés szempontjából, a Felek megállapodnak abban, hogy véleményt cserélnek az e téren folytatott szakpolitikájukról.
2. Az e téren folytatott együttműködés többek között a következőkre összpontosulhat:
  - (a) véleménycsere az információs társadalom különböző vonatkozásairól, különösen az elektronikus hírközlési politikákról és szabályozásról, ezen belül az egyetemes szolgáltatásról, a használati engedélyezésről és az általános engedélyezésről, a magánélet és a személyes adatok védelméről, az e-kormányzatról és a nyílt kormányzatról, az internetbiztonságból, valamint a szabályozó hatóságok függetlenségéről és hatékonyságáról;
  - (b) a kutatási hálózatok, a számítástechnikai és tudományos adatinfrastruktúrák és szolgáltatások összekapcsolása és kölcsönös átjárhatósága, regionális szinten is;
  - (c) az új információs és kommunikációs technológiák szabványosítása, tanúsítása és terjesztése;
  - (d) az információs és kommunikációs technológiák és szolgáltatások biztonsággal, bizalommal és a magánélet védelmével kapcsolatos vonatkozásai, ideértve az online biztonság előmozdítását, valamint az információtechnológiával és az elektronikus média, illetve az információmegosztás valamennyi formájával való visszaélés elleni küzdelmet; valamint
  - (e) véleménycsere a nemzetközi barangolási díjak kérdésének kezelésére irányuló intézkedésekről, többek között a kérdés „határok mögötti” kereskedelmi akadályként való kezelésével.

## VII. CÍM EGYÜTTMŰKÖDÉS AZ OKTATÁS ÉS A KULTÚRA TERÉN

### 43. cikk

#### Oktatás, képzés és ifjúság

1. A Felek elismerik az oktatás és a képzés kulcsfontosságú hozzájárulását a minőségi munkahelyek létrehozásához és a fenntartható növekedéshez a tudásalapú gazdaságokban, és felismerik, hogy közös érdekük az oktatási, képzési és az ezekhez kapcsolódó ifjúsági kérdésekben való együttműködés.
2. Kölcsönös érdekekkel és oktatáspolitikai céljaikkal összhangban a Felek vállalják, hogy folytatják az EU–Ausztrália párbeszédet az oktatási és képzési szakpolitikákról, és támogatják a megfelelő együttműködési tevékenységeket az oktatás, a képzés és az ifjúság tekintetében. Ez az együttműködés az oktatás valamennyi ágazatára kiterjed, és többek között az alábbi formákban valósulhat meg:
  - (a) a személyek mobilitása a diákok, a felsőfokú oktatásban dolgozó tudományos és adminisztratív alkalmazottak, a tanárok és az ifjúságsegítők cseréjének ösztönzésével és megkönnyítésével;
  - (b) az Unióban és Ausztráliában működő oktatási és képzési intézmények közötti közös együttműködési projektek a tantervfejlesztés, a közös tanulmányi programok és képesítések, valamint az oktatói és hallgatói mobilitás előmozdításának céljával;
  - (c) intézményi együttműködés, kapcsolatok és partnerségek a tapasztalat és a szaktudás megosztása ösztönzésének céljából, valamint az oktatás, a kutatás és az innováció közötti hatékony kapcsolatok; valamint a szakpolitikai reform támogatása párbeszéd, tanulmányok, konferenciák, szemináriumok, munkacsoportok, teljesítmény-összehasonlítás, valamint az információk és a bevált gyakorlatok megosztása révén, különös tekintettel a bolognai és a koppenhágai folyamatra és az uniós átláthatósági eszközökre.

### 44. cikk

#### Kulturális, audiovizuális és médiaegyttműködés

1. A Felek megállapodnak, hogy előmozdítják az együttműködést a kulturális és kreatív ágazatokban, hogy elősegítsék – többek között – kultúráik kölcsönös megértését és megismertetését.
2. A Felek törekednek arra, hogy megtegyék a kulturális cserék támogatásához szükséges intézkedéseket, és közös kezdeményezéseket tegyenek a kultúra különféle területein, a meglévő együttműködési eszközök és keretek alkalmazásával.
3. A Felek törekednek a kulturális szakemberek és a műalkotások mobilitásának előmozdítására Ausztrália, valamint az Unió és tagállamai között.
4. A Felek ösztönzik országaik között a civil társadalmi szervezetek és az egyének közötti interkulturális párbeszédet.
5. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek – különösen szakpolitikai párbeszéd révén – a megfelelő nemzetközi fórumokon, különösen az Egyesült Nemzetek Szervezetének Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezete (UNESCO) keretében, hogy megvalósítsák közös célkitűzéseiket és ösztönözzék a kulturális sokszínűséget, többek között a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló UNESCO-egyezmény végrehajtásával.
6. A Felek ösztönzik, támogatják és elősegítik az intézményeik és szakembereik közötti cseréket, együttműködést és párbeszédet az audiovizuális ágazat és a média terén.
7. A Felek megállapodnak abban, hogy támogatják a kulturális együttműködést az ASEM keretében, különösen az Ázsia–Európa Alapítvány (ASEF) tevékenységei révén.

## VIII. CÍM

## EGYÜTTMŰKÖDÉS A FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉS, AZ ENERGIAÜGY ÉS A KÖZLEKEDÉS TERÉN

### 45. cikk

#### Környezetvédelem és természeti erőforrások

1. A Felek megállapodnak a természeti erőforrások és a biológiai sokféleség védelmének, megőrzésének és fenntartható módon való igazgatásának szükségességéről, ami a jelen és a jövő generációi fejlődésének alapját jelenti.

2. A Felek megerősítik együttműködésüket a környezetvédelem terén, valamint a környezetvédelmi szempontoknak az együttműködés valamennyi ágazatában való érvényesítésével kapcsolatban, beleértve a nemzetközi és regionális kontextust is, különösen az alábbiak tekintetében:
- (a) környezetvédelmi kérdésekről folytatott magas szintű párbeszéd fenntartása;
  - (b) többoldalú környezetvédelmi megállapodásokban való részvétel és ezek végrehajtása, valamint adott esetben közös álláspontok kialakítása a Felek között, beleértve a többoldalú fórumokon való szerepvállalást is;
  - (c) a genetikai erőforrásokhoz való hozzáférés és azok fenntartható felhasználásának előmozdítása és ösztönzése, a nemzeti jogszabályokkal, valamint azon, e területre vonatkozó nemzetközi egyezményekkel összhangban, amelyeket a Felek megerősítettek vagy amelyekhez a Felek csatlakoztak; valamint
  - (d) az információ, a műszaki szakértelem és a környezetvédelmi gyakorlatok megosztásának ösztönzése olyan területeken, mint:
    - (i) a környezetvédelmi jogszabályok végrehajtása és érvényesítése;
    - (ii) erőforrás-hatékonyság, fenntartható fogyasztás és termelés;
    - (iii) a biológiai sokféleség megőrzése és fenntartható használata;
    - (iv) vegyi anyag-kezelés és hulladékgazdálkodás;
    - (v) vízpolitika; valamint
    - (vi) a partvidék és a tengeri környezet megóvása, a szennyezések és a lebomlás ellenőrzése.

#### **46. cikk**

##### **Éghajlatváltozás**

1. A Felek elismerik, hogy az éghajlatváltozás közös globális fenyegetést jelent és a kibocsátáscsökkentés céljából valamennyi országnak intézkedéseket kell hoznia annak érdekében, hogy az üvegházhatást okozó gázok légköri koncentrációját olyan szinten stabilizálják, amely megakadályozza az éghajlati rendszerbe való veszélyes mértékű emberi beavatkozást. A Felek – hatásköreiken belül, valamint a nemzetközi fórumokon, így az ENSZ Éghajlat-változási Keretegyezménye (UNFCCC) keretében folytatott megbeszélések sérelme nélkül – fokozzák az együttműködést e téren. Ez az együttműködés az alábbi célokra irányul, ám nem korlátozódik ezekre:
- (a) az éghajlatváltozás elleni küzdelem, az üvegházhatást okozó gázok légköri koncentrációjának stabilizálását tűzve ki átfogó célul, figyelembe véve a legkorszerűbb tudományos információkat és az alacsony kibocsátású gazdaságra való áttérés szükségességét, a fenntartható gazdasági növekedés megfelelő nemzeti mérséklési és alkalmazkodási intézkedések révén történő fenntartása mellett;
  - (b) szakmai ismeretek és információk cseréje a hazai mérséklési szakpolitikák és megközelítések kialakítása, végrehajtása és fejlesztése tekintetében, adott esetben a piaci alapú mechanizmusokra is kiterjedően;
  - (c) szakmai ismeretek és információk cseréje a köz- és a magánszektor éghajlat-politikát szolgáló finanszírozási eszközeiről;
  - (d) az üvegházhatást okozó gázok kibocsátásának mérséklése érdekében az alacsony kibocsátású technológiák kutatására, fejlesztésére, terjesztésére, telepítésére és átadására vonatkozó együttműködés, valamint az erőforrások hatékony felhasználásának ösztönzése, a gazdasági növekedés fenntartásával párhuzamosan;
  - (e) adott esetben tapasztalatok, szakmai ismeretek és bevált gyakorlatok cseréje, az üvegházhatást okozó gázok hatásainak nyomon követése és elemzése, valamint az éghajlatváltozás mérséklésével és az ahhoz való alkalmazkodással foglalkozó programok és az alacsony kibocsátásra irányuló stratégiák kidolgozása terén;
  - (f) adott esetben fejlődő országok mérsékléssel és alkalmazkodással kapcsolatos fellépéseinek támogatása;
  - (g) együttműködés egy minden országra érvényes, erőteljes és jogilag kötelező erejű nemzetközi éghajlat-változási megállapodás elérése érdekében.
2. E célok érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy rendszeres párbeszédet és együttműködést tartanak fenn politikai, szakpolitikai és technikai szinten, mind kétoldalú módon, mind pedig a vonatkozó plurilaterális és multilaterális fórumok keretében.

#### **47. cikk**

##### **Polgári védelem**

A Felek felismerik, hogy minimalizálni kell a természeti és ember okozta katasztrófák hatásait. A Felek megerősítik közös elkötelezettségüket a megelőzést, enyhítést, a felkészültséget és az elhárítást célzó intézkedések előmozdítása mellett, a társadalom és az infrastruktúra ellenálló-képességének növelése érdekében, valamint a kétoldalú és multilaterális politikai szinten való megfelelő, e célok megvalósítását szolgáló együttműködés mellett.

**48. cikk****Energiaügy**

A Felek elismerik az energiaágazat jelentőségét és a jól működő energiapiac szerepét a fenntartható fejlődésben és a gazdasági növekedésben, a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok megvalósításához való hozzájárulás, valamint a globális környezeti és éghajlati kihívások kezelését célzó együttműködés mellett, és hatásköreiken belül törekednek az e területen való együttműködést fokozni az alábbi célok érdekében:

- (a) az energiabiztonságot erősítő szakpolitikák kialakítása;
- (b) a globális energiakereskedelem és az energiaágazatba irányuló beruházások ösztönzése;
- (c) a versenyképesség növelése;
- (d) a globális energiapiacok működésének javítása;
- (e) az információk és szakpolitikai tapasztalatok megosztása a meglévő multilaterális fórumok keretében;
- (f) a tiszta, sokrétű, költséghatékony és fenntartható energiotechnológiák fejlesztésének és elterjedésének ösztönzése, ideértve a megújulóenergia-technológiákat és az alacsony kibocsátású energiotechnológiákat is;
- (g) az energiefelhasználás racionalizálása a kínálati és keresleti oldal bevonásával, az energiahatékonyság ösztönzése révén az energiatermelés, -szállítás, -elosztás, valamint -végfelhasználás vonatkozásában; valamint
- (h) a bevált gyakorlatok megosztása az energiefeltárás és -termelés terén.

**49. cikk****Közlekedés**

1. A Felek törekednek arra, hogy a közlekedéspolitika valamennyi fontos területén – így az integrált közlekedéspolitika terén is – együttműködjenek egymással annak érdekében, hogy fejlesszék az áruk és a személyek szállítását, erősítsék a tengeri hajózás és légi közlekedés biztonságát és védelmét, valamint a környezet védelmét, továbbá fokozzák közlekedési rendszereik hatékonyságát.
2. E területen a Felek közötti együttműködés célja, hogy támogassák a következőket:
  - (a) információcsera a közlekedési szakpolitikáikról és gyakorlataikról, beleértve a szabályozási rendszerek közlekedési ágazataikat érintő javasolt változásaival kapcsolatos, kellő időben nyújtott tanácsot;
  - (b) az Ausztrália és az Unió közötti légi közlekedési kapcsolatok erősítése, a piacra jutás és a beruházási lehetőségek javítása, valamint a szabályozói együttműködés szélesítése és elmélyítése a légi közlekedés biztonsága és védelme, valamint a légi közlekedési ágazat gazdasági szabályozása tekintetében, azzal a céllal, hogy támogassák a szabályozás egységességét és a vállalkozások előtt álló akadályok megszüntetését, valamint a légiforgalom-irányítási együttműködést;
  - (c) párbeszéd és együttműködés a nemzetközi tengeri piacokhoz és kereskedelemhez való, a tisztességes versenyen alapuló, kereskedelmi jellegű korlátlan hozzáférés céljának megvalósítása érdekében;
  - (d) párbeszéd és együttműködés a környezetvédelemhez kapcsolódó közlekedési kérdésekben;
  - (e) párbeszéd és együttműködés a vezetői engedélyek kölcsönös elismerésének elérésére; valamint
  - (f) együttműködés a nemzetközi közlekedési fórumokon.

**50. cikk****Mezőgazdaság és vidékfejlesztés**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy ösztönzik a mezőgazdasági és vidékfejlesztési együttműködést.
2. A mérlegelhető együttműködési tevékenységek magukban foglalják következőket, de nem csak ezekre korlátozódnak: mezőgazdasági és vidékfejlesztési politika, földrajzi jelzések, a mezőgazdasági ágazatok diverzifikációja és szerkezetátalakítása, valamint a fenntartható mezőgazdaság.

**51. cikk****Fenntartható erdőgazdálkodás**

A Felek megállapodnak abban, hogy ösztönzik az együttműködést nemzeti és nemzetközi szinten a fenntartható erdőgazdálkodás, valamint a kapcsolódó szakpolitikák és szabályozások tekintetében, beleértve az illegális fakitermelés és -kereskedelem elleni küzdelmet szolgáló intézkedéseket és a megfelelő erdészeti irányítás előmozdítását is.



**52. cikk****Tengerügyek és halászat**

1. A Felek megerősítik a párbeszédet és az együttműködést a közös érdekű kérdések tekintetében a halászat és a tengerügyek terén. A Felek törekednek az élő tengeri erőforrások hosszú távú védelmére és fenntartható kezelésére, információt cserélnek a regionális halászati gazdálkodási szervezetek és megállapodások, valamint olyan multilaterális fórumok keretében, mint az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezete (a továbbiakban: FAO), ösztönzik a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat megelőzésére, megakadályozására és felszámolására irányuló erőfeszítéseket, ökoszisztéma-alapú irányítást valósítanak meg, valamint ösztönzik a tengerügyek és a halászat fenntarthatóságát érintő kutatási együttműködést.
2. A Felek együttműködnek a következők érdekében:
  - (a) a halászati erőforrások hosszú távú védelmének és fenntartható kezelésének biztosítására irányuló hatékony intézkedések kialakításának, végrehajtásának és betartásának ösztönzése a regionális halászati gazdálkodási szervezetek hatáskörén belül vagy olyan megállapodások alapján, amelyeknek részes felei közé tartoznak;
  - (b) az érintett regionális halászati gazdálkodási szervezeten belül a multilaterális irányítás biztosítása a hosszú távon vándorló halállományok teljes előfordulási területére vonatkozóan;
  - (c) a tengerügyek integrált megközelítésének szorgalmazása nemzetközi szinten; valamint
  - (d) a regionális halászati gazdálkodási szervezetekben való tagság elősegítése minden lehetséges módon azokban az esetekben, amikor az egyik Fél tag, a másik pedig együttműködő fél.
3. A Felek más vezető tisztviselői szintű megbeszélésekkel egyidejűleg rendszeres időközönként párbeszédet folytatnak annak érdekében, hogy megerősítsék a halászati politika és a tengerügyek terén a párbeszédet és az együttműködést, valamint az információ- és tapasztalatszerét.

**53. cikk****Foglalkoztatási és szociális ügyek**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák az együttműködést a foglalkoztatás és a szociális kérdések terén, a globalizációval és a demográfiai változásokkal összefüggésben is. Erőfeszítéseket tesznek az együttműködés, valamint az információ- és tapasztalatszerét ösztönzésére a foglalkoztatási és munkaügyi kérdések vonatkozásában. Az együttműködés területei közé tartozhatnak a következőket érintő konzultációk: foglalkoztatáspolitikai, társadalmi integráció, regionális és szociális kohézió, társadalmi integráció, társadalombiztosítási rendszerek, munkaügyi kapcsolatok, az egész életen át tartó készségfejlesztés, ifjúsági foglalkoztatás, munkahelyi egészségvédelem és biztonság, megkülönböztetésmentesség és egyenlőség, a nemek közötti egyenlőséget is beleértve, valamint a vállalati társadalmi felelősségvállalás és a tisztességes munka.
2. A Felek megerősítik, hogy elő kell mozdítani a teljes körű és termelékeny foglalkoztatást és a tisztességes munkát, mivel ezeknek kulcsfontosságú szerepe van a fenntartható fejlődésben és a szegénység csökkentésében. Ezzel kapcsolatban a Felek emlékeztetnek a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetre (a továbbiakban: ILO) a tisztességes globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló nyilatkozatára.
3. A Felek megerősítik a nemzetközi szinten elismert munkaügyi és szociális normák tiszteletben tartása, előmozdítása és megvalósítása melletti elkötelezettségüket, az alapvető munkahelyi elvekről és jogokról szóló ILO-nyilatkozatban foglaltak szerint.
4. Az együttműködés formái magukban foglalhatnak többek között egyedi programokat, projekteket és kezdeményezéseket, kölcsönös megállapodás alapján, valamint a közös érdekű témákkal kapcsolatos két- vagy többoldalú párbeszédet.

**54. cikk****Egészségügy**

A Felek megállapodnak abban, hogy ösztönzik a kölcsönös együttműködést, információcserét és a szakpolitikai tapasztalatok megosztását az egészségügy és a határokon átnyúló egészségügyi problémák hatékony kezelése terén.

## IX. CÍM INTÉZMÉNYI KERET

### 55. cikk

#### Egyéb megállapodások és rendelkezések

1. A Felek kiegészíthetik e megállapodást a hatálya alá tartozó bármely együttműködési területre vonatkozó külön megállapodások megkötésével vagy egyéb rendelkezések elfogadásával. Az ilyen külön megállapodások az e megállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatok szerves részét képezik.
2. Ez a megállapodás nem érinti vagy nem sérti a Felek közötti egyéb megállapodások értelmezését, működését vagy alkalmazását. Különösen e megállapodás vitarendezési rendelkezései nem lépnek a Felek közötti egyéb megállapodások vitarendezési rendelkezéseinek helyébe, és semmilyen módon nem befolyásolják azokat.
3. A Felek elismerik, hogy az 57. cikk (7) bekezdésében meghatározott különlegesen sürgős eset alapot adhat arra is, hogy a Felek közötti egyéb megállapodásokat felfüggeszték vagy megszüntessék. E körülmények fennállása esetén a Felek az érintett egyéb megállapodások vitarendezésről, felfüggesztésről és megszüntetéséről szóló rendelkezéseikhez folyamodnak az ilyen esetleges viták rendezése céljából.

### 56. cikk

#### Vegyes bizottság

1. A Felek létrehozzák a Felek képviselőiből álló vegyes bizottságot.
2. A vegyes bizottságban konzultációkat kell folytatni annak érdekében, hogy elősegítsék e megállapodás végrehajtását és általános céljainak előmozdítását, valamint hogy fenntartsák az EU–Ausztrália kapcsolatok átfogó egységességét.
3. A vegyes bizottság:
  - (a) előmozdítja e megállapodás hatékony végrehajtását;
  - (b) figyelemmel kíséri a Felek közötti átfogó kétoldalú kapcsolat, ezen belül a megállapodások alakulását;
  - (c) adott esetben tájékoztatás kér a Felek közötti egyéb megállapodások alapján létrehozott bizottságoktól és egyéb testületektől, és mérlegeli az általuk benyújtott esetleges jelentéseket;
  - (d) véleményt cserél és javaslatot tesz bármely közös érdekű kérdésben, ideértve a jövőbeli fellépéseket és az ezek végrehajtására rendelkezésre álló erőforrásokat is;
  - (e) prioritásokat állapít meg és adott esetben meghatározza a következő lépéseket vagy cselekvési terveket a megállapodás céljával kapcsolatban;
  - (f) megfelelő módszereket keres az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken esetlegesen felmerülő problémák megelőzésére;
  - (g) az 57. cikknek megfelelően törekszik rendezni az e megállapodás alkalmazása vagy értelmezése során felmerülő vitákat;
  - (h) az 57. cikknek megfelelően megvizsgálja az adott Fél által benyújtott információkat; valamint
  - (i) adott esetben határozatokat fogad el a megállapodás egyes vonatkozásainak érvényesítése érdekében.
4. A vegyes bizottság konszenzus alapján működik. Elfogadja az eljárási szabályzatát. Konkrét kérdések kezelése érdekében albizottságokat és munkacsoportokat hozhat létre.
5. A vegyes bizottság általában évente egy alkalommal ülésezik, felváltva az Unióban és Ausztráliában. A vegyes bizottság bármelyik Fél kérésére külön ülést tart. A vegyes bizottság elnöki feladatait a két Fél közösen látja el. A vegyes bizottság általában vezető tisztviselői szinten ülésezik, azonban miniszteri szintű találkozóra is van lehetőség. A vegyes bizottság video- vagy telefonos kapcsolat alkalmazásával is működhet és e-mail útján is folytathat információcserét.

### 57. cikk

#### A végrehajtás módjai és a vitarendezés

1. A megállapodás által megtestesített kölcsönös tisztelet és együttműködés szellemében a Felek megteszik azokat az általános vagy különleges intézkedéseket, amelyek a megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükségesek.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás végrehajtása kapcsán esetlegesen felmerülő vitás kérdésekben bármely Fél kérésére a lehető leggyorsabban konzultációt kezdenek. Amennyiben e megállapodás alkalmazása vagy értelmezése tekintetében véleménykülönbség áll fenn, a kérdést bármely Fél a vegyes bizottság

- elé utalhatja. A nézeteltérések időben és baráti légkörben való rendezése érdekében a Felek a kérdés alapos megvizsgálásához szükséges valamennyi információt benyújtják a vegyes bizottságnak.
3. Különlegesen sürgős esetben a Felek bármelyike azonnal a vegyes bizottság elé terjeszti a kérdést, és a helyzet alapos megvizsgálásához szükséges valamennyi információt benyújtja, a gyors és kölcsönösen elfogadható megoldás elérése érdekében. Amennyiben a vegyes bizottság vezető tisztviselői szinten esetleg nem képes megoldani a helyzetet a konzultációk megkezdésétől számított 15 napon belül, és a kérdésnek a vegyes bizottsághoz való utalásától számított legfeljebb 30 napon belül, a kérdést további 15 napos határidő meghatározásával a miniszterek elé terjesztik sürgős mérlegelés céljából.
  4. Abban a valószínűtlen és váratlan esetben, ha a miniszteri szintű konzultációk megkezdésétől számított 15 nap elteltével és a kérdésnek a vegyes bizottsághoz való utalásától számított legfeljebb 45 napon belül nem találnak kölcsönösen elfogadható megoldást, bármelyik Fél dönthet úgy, hogy a megállapodással kapcsolatban megteszi a megfelelő lépéseket, beleértve a megállapodás rendelkezéseinek felfüggesztését vagy a megállapodás megszüntetését is. A Felek elismerik, hogy különlegesen sürgős esetek a megállapodás körén kívüli megfelelő intézkedések megtételére is alapot adhatnak, a Felek közötti egyéb megállapodásokban meghatározott vagy az általános nemzetközi jog alapján fennálló jogaikkal és kötelezettségeikkel összhangban. Az Unió esetében a rendelkezések alkalmazásának felfüggesztéséhez egyhangú döntésre van szükség. Ausztráliában a rendelkezések alkalmazásának felfüggesztésére vonatkozó határozatot Ausztrália kormánya hozza saját törvényeinek és egyéb jogszabályainak megfelelően.
  5. A Felek megállapodnak abban, hogy a (4) bekezdés szerinti megfelelő lépések tételére vonatkozó határozatot megfelelően indokolni kell. A határozatról haladéktalanul, írásban értesíteni kell a másik Felet. A Felek megállapodnak abban, hogy az ilyen intézkedéseknek arányosaknak kell lenniük, valamint összhangban kell állniuk az 55. cikk (2) bekezdésével és a nemzetközi jog alapelveivel.
  6. A (4) bekezdés alapján tett esetleges intézkedéseket haladéktalanul vissza kell vonni, amint az elfogadásukra okot adó körülmények megszűnnek. A (4) bekezdés alkalmazását igénylő Fél állandó megfigyelés alatt tartja annak a helyzetnek az alakulását, amely a határozat kiváltó oka volt, és amint az indokoltá válik, visszavonja a hozott intézkedéseket.
  7. A Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás helyes értelmezése és gyakorlati alkalmazása érdekében a „különlegesen sürgős eset” kifejezés a megállapodás 2. cikke (2) bekezdésében és 6. cikke (2) bekezdésében meghatározott kötelezettségek olyan különösen súlyos és jelentős megsértését jelenti a Felek valamelyike részéről, amely a másik Fél azonnali reagálását szükségessé tevő helyzethez vezet. A Felek figyelembe veszik, hogy a 2. cikk (2) bekezdésének vagy a 6. cikk (2) bekezdésének különösen súlyos és jelentős megsértése olyan kivételes jellegű eset lehet csak, amely a nemzetközi békét és a biztonságot veszélyezteti.
  8. Amennyiben egy harmadik országban alakul ki a különlegesen sürgős esettel egyenértékűnek minősíthető súlyosságú és jellegű helyzet, a Felek bármely Fél kérésére törekednek sürgős konzultációt tartani a helyzettel kapcsolatos álláspontok megvitatása és a lehetséges reagálás mérlegelése érdekében.

## X. CÍM

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### **58. cikk**

##### **Fogalom meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában a Felek egyrészről hatásköreiktől függően az Unió vagy tagállamai, illetve az Unió és tagállamai, és másrészről Ausztrália.

#### **59. cikk**

##### **Pénzügyi együttműködés**

1. A fejlesztési együttműködési szakpolitikáik alá tartozó segélyprogramok végrehajtása során a Felek együttműködnek a szabálytalanságok, a csalás, a korrupció és minden egyéb, a Felek pénzügyi érdekeit károsító jogellenes tevékenység megelőzése és az ezek elleni küzdelem céljából.
2. E célból az Unió és Ausztrália illetékes hatóságai jogszabályaikkal összhangban információkat – ezen belül személyes adatokat – osztanak meg, és bármely Fél kérésére konzultációkat folytatnak.
3. Az Európai Csalás Elleni Hivatal és az illetékes ausztrál hatóságok további együttműködésről állapodhatnak meg a csalás elleni küzdelem terén, beleértve operatív megállapodások megkötését is.

**60. cikk****Az információk közzététele**

1. A Felek megfelelő védelmet biztosítanak a megállapodás alapján megosztott információknak, az információhoz való hozzáféréshez fűződő közérdekkel összhangban.
2. E megállapodás egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az a Feleket olyan információk megosztására kötelezi, vagy olyan megosztott információkhoz tesz lehetővé hozzáférést, amelyek
  - (a) hátrányosak lehetnek a következőkre:
    - (i) közbiztonság;
    - (ii) hírszerzés, védelem és katonai ügyek;
    - (iii) nemzetközi kapcsolatok;
    - (iv) pénzügyi, monetáris vagy gazdasági politika;
    - (v) a magánélet védelme vagy
    - (vi) jogos üzleti érdekek vagy üzleti ügyek; vagy
  - (b) más módon ellentétesek a közérdekkel.
3. Amennyiben az ezen cikkben említett jellegű információk kerülnek megosztásra, az azokat megkapó Fél az ilyen információkat csak a másik Fél hozzájárulásával adhatja tovább vagy teheti közzé, vagy pedig azokat akkor adhatja tovább vagy teheti közzé, ha ez jogi kötelezettségeinek betartása miatt szükséges.
4. E megállapodás egy rendelkezésének sem célja a Felek kétoldalú megállapodásokban vagy egyéb rendelkezésekben rögzített jogaitól, kötelezettségeitől vagy kötelezettségvállalásaitól való eltérés a minősített adatok Felek közötti cseréje tekintetében.

**61. cikk****Hatálybalépés, ideiglenes alkalmazás, időtartam és megszűnés**

1. E megállapodás harminc nappal azt követően lép hatályba, hogy a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges jogi eljárások befejezéséről.
2. Az (1) bekezdés ellenére, az Unió és Ausztrália a megállapodás hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazhatja a megállapodás kölcsönösen meghatározott rendelkezéseit. Az ideiglenes alkalmazás 30 nappal azután veszi kezdetét, hogy Ausztrália és az Unió értesítették egymást az ilyen ideiglenes alkalmazáshoz szükséges belső jogi eljárásaik befejezéséről.
3. Ez a megállapodás határozatlan ideig érvényes. Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A felmondás az értesítést követően hat hónappal lép hatályba.

**62. cikk****Értesítések**

A 61. cikkel összhangban tett értesítéseket az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, illetőleg Ausztrália Külügyi és Kereskedelmi Minisztériumának, vagy azok utódszervezeteinek kell megküldeni.

**63. cikk****Területi hatály**

Ezt a megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrésztől Ausztrália területén.

**64. cikk****Hiteles szövegek**

E megállapodás két-két eredeti példányban készült, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt Manilában, a kétezer-tizenhetedik év augusztus havának hetedik napján.”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 61. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

- (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

**5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter és a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2018. évi XXIX. törvény

### a Magyarország Kormánya és az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről\*

**1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

**3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

#### **„Megállapodás Magyarország Kormánya és az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról**

Magyarország Kormánya és az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya, a továbbiakban: „a Szerződő Felek”, azzal az óhajjal, hogy a viszonyosság, az együttműködés és a kölcsönös érdekek alapján szabályozzák és javítsák a két ország közötti, valamint az áthaladó közúti személyszállítást és árufuvarozást,

a következőkben állapodtak meg:

#### *I. BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK*

##### **1. cikk**

- (1) A jelen Megállapodás a két ország közötti és a Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó, továbbá a harmadik országba irányuló, vagy harmadik országból kiinduló, bármelyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal végzett nemzetközi személyszállításokra, valamint bármelyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett gépjárművel végzett nemzetközi árufuvarozásokra alkalmazandó.
- (2) A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek egyéb nemzetközi megállapodásokból származó jogait és kötelezettségeit. A jelen Megállapodás semmilyen módon nem befolyásolja Magyarország európai uniós tagságából fakadó kötelezettségeit. Következésképpen a jelen Megállapodás rendelkezései sem részben, sem egészben nem alkalmazhatók vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarország az európai uniós csatlakozási szerződéssel vállalt, és az Európai Unió alapító szerződéseiből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogforrásaiból származó kötelezettségeit.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. július 17-i ülésnapján fogadta el.

**2. cikk**

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

- (1) „*fuvarozó*”  
az a természetes vagy jogi személy, aki Magyarország, illetve az Azerbajdzsáni Köztársaság nemzeti jogszabályai alapján saját számlára vagy díj ellenében közúti járművel nemzetközi személyszállítás és/vagy áru fuvarozás végzésére jogosult;
- (2) „*autóbusz*”  
személyszállításra szolgáló gépjármű, amely a vezető ülését is beleértve kilencnél több ülőhellyel rendelkezik;
- (3) „*gépjármű*”  
közúti áru fuvarozásra és speciális felszerelések szállítására szolgáló, gépi meghajtású jármű (egy vagy több járműből álló);
- (4) „*harmadik államból kiinduló, vagy harmadik államba irányuló szállítás*”  
olyan tevékenység, melynek során az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó szállítást végez a másik Szerződő Fél államának területére olyan állam területéről, amely nem a székhelye az említett bejegyzett fuvarozónak, vagy amikor az egyik Szerződő Fél államának területéről a másik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó olyan harmadik államba végez szállítást, amely nem a székhelye az említett fuvarozónak;
- (5) „*kabotázs*”  
olyan személyszállítás vagy áru fuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbuszal vagy gépjárművel végeznek a másik Szerződő Fél államának területén található indulási hely és érkezési hely között;
- (6) „*tranzit*”  
harmadik államból, vagy harmadik államba irányuló személyszállítás vagy áru fuvarozás a Szerződő Fél államán keresztül a másik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó által, a Felek államainak területén hatályos törvények és rendelkezések, valamint azon nemzetközi szerződésekben megjelölt jogok és kötelezettségek szerint, amelyeknek a Felek részes államai;
- (7) „*menetrend szerinti személyszállítás*”  
meghatározott menetrend (gyakoriság) szerint, meghatározott útvonalon végzett személyszállítás, előre meghatározva a munka kezdési és befejezési idejét, a fel- és leszállási pontokat és a díjszabást;
- (8) „*külön célú, menetrend szerinti személyszállítás*”  
az utazás célja alapján meghatározott utasok menetrend alapján autóbuszal történő szállítása más utasok kizárásával;
- (9) „*nem menetrend szerinti személyszállítás*”  
az ügyféllel kötött szerződés alapján végzett személyszállítás, ami nem tartozik a menetrend szerinti személyszállítás vagy a külön célú, menetrend szerinti személyszállítás definíciójába.

**II. SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS****3. cikk**

- (1) Az autóbuszal végzett menetrend szerinti személyszállításhoz engedély szükséges.
- (2) A két állam közötti személyszállításra vonatkozó engedélyeket a Szerződő Felek illetékes hatóságai adják ki, az útvonalnak a saját államuk területére eső részére. A Szerződő Felek illetékes hatóságai – a vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban – közösen határozzák meg az engedély időbeli hatályát, valamint jóváhagyják a menetrendet, az útvonalat és az alkalmazandó díjszabásokat.
- (3) A jelen cikk (2) bekezdésében említett engedély iránti kérelmet annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága útján kell benyújtani a másik Szerződő Fél államának illetékes hatóságához, amelynek területén a fuvarozó székhelye van.
- (4) A jelen cikk (3) bekezdése szerinti kérelmeknek az alábbi adatokat kell tartalmazniuk:
  - (4.1) a kérelmező fuvarozó családi és utónevét, vagy a fuvarozó cég nevét és székhelyét,
  - (4.2) a szállítás típusát,
  - (4.3) az engedély időbeli hatályát,
  - (4.4) a járatok tervezett gyakoriságát és időtartamát,
  - (4.5) a pontos útvonalat, megállóhelyeket (megállóhelyek az utasok fel- és leszállása céljából, pihenőhelyek, határátkelőhelyek),
  - (4.6) az útvonal hosszát kilométerben: oda úton és visszaúton,
  - (4.7) az egy nap alatt megtett út hosszát,

- (4.8) a gépjárművezetők vezetési és pihenőidejét,
  - (4.9) a buszok menetrendjét,
  - (4.10) a személyszállítási díjakat (díjtáblázatokat) és feltételeket.
- (5) A Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó menetrend szerinti személyszállításra vonatkozó engedélyeket annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága adja ki, amelynek területén keresztül a tranzitszállítás folyik.
- (6) A tranzitforgalomban áthaladó menetrend szerinti személyszállítás engedélyezése iránti kérelemnek a jelen cikk (4) bekezdése (4.1), (4.2), (4.3), (4.5) és (4.9) pontjaiban felsorolt adatokat kell tartalmaznia, valamint az olyan államokban kiadott engedélyek másolatait, amelyeket a szállítás érint.
- (7) Nincs szükség engedélyre olyan autóbusz esetében, amely a menetrend szerinti személyszállítást végző meghibásodott autóbusz kiváltására szolgál.

#### **4. cikk**

- (1) A nem menetrend szerinti személyszállítás engedélymentes az alábbi esetekben:
- (1.1) tranzitforgalom,
  - (1.2) a Szerződő Felek területe közötti
    - (1.2.1) zárt ajtós járatok, amelyek során ugyanaz az autóbusz szállítja az utasok azonos csoportját (turizmus, kirándulás, kulturális rendezvény céljából) az autóbust nyilvántartó állam területén található indulási helyről a másik Szerződő Fél területén található érkezési helyre, és az utazás során az utasok személyi összetétele nem változik,
    - (1.2.2) olyan személyszállítás, amelynek során az utasok változatlan személyi összetételű csoportját az autóbust nyilvántartó államból a másik Szerződő Fél államába szállítják és az autóbusz üresen tér vissza.
- (2) Nincs szükség engedélyre olyan autóbusz esetében, amely a jelen cikk (1) bekezdése szerinti személyszállítások egyikét végző meghibásodott autóbusz kiváltására szolgál.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdésében említett nem menetrend szerinti járatok esetében minden alkalommal szükség van utaslistára, amelyet folyamatosan az autóbuzson kell tartani, és amelyet az illetékes hatóság a másik Szerződő Fél államának területére történő belépéskor lepecsétel, kivéve, ha a belépés Magyarország területére az Európai Unió valamely más tagállamának területéről történik.
- (4) Az egyéb nem menetrend szerinti személyszállításhoz a Szerződő Felek illetékes hatóságainak engedélye szükséges.

#### **5. cikk**

- (1) A külön célú, menetrend szerinti személyszállításhoz engedély szükséges. Az engedélyt a Szerződő Felek illetékes hatóságai adják ki, az útvonalnak a saját államuk területére eső részére.
- (2) A külön célú, menetrend szerinti személyszállításhoz az engedély iránti kérelmeket annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága útján kell a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához benyújtani, amelynek területén a fuvarozó székhelye van. A kérelmeket legalább 60 nappal a járat indítása előtt kell benyújtani.
- (3) A külön célú, menetrend szerinti személyszállítás engedélyezése iránti kérelemnek a jelen Megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése (4.1)–(4.9) pontjaiban foglalt adatokat kell tartalmaznia.
- (4) Külön célú, menetrend szerinti személyszállításhoz a fuvarozónak utaslistát kell készítenie, amelyet folyamatosan az autóbuzson kell tartani, és amelyet az illetékes hatóság a másik Szerződő Fél területére lépéskor lepecsétel, kivéve, ha a belépés Magyarország területére az Európai Unió valamely más tagállamának területéről történik.

### *III. ÁRUFUVAROZÁS*

#### **6. cikk**

- (1) A Szerződő Felek államainak területe közötti, illetőleg azok területén tranzitforgalomban áthaladó, valamint harmadik államba vagy harmadik államból végzett áru fuvarozás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott engedélyek alapján történik.
- (2) Minden gépjármű részére külön engedélyt kell kiadni. Az engedély egyszeri oda- és visszaútra jogosít, és üres vagy rakott gépjárműre egyaránt vonatkozik. Járműszerelvénnyel történő fuvarozás esetében az engedélyt csak a gépjárműre kell kiadni.

- (3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdésében említett engedélyek kiadhatók:
- az állami fizetési kötelezettség teljesítésével (Magyarországon: gépjárműadó, az Azerbajdzsáni Köztársaságban: állami fizetési kötelezettség), vagy
  - az állami fizetési kötelezettség teljesítése nélkül (Magyarországon: gépjárműadó, az Azerbajdzsáni Köztársaságban: állami fizetési kötelezettség).
- (4) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen Megállapodás 16. cikke szerint felállítandó Közös Munkacsoport keretében rögzítik a jelen cikk (3) bekezdésében meghatározott engedélyek típusát, számát, valamint kiadásuk és használatuk rendjét.
- (5) A közúti fuvarozási engedély nem ruházható át, azt csak az a fuvarozó használhatja fel, akinek a részére azt kiadták.
- (6) Az engedélyeket a Szerződő Fél államának területén végzett fuvarozás során a gépjárműben kell tartani, és az ellenőrzésre jogosult hatóság felszólítására fel kell mutatni.
- (7) A kiadott engedélyek a tárgyévben érvényesek és a következő év január hó 31. napjáig használhatók.

### **7. cikk**

- (1) A következő szállítások engedélymentesen és adómentesen végezhetők (Magyarországon: gépjárműadó, az Azerbajdzsáni Köztársaságban: állami fizetési kötelezettség) a Szerződő Felek államainak területén:
- reklám vagy oktatás céljait szolgáló (pl. vásáron vagy kiállításon bemutatásra kerülő) tárgyak fuvarozása,
  - színházi, zenei, film-, sport- és cirkuszi rendezvények, bemutatók, vásárok vagy rádió-, film-, televíziós felvételek célját szolgáló berendezések és tartozékaik, továbbá az előadásokhoz tartozó állatok fuvarozása,
  - sérült vagy javítást igénylő gépjárművek visszafuvarozása, meghibásodott gépjárművek javítására szolgáló járművek használata,
  - elhunytak földi maradványait tartalmazó urnák, koporsók fuvarozása,
  - segélyszállítmányok, orvosi eszközök fuvarozása,
  - ingóságok fuvarozása áttelepülés céljára,
  - postai küldemények fuvarozása,
  - művészeti tárgyak és alkotások fuvarozása,
  - utasokat szállító autóbuszok pótkocsijában elhelyezett poggyász fuvarozása,
  - az egyik Szerződő Fél államában bejegyzett fuvarozó részére külföldön vásárolt autóbusz vagy gépjármű első tranzitforgalomban végzett üres áthaladása.
- (2) A Szerződő Felek államainak területén belül engedély nélkül végezhető a jelen cikk (1) bekezdésének (1.1)–(1.9) pontjaiban említett fuvarozáskor a gépjárműnek a fuvarozást megelőző vagy azt követő első üres közlekedése.

### **8. cikk**

- (1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai biztosítják, hogy azon gépjárművek, amelyek a másik Szerződő Fél államának területén áru fuvarozás lebonyolítására engedélyt kapnak, a súly és az engedélyezett méretek korlátozásai tekintetében nem esnek kedvezőtlenebb szabályozás alá, mint a saját államukban engedélyezett gépjárművek.
- (2) Amennyiben a gépjármű vagy rakományának súlya vagy méretei a másik Szerződő Fél államának területén engedélyezett felső határértéket túllépik, úgy a fuvarozást megelőzően az utóbbi Szerződő Fél illetékes hatósága által kibocsátott külön engedély szükséges.
- (3) A másik Szerződő Fél államának területén veszélyes áruk akkor fuvarozhatók, ha – szükség esetén – a nevezett Szerződő Fél illetékes hatósága a nemzeti szabályozás alapján külön engedélyt bocsát ki.
- (4) A jelen cikk (2) és (3) bekezdései szerinti engedélyekben az illetékes hatóság közlekedési korlátozásokat vezethet be, vagy meghatározott közlekedési útvonal és közúti határátkelőhely igénybevételét írhatja elő.

## **IV. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

### **9. cikk**

- (1) A Szerződő Felek fuvarozói a másik Szerződő Fél állama területén végzett személyszállítás vagy áru fuvarozás során kötelesek annak nemzeti jogszabályait betartani.
- (2) Amennyiben az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó a jelen Megállapodás bármely rendelkezését vagy a másik Szerződő Fél nemzeti jogszabályait megsérti, annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága, amelynek területén a rendelkezések megsértése történt, saját jogi eljárásának lefolytatása mellett értesíti



erről a fuvarozó székhelye szerinti Szerződő Fél illetékes hatóságát, amely megteszi a nemzeti jogszabályaiban előírt szükséges intézkedést.

- (3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai tájékoztatják egymást a részükről a jelen cikk (2) bekezdése szerint alkalmazott összes szankcióról.

#### **10. cikk**

- (1) Amikor a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lép, az illetékes hatóság felszólítására be kell mutatnia az egyéb felek sérelmére okozott kár fedezetére szolgáló általános felelősségbiztosítás érvényességét igazoló okmányt.
- (2) Amennyiben az autóbusz vagy gépjármű nem rendelkezik a jelen cikk (1) bekezdésében említett okmánnyal, a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lépéskor – a hatályos nemzeti jogszabályoknak megfelelően – köteles felelősségbiztosítási szerződést kötni.

#### **11. cikk**

A jelen Megállapodás keretében a Szerződő Felek egyikének területén bejegyzett gépjárművekkel a másik Szerződő Fél államának területén végzett árufuvarozás és személyszállítás során minden, a gépjármű használatával és tulajdonlásával, valamint az autópályák használatával és fenntartásával kapcsolatban kivetett díj és illeték megfizetendő a fogadó ország nemzeti jogszabályainak megfelelően.

#### **12. cikk**

- (1) Az Azerbajdzsáni Köztársaság területére lépéskor mentesek az adók és illetékek alól, továbbá a vámok és az azokkal egyenértékű díjak, valamint a behozatali, kiviteli korlátozások és tilalmak alól:
  - (1.1) a gépjármű- vagy autóbuszgyártó által az adott gépjármű- vagy autóbustípushoz tervezett, abba gyárilag beépített üzemanyagtartályban tárolt üzemanyag, és a gépjármű vagy autóbusz hűtőrendszerének üzemanyagtartályában tárolt üzemanyag,
  - (1.2) a jelen Megállapodás szerinti nemzetközi fuvarozást végző, az út során megsérült gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges alkatrészek és szerszámok, amelyeket – a beléptető vámhivatal igazolt okmánya alapján – ideiglenesen visznek be az Azerbajdzsáni Köztársaság területére.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazása során az (1.2) pontban megjelölt szerszámokat, valamint a fel nem használt és kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani a gépjárművet vagy autóbust nyilvántartó államba, azokat vámfelügyelet mellett a fuvarozó költségére meg kell semmisíteni, vagy a nemzeti jogszabályok által előírt vámeljárást alá kell vonni.
- (3) A jelen Megállapodás 1. cikkének (2) bekezdésére figyelemmel, a jelen Megállapodásban szabályozott forgalom tekintetében Magyarország az Európai Unió hatályos vámjogszabályaiban engedélyezett mentességeket és kedvezményeket biztosítja a vámok és az azokkal azonos hatású díjak, valamint a behozatali és kiviteli korlátozások, illetve tilalmak tekintetében, az ott előírt eljárásokkal és szabályokkal összhangban.
- (4) A jelen Megállapodás 1. cikkének (2) bekezdése szerint, a jelen Megállapodásban szabályozott szállítások során Magyarország a területére való belépéskor a jelen cikk (1) bekezdésének (1.1) és (1.2) pontjaiban meghatározott árukat az Európai Unió hozzáadottérték-adóra (ÁFA) vonatkozó mindenkor hatályos szabályai szerint mentesíti az általános forgalmi adó alól.
- (5) A jelen Megállapodás szerint nemzetközi fuvarozást végző és Magyarország területén, az út során megsérült azerbajdzsáni gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges szerszámokat és fel nem használt alkatrészeket, amelyeket ideiglenesen vittek be Magyarország területére, valamint a kicserélt alkatrészeket ki kell szállítani, vagy a fuvarozó költségére vámfelügyelet mellett meg kell semmisíteni.
- (6) A jelen Megállapodás alapján nemzetközi szállítást teljesítő fuvarozók jövedelmének adóztatása tekintetében a Magyar Köztársaság Kormánya és az Azerbajdzsán Köztársaság Kormánya között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2008. február 18. napján aláírt Egyezmény rendelkezései alkalmazandók.

#### **13. cikk**

A fuvarozók nem végezhetnek kabotázst.

**14. cikk**

A határ- és vámellenőrzések tekintetében, valamint az állat- és növény-egészségügyi, járványügyi, környezet- és természetvédelmi előírások betartásának ellenőrzése tekintetében a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaik rendelkezéseit, valamint azoknak a nemzetközi megállapodásoknak a rendelkezéseit alkalmazzák, amelyeknek részesei.

**15. cikk**

A Szerződő Felek illetékes határforgalom-ellenőrző szervei, valamint a hatósági ellenőrzést végző más szervek súlyosan sérült személyek szállítása esetén, menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás esetén, és gyorsan romló vagy veszélyes áruk szállítása esetén soron kívül végzik a határ- és vámellenőrzést, valamint az állat- és növény-egészségügyi, járványügyi, valamint környezet- és természetvédelmi szabályoknak való megfelelés ellenőrzését.

**16. cikk**

- (1) A jelen Megállapodás alkalmazása során az illetékes hatóságok:
  - Magyarország Kormánya esetében – a közlekedésért felelős minisztérium, valamint egyéb releváns, a közúti közlekedésért felelős hatóságok,
  - az Azerbajdzsáni Köztársaság Kormánya esetében – a Közlekedési, Hírközlési és Csúcstechnológiai Minisztérium.
- (2) A jelen Megállapodás végrehajtása és alkalmazása érdekében a Szerződő Felek Közös Munkacsoportot hoznak létre, amely az illetékes hatóságok képviselőiből áll.
- (3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai jogosultak a Közös Munkacsoport üléseire más szakértőket is meghívni.
- (4) A Közös Munkacsoport üléseit bármelyik Szerződő Fél kérésére tartja meg, az egyik vagy másik Szerződő Fél államának területén, felváltva.
- (5) A Közös Munkacsoport jogosult a jelen Megállapodás módosítását kezdeményezni, vagy a jelen Megállapodás felmondására javaslatot tenni.

**17. cikk**

A jelen Megállapodás a Szerződő Felek közös megegyezése alapján módosítható és kiegészíthető. Ezen módosításokat és kiegészítéseket különálló Jegyzőkönyv formájában kell elkészíteni, amely a jelen Megállapodás szerves részét képezi és a jelen Megállapodás 18. cikkének rendelkezései szerint lép hatályba.

**18. cikk**

- (1) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.
- (2) A jelen Megállapodás a legutolsó olyan írásbeli, diplomáciai úton történő értesítés kézhezvételének napjától számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek értesítik egymást a Megállapodás hatályba léptetéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről.
- (3) Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél írásban, a másik Szerződő Fél diplomáciai úton történő értesítésével felmondhatja. A Megállapodás tizenkettő hónappal ezen értesítés kézhezvétele után veszti hatályát.

Készült Bécsben, 2017. december 7. napján, két eredeti példányban magyar, azerbajdzsáni és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

**Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Azerbaijan on the international transport of passengers and goods by road**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to regulate and improve the transport of passengers, goods and transit transport by road between the two countries based on reciprocity, cooperation and mutual interests,

have agreed as follows:

## I. INTRODUCTORY PROVISIONS

### Article 1

- (1) This Agreement shall apply to the international transport of passengers by bus registered in territory of state of one of the Contracting Parties and to the international transport of goods by other vehicle registered in territory of state of one of the Contracting Parties between the two countries, as transit traffic crossing the respective territory of the Contracting Parties or as traffic destined or departed to/from a third country.
- (2) This Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties. This Agreement shall in no way prejudice to the obligations of Hungary as a Member State of the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement shall not be applied or interpreted, neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaty of Accession to the European Union, the Treaties on which the European Union is founded as well as from the primary and secondary law of the European Union.

### Article 2

Under this Agreement:

- (1) „*carrier*” means  
any physical or legal person who is entitled to engage in international transport of passengers and/or goods by road vehicles for own account or chargeable in accordance with the relevant legislation of Hungary and the Republic of Azerbaijan;
- (2) „*bus*” means  
any motor vehicle designed for transport of passengers with more than nine seats including the driver’s seat;
- (3) „*motor vehicle*” means  
any power-driven motor vehicle designed for transport of goods and special equipment by road (consisting of one or more vehicles);
- (4) „*transport from/to a third country*” means  
an activity when a carrier registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties carries to the territory of the state of the other Contracting Party from the territory of a third state where the referred carrier is not registered or when a carrier registered in the territory of the state of the other Contracting Party carries from the territory of the state of either Contracting Party to a third state where the referred carrier is not registered;
- (5) „*cabotage*” means  
transport of passengers or goods performed by bus or motor vehicle registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties between the departure and destination points located on the territory of the state of the other Contracting Party;
- (6) „*transit*” means  
international carriages to/from third countries by crossing the territory of the state of one of the Contracting Parties in transit with the motor vehicle registered in the territory of the state of the other Contracting Party in accordance with laws and regulations in force in the states of the Contracting Parties and rights and obligations indicated in the international treaties to which the states of the Contracting Parties are parties;
- (7) „*regular transport of passengers*” means  
transport of passengers in accordance with specified timetables (intervals) and on specified routes by predetermining the start and end times of the work, pick-up and drop-off points and tariffs;
- (8) „*regular transport of passengers with special purpose*” means  
transport by bus of passengers listed according to the purpose of the travel and to given timetables with the exclusion of other passengers;
- (9) „*irregular transport of passengers*” means  
passenger transportations carried out on the basis of the contract concluded with the customer and not falling within the definition of the regular transport of passengers or regular transport of passengers with special purpose.

## II. TRANSPORT OF PASSENGERS

### Article 3

- (1) Regular transport of passengers by bus shall be subject to permit.
- (2) The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permit for passenger transport between the States for the part of the route located in the territory of their states. The competent authorities of the Contracting Parties shall, in line with the relevant national legislation, jointly define the validity period of permit and approve the timetable, route and relevant tariffs.
- (3) The application for the permit referred to in paragraph (2) of this Article shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party through the competent authority of the Contracting Party where the carrier is seated.
- (4) The applications provided for in paragraph (3) of this Article shall include the following data:
  - (4.1) first and second name of the applicant carrier or name and location of the carrier company,
  - (4.2) type of transport,
  - (4.3) validity period of the permit,
  - (4.4) operation period and the envisaged frequency of runs,
  - (4.5) exact route, stops (stops for embarking and disembarking of passengers, resting places, border crossing points),
  - (4.6) route length in kilometers: to the destination and back,
  - (4.7) route length per day,
  - (4.8) driving and resting time of drivers,
  - (4.9) timetable of buses,
  - (4.10) fares for passenger transport (tariff tables) and conditions.
- (5) Permits for regular transit transport of passengers in the territory of the state of the Contracting Parties shall be issued by the competent authority of the Contracting Party whose territory is used for the transit transport.
- (6) Permit application for regular transit transport of passengers shall include the data listed in subparagraphs (4.1), (4.2), (4.3), (4.5) and (4.9) of paragraph (4) of this Article, as well as the copy of permits from the States covered by the transport.
- (7) No permit shall be required in case of a bus replacing a broken bus while performing regular transport of passengers.

### Article 4

- (1) Non-regular transport of passengers shall not be subject to permit in the following cases:
  - (1.1) transit transport,
  - (1.2) transport between the territories of the Contracting Parties,
    - (1.2.1) closed-door services when the same bus carries the same group of passengers (tourist, excursion and cultural events) from the departure point located in the territory of the State of registration of the bus to the destination point located in the territory of the other Contracting Party while the personal setup of passengers does not change during the journey,
    - (1.2.2) transport of passengers when the group of passengers with unchanged personal setup is carried from the territory of the state of the Contracting Party registration the bus to the state territory of the other Contracting Party and empty return of the bus.
- (2) No permit shall be required in case of a bus replacing a broken bus while performing one of the transport of passengers included in paragraph (1) of this Article.
- (3) In case of irregular lines mentioned in paragraph (1) of this Article a list of passengers shall be required each time, which is to be continuously kept in the bus and stamped by the relevant competent authority at the time of entry to the territory of the state of the other Contracting Party, except for an entry to the territory of Hungary from the territory of any of the Member States of the European Union.
- (4) Permit from the competent authorities of the Contracting Parties shall be required for other irregular passenger transportations.

**Article 5**

- (1) Regular transport of passengers with a special purpose shall be subject to permit. Permit shall be issued by the competent authorities of the Contracting Parties for the part of the route on the territory of their states.
- (2) The permit application for the regular transport of passengers with special purpose shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party through the competent authority of the Contracting Party where the carrier is located. Application shall be submitted at least 60 days prior to the launch date of the run.
- (3) The permit application for the regular transport of passengers with special purpose shall include the information provided for in subparagraphs (4.1)–(4.9) of paragraph (4) of Article 3 of this Agreement.
- (4) In order to perform regular transport of passengers with special purpose the carrier shall prepare a list of passengers, which is to be continuously kept in the bus and stamped by the relevant competent authority at the time of entry to the territory of the state of the other Contracting Party, except for an entry to the territory of Hungary from the territory of any of the Member States of the European Union.

*III. TRANSPORT OF GOODS***Article 6**

- (1) The transport of goods between the territories of the states of the Contracting Parties or in transit through those territories, as well as carriages to/from the third countries shall be subject to permit issued by the competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) Permit shall be issued to every motor vehicle. The permit is issued for an outward and return journey, for laden or unladen vehicle. For transport of goods by a motor vehicle with trailer, the permit shall be required only for the motor vehicle.
- (3) The permits referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article can be issued:
  - a) by paying the state duty (in Hungary: the vehicle tax, in the Republic of Azerbaijan: the state duty) or
  - b) without paying the state duty (in Hungary: the vehicle tax, in the Republic of Azerbaijan: the state duty).
- (4) The competent authorities of the Contracting Parties define the type and number of the permits provided for in paragraph (3) of this Article as well as the order of their issue and term of use through the Joint Working Group established according to Article 16 of this Agreement.
- (5) Road transport permits shall not be transferable, they can be used only by the carrier to whom the permit was issued.
- (6) Permits shall be kept in the vehicle while performing transportation in the territory of the state of the Contracting Party and presented upon the call of the competent authority.
- (7) Permits are valid for the current calendar year and may be used until 31 January of the next year.

**Article 7**

- (1) The following transportations can be carried out without permit and without payment (in Hungary: the vehicle tax, in the Republic of Azerbaijan: the state duty) in the territories of the state of the Contracting Parties:
  - (1.1) transport of objects for publicity or educational purposes (e.g. to be presented at fairs or exhibitions),
  - (1.2) carriage of equipment and accessories, as well as animals for theatrical, musical or film purposes, sporting events, circuses, exhibitions or fairs or for making of radio or television broadcasts or films,
  - (1.3) return transport of damaged or broken down motor vehicles, the run of breakdown repair vehicles,
  - (1.4) transport of mortal remains in sepulchral urns or coffins,
  - (1.5) carriage of humanitarian consignments, medical supplies,
  - (1.6) carriage of movable property for resettlement,
  - (1.7) transport of mails,
  - (1.8) transport of objects and works of art,
  - (1.9) transports of baggage in the trailers of buses carrying passengers,
  - (1.10) first empty run in transit of the buses or motor vehicles purchased abroad for the carriers registered in the territory of the state of either of the Contracting Parties.
- (2) During the transports mentioned in subparagraphs (1.1)–(1.9) of paragraph (1) of this Article the first empty run of the motor vehicle before or after these transports can be performed without permit in the territories of the state of the Contracting Parties.

**Article 8**

- (1) In relation to weight and dimension limits, the competent authorities of the Contracting Parties undertake not to impose regulations on vehicles with permit for transport of goods in the territory of the state of the other Contracting Party, which are less favorable than those imposed on vehicles permitted to perform transportations in the territory of its own state.
- (2) If the weight or dimensions of the vehicle or its freight exceed the permissible maximum in the territory of the state of the other Contracting Party, special authorization must be obtained from the competent authority of the latter Contracting Party before the carriage is undertaken.
- (3) The carriage of dangerous goods in the territory of the state of the other Contracting Party requires, if necessary, a special permit issued by the competent authority of the same Contracting Party based on national legislation.
- (4) With regard to permits referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, the competent authority may introduce transport limitations or may order the use of a predefined transport route and road border crossing point.

*IV. GENERAL PROVISIONS***Article 9**

- (1) Carriers of the Contracting Parties during the transport of passengers or goods in the territory of the state of the other Contracting Party shall undertake the obligation to comply with the relevant national legislation of that other Contracting Party.
- (2) Should any of the provisions of this Agreement or the national legislation of the other Contracting Party be violated by the carrier registered in the territory of the state of either Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party where the violation took place, besides conducting its own legal proceedings, informs the competent authority of the Contracting Party in the state territory of which the carrier is registered, which shall take the necessary steps that are provided by its own national legislation.
- (3) Competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about sanctions taken by them in accordance with paragraph (2) of this Article.

**Article 10**

- (1) When entering the territory of the state of the other Contracting Party the carrier shall present the document certifying the validity of the third party liability insurance providing coverage of damage caused to other party upon the request of the competent authority.
- (2) In case of the lack of the document in the bus or motor vehicle mentioned in paragraph (1) of this Article the carrier, when entering the territory of the state of the other Contracting Party, shall ensure third party liability insurance according to the national legislation in force.

**Article 11**

Within the scope of this Agreement, during goods and passenger transportations performed in the territory of the state of one of the Contracting Parties by the motor vehicles registered in the territory of the state of the other Contracting Party, all duties and charges imposed for the use and ownership of the motor vehicle, as well as the use of motorways and their maintenance shall be charged in accordance with the national legislation of the receiving country.

**Article 12**

- (1) When entering the territory of the Republic of Azerbaijan the following items are exempted from taxes, duties, customs duties and charges as well as from export and import restrictions and prohibitions:
  - (1.1) fuel held in the built-in tank designed by the manufacturer for the specific model of the motor vehicle or bus and fuel in the fuel tank of the refrigeration system of the motor vehicle or bus;
  - (1.2) spare parts and tools intended to repair of the motor vehicle or bus carrying out international transport covered by this Agreement and damaged on the way and imported temporarily in the territory of the Republic of Azerbaijan according to the document certified by the customs office of the receiving state.
- (2) During the application of paragraph (1) of this Article tools and non-used or replaced spare parts indicated in subparagraph (1.2) shall be returned to the territory of the state of registration of the vehicle or bus or shall be

destroyed at carrier's expenses under the supervision of the customs authority or be placed under the relevant customs procedure provided by the national legislation.

- (3) According to the paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, concerning the transportations covered by this Agreement, Hungary grants equivalent exemptions and concessions with respect to customs duties and charges, import and export restrictions and exemptions from prohibitions in accordance with the customs legislation of the European Union and based on the procedures and rules set therein.
- (4) Under paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, during the transportations covered by this Agreement, the goods mentioned in subparagraphs (1.1) and (1.2) of paragraph (1) of this Article shall be exempted from value added tax (VAT) pursuant to the VAT legislation in force of the European Union when entering the territory of Hungary.
- (5) Tools and non-used spare parts imported temporarily into the territory of Hungary, necessary to repair an Azerbaijani motor vehicle or bus carrying out international transport covered by this Agreement and damaged on the way in the territory of Hungary, as well as the replaced spare parts shall be exported or shall be destroyed at carrier's expenses under the supervision of the customs authority.
- (6) Taxation on incomes of carriers conducting international carriages mentioned in this Agreement shall be regulated in accordance with the provisions of "Convention between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to income taxes and on capital" signed on 18 February, 2008, in Budapest.

### **Article 13**

Carriers cannot perform cabotage.

### **Article 14**

With regard to border and customs control, as well as supervision of compliance with veterinary, phytosanitary, epidemic, environment and nature conservation rules, the Contracting Parties shall apply their own national legislation and the provisions of those international treaties to which they are parties.

### **Article 15**

In case of carriage of seriously injured persons, regular transport of people by bus and transport of perishable or dangerous goods, the competent border control bodies and other control authorities shall implement out of turn border and customs control at the state border, as well as supervision of compliance with veterinary, phytosanitary, epidemic, environment and nature conservation rules.

### **Article 16**

- (1) For the purposes of this Agreement the competent authorities are:
  - for the Government of Hungary – Ministry responsible for transport and other relevant authorities responsible for road transport,
  - for the Government of the Republic of Azerbaijan – the Ministry of Transport, Communications and High Technologies.
- (2) For the implementation and application of this Agreement the Contracting Parties shall set up a Joint Working Group consisting of the representatives of the competent authorities.
- (3) The competent authorities of the Contracting Parties are entitled to invite other experts to participate at the sessions of the Joint Working Group.
- (4) Joint Working Group meetings are to be held upon the request of either Contracting Party, alternately in the territories of the states of one of the Contracting Parties in turn.
- (5) The Joint Working Group may propose amendments to this Agreement or may propose to terminate this Agreement.

### **Article 17**

Any additions and amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of rules defined in Article 18 of this Agreement.

**Article 18**

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
- (2) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the date of receipt by Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
- (3) Either Contracting Party, may, at any time, notify the other Contracting Party in written form through diplomatic channels of its intentions to terminate this Agreement. The termination of the Agreement shall take effect twelve months after the receiving of such notification.

Done in Vienna on 07. 12. 2017, in two original copies, each in Hungarian, Azerbaijani, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
 (2) Ez a törvény 2. és 3. §-a a Megállapodás 18. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
 (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Ez a törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

*Áder János s. k.,*  
 köztársasági elnök

*Kövér László s. k.,*  
 az Országgyűlés elnöke

**2018. évi XXX. törvény**

**az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Fülöp-szigeteki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési keretmegállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Fülöp-szigeteki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési keretmegállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„Jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Fülöp-szigeteki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési KERETMEGÁLLAPODÁSHOZ**

a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
 A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
 A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
 A DÁN KIRÁLYSÁG,  
 A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
 AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
 ÍRORSZÁG,  
 A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
 A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. július 17-i ülésnapján fogadta el.



A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
MAGYARORSZÁG,  
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei, a továbbiakban: a tagállamok, amelyek képviselőiben az Európai Unió Tanácsa jár el, és

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Európai Unió,  
egyrésztől, és

A FÜLÖP-SZIGETEKI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: a Fülöp-szigetek,  
másrésztől,

e jegyzőkönyv alkalmazásában a továbbiakban együttesen: a szerződő felek,

TEKINTETTEL a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való 2013. július 1-jei csatlakozására,

MIVEL 2012. július 11-én Phnompenben aláírták az egyrésztől az Európai Unió és tagállamai, és másrésztől a Fülöpszigetek Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési keretmegállapodást (a továbbiakban: a megállapodás);

MIVEL 2011. december 9-én Brüsszelben aláírták a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban: a csatlakozási szerződés);

MIVEL a Horvát Köztársaság csatlakozási okmánya 6. cikkének (2) bekezdése szerint a Horvát Köztársaságnak a megállapodáshoz történő csatlakozásáról a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv megkötése útján kell megállapodni,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### **1. cikk**

A Horvát Köztársaság részes félként csatlakozik az egyrésztől az Európai Unió és tagállamai, és másrésztől a Fülöp-szigetek Köztársaság közötti, 2012. július 11-én Phnompenben aláírt partnerségi és együttműködési keretmegállapodáshoz, továbbá az Európai Unió többi tagállamával megegyező módon elfogadja és tudomásul veszi a megállapodás szövegét.

### **2. cikk**

E jegyzőkönyv parafálását követő kellő időben az Európai Unió továbbítja tagállamainak, valamint a Fülöp-szigeteknek a megállapodás horvát nyelvű változatát. E jegyzőkönyv hatálybalépésére is figyelemmel, az e cikk első mondatában említett nyelvi változat a megállapodás angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelvű változatára vonatkozóakkal megegyező feltételek mellett válik hitelessé.

**3. cikk**

Ez a jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

**4. cikk**

- (1) Ezt a jegyzőkönyvet az Európai Unió, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint a Fülöp-szigetek saját eljárásának megfelelően hagyja jóvá. A szerződő felek értesítik egymást az e célból szükséges eljárások befejezéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtítkárságán helyezik letétbe.
- (2) Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő hónap első napján lép hatályba, de nem hamarabb, mint a megállapodás hatálybalépésének napja.

**5. cikk**

E jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEŰL az alulírott meghatalmazottak aláírták e jegyzőkönyvet.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenötödik év január havának tizenötödik napján.”

- 3. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) Az 1. § és a 2. § a Jegyzőkönyv 4. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Jegyzőkönyv, valamint az 1. § és a 2. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 4. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2018. évi XXXI. törvény****a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

**“TREATY BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF KOSOVO ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS****PREAMBLE**

Hungary and the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as “the Parties”,

desirous of further developing international co-operation in the field of criminal law;

considering that such cooperation should contribute to the proper administration of justice and contribute to the social rehabilitation of sentenced persons;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. július 17-i ülésnapján fogadta el.

taking into account that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society;

recognizing that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries;

have agreed to the following:

## **Article 1**

### **Definitions**

For the purpose of this Treaty:

1. "Sentence" means any final punishment or measure involving deprivation of liberty pronounced by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
2. "Judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence;
3. "Sentencing Party" means the Party that imposed the sentence on the person who may be, or has been, transferred;
4. "Administering Party" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence.

## **Article 2**

### **General Principles**

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.
2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the sentencing Party or to the administering Party in being transferred under this Treaty.
3. Transfer may be requested by either the sentencing Party or the administering Party.

## **Article 3**

### **Conditions for Transfer**

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions if:
  - (a) that person is a citizen of the administering Party;
  - (b) the judgment is final;
  - (c) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;
  - (d) the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition one of the Parties considers it necessary by the sentenced person's legal representative;
  - (e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the national law of the administering Party or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
  - (f) the Parties agree to the transfer.
2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1 (c).

## **Article 4**

### **Obligation to Inform**

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the sentencing Party of the substance of this Treaty.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing Party in being transferred under this Treaty, that Party shall so inform the administering Party as soon as practicable after the judgment becomes final.
3. The information shall include:
  - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
  - (b) his address, if any, in the territory of the administering Party;
  - (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
  - (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.
4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering Party, the sentencing Party shall, on request, communicate to the administering Party the information referred to in paragraph 3 of this Article.

5. The sentenced person shall be informed, in writing and in a language which he understands of any decision taken by either Party on a request for transfer.

#### **Article 5**

##### **Central Authorities of the Parties**

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties, shall communicate directly.
2. Central Authorities are:  
for Hungary – the Ministry of Justice;  
for the Republic of Kosovo – the Ministry of Justice.
3. Parties shall inform each other of any change related to the Central Authorities through diplomatic channels.

#### **Article 6**

##### **Request and Supporting Documentation**

1. Requests for transfer and responses shall be made in writing.
2. The administering Party, if requested by the sentencing Party, shall furnish it with:
  - (a) a document or statement indicating that the sentenced person is a citizen of that Party;
  - (b) a copy of the relevant law of the administering Party which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed by the sentencing Party constitute a criminal offence according to the national law of the administering Party, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
3. If a transfer is requested, the sentencing Party shall provide the following documents to the administering Party, unless either Party has already indicated that it will not agree to the transfer:
  - a) the original or a certified copy of the judgment and extract of the relevant legal provisions;
  - b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
  - c) a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 3 paragraph 1(d);
  - d) where appropriate, any medical or social reports (including the conduct of the sentenced person during his detention) on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing Party, and any recommendation for his further treatment in the administering Party;
4. Either Party may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article before making a request for transfer or taking a decision on whether to agree to the transfer.

#### **Article 7**

##### **Consent**

1. The sentencing Party shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3 paragraph 1(d) does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the national law of the sentencing Party.
2. The sentencing Party shall afford an opportunity to the administering Party to verify through a consular or other official agreed upon with the administering Party, that the consent is given in accordance with the conditions set out in this Article.

#### **Article 8**

##### **Effects of Transfer for the Sentencing Party**

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering Party shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing Party.
2. The sentencing Party may no longer enforce the sentence once the administering Party considers enforcement of the sentence to have been completed.

#### **Article 9**

##### **Effect of Transfer for the Administering Party**

1. The competent authorities of the administering Party shall convert the sentence, through a judicial procedure, into a decision of that Party, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing Party a sanction prescribed by the law of the administering Party for the same offence, under the conditions set out in Article 10.
2. The enforcement of the sentence shall be governed by the national law of the administering Party and that Party alone shall be competent to take all appropriate decisions.

**Article 10****Conversion of Sentence**

1. When converting the sentence, the procedures provided for by the law of the administering Party shall apply. The competent court:
  - (a) shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the sentencing Party;
  - (b) may not convert a sanction involving deprivation of liberty into a pecuniary sanction;
  - (c) shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person;
  - (d) shall not aggravate the penal position of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the national law of the administering Party may provide for the offence committed.
2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the administering Party shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the administering Party pending the outcome of that procedure.

**Article 11****Pardon, Amnesty, Commutation**

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its national laws.

**Article 12****Review of Judgment**

The sentencing Party alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

**Article 13****Termination of Enforcement**

The administering Party shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing Party of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

**Article 14****Information on Enforcement**

The administering Party shall provide information to the sentencing Party concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the sentencing Party requests a special report.

**Article 15****Transit**

1. A Party shall, in accordance with its national law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by the other Party and that Party has agreed with a third State on the transfer of that person to or from its territory.
2. A Party may refuse to grant transit if:
  - (a) the sentenced person is one of its citizens, or
  - (b) the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its national law.
3. No request for transit shall be required if transport is by air over the territory of a Party and no landing is scheduled. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Party, that Party may require the request for transit as provided in Paragraph 1 of this Article. Custody of the transferred person is carried out by the competent authorities of the Party of transit.
4. The requested Party shall keep in custody the transited person in its territory according to its national law.

**Article 16****Data Protection**

1. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, personal data can be gathered and transmitted only if it is necessary and proportionate for the purposes indicated in the request for legal assistance.

2. Personal data transferred from one Party to the other as a result of the execution of a request made under this Treaty, may be used by the Party to which such data have been transferred for the following purposes exclusively:
  - (a) for the purpose of the criminal proceedings in which the legal assistance was requested under this Treaty;
  - (b) for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under subparagraph (a);
  - (c) for preventing an immediate and serious threat to public security.
3. Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect has been given by either the Party who transferred the data, or by the person subject of the data. The consent shall be given in accordance with the national law of the requested Party.
4. Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty where such data is protected under its national law.
5. At the request of the Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty the Party to which the data has been transferred shall give information on the use made with such data.
6. The personal data subject shall be enabled in accordance with the national law of the Parties:
  - (a) to request information regarding the processing of his personal data by the competent authorities;
  - (b) to request rectification, erasure or blocking of his personal data;
  - (c) to have remedy if his request is not complied with.
7. Personal data transferred under this Treaty shall be processed and deleted in line with the national law of the data receiving Party. Irrespective of these limits the data transferred shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which they were transferred.
8. This Article shall not prejudice the ability of the requested Party to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this paragraph, the requested Party may require the requesting Party to give information on the use made of the evidence or information.
9. Where, following the disclosure to the requesting Party, the requested Party becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the requested Party may consult with the requesting Party to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

#### **Article 17**

##### **Language and Costs**

1. For the application of this Treaty, the information shall be transmitted in one of the following languages:
  - (a) Hungarian when addressed to Hungary;
  - (b) Albanian or Serbian when addressed to the Republic of Kosovo.
2. The documents transmitted in application of this Treaty shall be exempted from any legalization, authentication and other formality requirements.
3. Any costs incurred in the application of this Treaty shall be borne by the administering Party, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing Party, and costs related to the transportation of the sentenced person until the border of the administering Party, or in case of air transportation until the final destination of the journey. The Parties may agree otherwise in a specific case.

#### **Article 18**

##### **Relation of the Treaty to the other International Agreements**

1. The provisions of this Treaty shall not affect the commitments of the Parties envisaged by other bilateral or multilateral international agreements, or their membership in international organizations.
2. This Treaty shall not affect the obligations which may arise from the membership of Hungary in the European Union, consequently the provisions of the present Treaty shall not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations of Hungary imposed by the Treaties on which the European Union is founded.

#### **Article 19**

##### **Scope of Effect**

This Treaty shall apply to all requests for transfer submitted after the date of entry into force of this Treaty. Requests made under this Treaty shall also apply to sentences rendered prior to its entry into force.

**Article 20****Settlement of Disputes**

1. Any dispute which may arise in reference to the interpretation or application of this Treaty shall be settled by means of consultations between the Central Authorities.
2. Should they not reach an agreement, the dispute shall be settled by means of consultations through diplomatic channels.

**Article 21****Entry into Force, Amendment and Termination**

1. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day following the receipt of the last notification through diplomatic channels, by which the Parties notify each other of the completion of the necessary internal legal procedures for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall remain in force for an indefinite period of time.
2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in compliance with the procedure provided in paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.
3. Either Party may denounce this Treaty at any time by giving written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall be effective six (6) months after the date of the received notification. Termination of the effectiveness of this Treaty shall not effect transfer proceedings commenced prior to the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Done on the 24th of November 2017, in Prishtina, in two originals each in Hungarian, Albanian, Serbian and English, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of this Treaty, the English version shall prevail.

For Hungary

For the Republic of Kosovo"

**"MAGYARORSZÁG ÉS A KOSZOVÓI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT EGYZMÉNY AZ ELÍTÉLT SZEMÉLYEK ÁTSZÁLLÍTÁSÁRÓL****PREAMBULUM**

Magyarország és a Koszovói Köztársaság, a továbbiakban együttesen: "a Felek",

azt óhajtva, hogy a büntetőjog terén a nemzetközi együttműködést továbbfejlessék;

tekintettel arra, hogy ennek az együttműködésnek hozzá kell járulnia a megfelelő igazságszolgáltatáshoz és az elítélt személyek társadalmi beilleszkedéséhez;

figyelembe véve, hogy ezek a célok megkívánják, hogy a bűncselekmény elkövetése következtében szabadságuktól megfosztott külföldiek lehetőséget kapjanak büntetésüknek saját társadalmukban való letöltésére;

felismerve, hogy ez a cél a saját országaikba való átszállításukkal érhető el legjobban;

megállapodtak az alábbiakban:

**1. cikk****Meghatározások**

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

- (1) „Elítélés” bármely, a bíróság által bűncselekmény elkövetése miatt határozott vagy határozatlan időre kiszabott, szabadságvesztéssel járó jogerős büntetés vagy intézkedés;
- (2) „Ítélet” az elítélést kimondó bírósági döntés vagy határozat;
- (3) „Ítélező Fél” az a Fél, amely az átszállítható vagy átszállított személyt elítélte;
- (4) „Végrehajtó Fél” az a Fél, amelyhez az elítélt személyt büntetése letöltése céljából átszállíthatják vagy átszállították.

## **2. cikk**

### **Általános elvek**

- (1) A Felek vállalják, hogy az elítélt személyek átszállítása tekintetében a legszorosabban együttműködnek a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban.
- (2) Az egyik Fél területén elítélt személy a kiszabott büntetés letöltése céljából a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban a másik Fél területére átszállítható. E célból az elítélt személy jelezheti az Ítélező Fél vagy a Végrehajtó Fél részére azon szándékát, hogy a jelen Egyezmény alapján átszállítsák.
- (3) Mind az Ítélező Fél, mind a Végrehajtó Fél kérheti az átszállítást.

## **3. cikk**

### **Az átszállítás feltételei**

- (1) Az elítélt személy a jelen Egyezmény alapján csak az alábbi feltételek mellett szállítható át:
  - a) a személy a Végrehajtó Fél állampolgára;
  - b) az ítélet jogerős;
  - c) az átszállítás iránti kérelem kézhezvételekor az elítélt személynek legalább egy év letöltendő büntetése van hátra, vagy a büntetés határozatlan időtartamra szól;
  - d) az átszállításhoz az elítélt személy vagy – ha az elítélt személy kora, fizikai vagy elmeállapota miatt a két Fél közül az egyik azt szükségesnek tartja – jogi képviselője hozzájárult;
  - e) az ítélet alapjául szolgáló cselekmények vagy mulasztások a Végrehajtó Fél nemzeti joga szerint bűncselekménynek minősülnek vagy annak minősülnek, ha a területén követték volna el; és
  - f) a Felek megegyeztek az átszállításban.
- (2) Kivételes esetekben a Felek megegyezhetnek az átszállításban akkor is, ha az elítélt személy által letöltendő büntetésből az (1) bekezdés c) pontjában meghatározott időtartamnál rövidebb idő van hátra.

## **4. cikk**

### **Tájékoztatási kötelezettség**

- (1) Az Ítélező Fél köteles tájékoztatni a jelen Egyezmény lényegéről minden olyan elítélt személyt, akire az Egyezmény hatálya kiterjedhet.
- (2) Ha az elítélt személy az Ítélező Félnek nyilvánítja ki azon igényét, hogy a jelen Egyezmény alapján átszállítsák, az Ítélező Fél az ítélet jogerőre emelkedését követő legrövidebb időn belül köteles erről a Végrehajtó Félnek tájékoztatni.
- (3) A tájékoztatásnak tartalmaznia kell:
  - a) az elítélt személy nevét, születési idejét és helyét;
  - b) a lakcímét, amennyiben a Végrehajtó Fél területén rendelkezik ilyennel;
  - c) az ítélet alapjául szolgáló tényállást;
  - d) a büntetés nemét, tartamát és a büntetés megkezdésének napját.
- (4) Amennyiben az elítélt személy a Végrehajtó Félnek nyilvánítja ki az átszállítás iránti igényét, az Ítélező Fél a Végrehajtó Fél kérésére közli a jelen cikk (3) bekezdésében megjelölt adatokat a Végrehajtó Féllel.
- (5) Az elítélt személyt az általa értett nyelven tájékoztatni kell írásban az átszállítás iránti kérelemre vonatkozó bármely Fél által hozott döntésről.

## **5. cikk**

### **A Felek Központi Hatóságai**

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazása során a Felek által kijelölt Központi Hatóságok közvetlenül kommunikálnak egymással.
- (2) A Központi Hatóságok a következők:  
Magyarország részéről – az Igazságügyi Minisztérium  
a Koszovói Köztársaság részéről – az Igazságügyi Minisztérium;
- (3) A Központi Hatóságokkal kapcsolatos változásokról a Felek diplomáciai úton értesítik egymást.

## **6. cikk**

### **A kérelem és az alátámasztására szolgáló iratok**

- (1) Az átszállítási kérelmet és a válaszokat a központi hatóságok írásban terjesztik elő egymásnak.
- (2) Amennyiben az Ítélező Fél kéri, a Végrehajtó Fél köteles a rendelkezésére bocsátani:
  - a) olyan okiratot vagy nyilatkozatot, amely bizonyítja, hogy az elítélt személy a Végrehajtó Félnek az állampolgára;



- b) másolatot a Végrehajtó Fél vonatkozó jogszabályairól, amelyek arról rendelkeznek, hogy az Ítélező Fél által hozott ítélet alapjául szolgáló cselekmények vagy mulasztások a Végrehajtó Fél nemzeti joga szerint bűncselekménynek minősülnek, vagy bűncselekménynek minősülnének, ha annak területén követték volna el őket.
- (3) Átszállítás iránti kérelem esetén – kivéve, ha az egyik Fél már jelezte, hogy az átszállításba nem egyezik bele – az Ítélező Fél a következő okiratokat köteles megküldeni a Végrehajtó Félnek:
- a) az ítélet eredeti példányát vagy hiteles másolatát, valamint a vonatkozó jogszabályok szövegét;
  - b) nyilatkozatot arról, hogy az elítélt büntetéséből mennyit töltött már le, ideértve az előzetes letartóztatásra, a büntetés enyhítésére vonatkozó adatokat és a büntetés végrehajtásával kapcsolatos bármely egyéb tényezőt;
  - c) a 3. cikk (1) bekezdésének d) pontjában hivatkozott átszállításhoz való hozzájárulást tartalmazó nyilatkozatot; és
  - d) amennyiben az indokolt, az elítélt személyre vonatkozó minden orvosi vagy szociális jelentést (ideértve az elítélt személy fogva tartása alatti magatartását), tájékoztatást az Ítélező Fél általi bánásmódról és minden javaslatot a Végrehajtó Fél által folytatandó további kezelésére vonatkozóan.
- (4) Bármelyik Fél kérheti, hogy a jelen cikk (2) vagy (3) bekezdésében hivatkozott iratokat vagy nyilatkozatokat bocsássák rendelkezésére, mielőtt az átszállítást kérelmezi, illetve mielőtt eldönti, hogy az átszállításba beleegyezik-e.

## **7. cikk**

### **Hozzájárulás**

- (1) Az Ítélező Fél gondoskodik arról, hogy az a személy, akinek a hozzájárulása az átszállításhoz a 3. cikk (1) bekezdés d) pontja szerint szükséges, azt önként és a jogi következmények teljes ismeretében adja meg. A hozzájárulás megadására vonatkozó eljárásra az Ítélező Fél nemzeti joga irányadó.
- (2) Az Ítélező Félnek lehetőséget kell nyújtania a Végrehajtó Fél számára, hogy konzul vagy a Végrehajtó Féllel egyetértésben kijelölt más hivatalos személy útján meggyőződjön arról, hogy a hozzájárulás megadása a jelen cikkben meghatározott feltételeknek megfelelően történt.

## **8. cikk**

### **Az átszállítás hatása az Ítélező Félre**

- (1) Az elítélt személy Végrehajtó Fél részére történő átszállítását követően az Ítélező Fél felfüggeszti a büntetés végrehajtását.
- (2) Az Ítélező Fél a büntetés végrehajtását nem folytathatja, miután a Végrehajtó Fél a büntetés végrehajtását befejezettnek tekinti.

## **9. cikk**

### **Az átszállítás hatása a Végrehajtó Félre**

- (1) A Végrehajtó Fél illetékes hatóságai bírósági eljárás keretében átalakítják az ítéletet a Végrehajtó Fél határozatává, ezáltal az Ítélező Fél hatóságai által kiszabott büntetést a Végrehajtó Fél joga által az ugyanolyan bűncselekmény elkövetéséért előírt büntetéssel helyettesítve, a 10. cikkben foglalt feltételek szerint hajtják végre.
- (2) A büntetés végrehajtására a Végrehajtó Fél nemzeti joga irányadó és egyedül a Végrehajtó Fél illetékes a megfelelő döntések hozatalára.

## **10. cikk**

### **Az ítélet átalakítása**

- (1) Az ítélet átalakítása során a Végrehajtó Fél joga szerinti eljárás alkalmazandó. Az illetékes bíróság
- a) kötve van az Ítélező Fél által hozott ítéletekből közvetlenül vagy közvetve kitűnő ténymegállapításokhoz;
  - b) szabadságvesztést tartalmazó büntetést nem változtathat át pénzbüntetésre;
  - c) az elítélt által letöltött szabadságvesztés büntetés teljes időtartamát beszámítja;
  - d) nem súlyosbíthatja az elítélt büntetőjogi helyzetét, és semmilyen olyan büntetési minimumhoz nincs kötve, amelyet a Végrehajtó Fél nemzeti joga az elkövetett bűncselekményre előír.
- (2) Amennyiben az átalakítási eljárásra az elítélt személy átszállítása után kerül sor, a Végrehajtó Fél az elítéltet fogva tartja vagy másként biztosítja jelenlétét a Végrehajtó Fél területén az eljárás befejezéséig.

**11. cikk****Egyéni kegyelem, közkegyelem, büntetés enyhítése**

Bármelyik Fél gyakorolhat egyéni kegyelmet, közkegyelmet vagy enyhítheti a büntetést a nemzeti jogszabályaival összhangban.

**12. cikk****Az ítélet felülvizsgálata**

Egyedül az Ítélező Fél jogosult az ítélet felülvizsgálatára vonatkozó kérelem elbírálására.

**13. cikk****A végrehajtás befejezése**

A Végrehajtó Fél azonnal befejezi a büntetés végrehajtását, amint az Ítélező Fél bármely olyan döntéséről vagy intézkedéséről tájékoztatja, amelynek alapján az ítélet végrehajthatósága megszűnik.

**14. cikk****Tájékoztatás a végrehajtásról**

A Végrehajtó Fél a büntetés végrehajtásával kapcsolatban köteles tájékoztatni az Ítélező Felet:

- a) amikor az ítélet végrehajtását befejeztek tekintve;
- b) ha az elítélt személy az őrizetből a büntetés-végrehajtásának befejezése előtt megszökött; vagy
- c) ha az Ítélező Fél külön jelentést kér.

**15. cikk****Átmenő szállítás**

- (1) A Fél nemzeti jogával összhangban teljesíti az elítélt személynek a területén átmenő szállítására vonatkozó kérelmet, ha az ilyen kérelmet a másik Fél terjeszti elő, és ez a Fél egy harmadik állammal megállapodott abban, hogy területére vagy területéről az elítéltet átszállítja.
- (2) A Fél az átmenő szállítás engedélyezését megtagadhatja, ha:
  - a) az elítélt személy a saját állampolgára, vagy
  - b) a bűncselekmény, amely miatt az ítéletet hozták, saját nemzeti joga szerint nem bűncselekmény.
- (3) Nem szükséges az átmenő átszállítás engedélyezését kérni, ha az átszállításra légi úton kerül sor valamelyik Fél területe felett és nincsen tervezett leszállás. Ha nem tervezett leszállás történik a másik Fél területén, ez a Fél kérheti az átmenő átszállítás iránti kérelem megküldését a jelen cikk (1) bekezdésével összhangban. Az átszállított személy őrizetéről az átmenő átszállítást végző Fél illetékes hatóságai gondoskodnak.
- (4) A megkeresett Fél saját területén az átszállított személyt a nemzeti jogával összhangban tartja fogva.

**16. cikk****Adatvédelem**

- (1) A jelen cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, személyes adat kizárólag akkor gyűjthető és továbbítható, ha ez a jogsegélykérelemben megjelölt célok tekintetében szükséges és arányos.
- (2) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként továbbított személyes adatot az a Fél, amely részére a személyes adat átadásra került, kizárólag az alábbi célokra használhatja fel:
  - a) azon büntetőeljárás lefolytatása érdekében, amelyben a jogsegélykérelmet előterjesztették a jelen Egyezmény alapján;
  - b) egyéb igazságügyi és közigazgatási eljárásban, amely közvetlenül összefügg az a) pontban említett eljárással;
  - c) a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan fenyegető veszély elhárítása érdekében.
- (3) A személyes adat az adatot továbbító Fél vagy a személyes adattal érintett személy előzetes hozzájárulásával bármely egyéb célra is felhasználható. A hozzájárulást a megkeresett Fél a nemzeti jogával összhangban alapján adja meg.
- (4) Bármelyik Fél jogosult megtagadni a jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adat továbbítását abban az esetben, ha az ilyen adat nemzeti joga alapján védelemben részesül.
- (5) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adatot továbbító Fél kérésére köteles tájékoztatást adni az adatot fogadó Fél a személyes adat kezeléséről.

- (6) A személyes adat kezelésével érintett személy jogosult arra, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban
  - a) tájékoztatást kérjen az illetékes hatóságoktól személyes adatainak kezeléséről;
  - b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy zárolását;
  - c) jogorvoslattal éljen, ha kérelmét nem teljesítik.
- (7) A jelen Egyezmény alapján továbbított személyes adatot az adatot fogadó Fél nemzeti jogával összhangban kell feldolgozni és törölni. Az említett korlátozásoktól függetlenül a továbbított adatot törölni kell, amint továbbításának célja érdekében történő kezelése szükségtelenné válik.
- (8) E cikk nem érinti a megkeresett Fél jogosultságát arra, hogy egyes esetekben további feltételeket határozzon meg, ha az adott jogsegély iránti kérelmet ilyen feltételek hiányában nem lehetne teljesíteni. Amennyiben e bekezdés alapján további feltételeket szabnak, a megkeresett Fél kérheti, hogy a megkereső Fél tájékoztatást adjon a bizonyíték vagy az adat felhasználásáról.
- (9) Amennyiben a megkereső Fél részére történő adatszolgáltatást követően a megkeresett Félnek olyan körülmények jutnak a tudomására, amelyek következtében egy bizonyos ügyben további feltételt kell kikötnie, a megkeresett Fél konzultálhat a megkereső Féllel annak meghatározása érdekében, hogy a bizonyíték és az adat védelme milyen mértékben lehetséges.

### **17. cikk**

#### **Nyelvhasználat és költségek**

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a tájékoztatást az alábbi nyelvek valamelyikén kell megadni:
  - a) magyar nyelven, amennyiben a címzett Magyarország;
  - b) albán vagy szerb nyelven, amennyiben a címzett a Koszovói Köztársaság.
- (2) A jelen Egyezmény alkalmazásában továbbított okiratok mentesek minden hitelesítés, igazolás és egyéb alaki követelmény alól.
- (3) A jelen Egyezmény alkalmazásában felmerült minden költséget a Végrehajtó Fél visel, kivéve azokat, amelyek kizárólag az Ítélező Fél területén keletkeztek, valamint az elítélt személynek a Végrehajtó Fél határáig vagy légi átszállítás esetén a végső úti célig történő átszállításával kapcsolatos költségeket. A Felek adott esetben ettől eltérően is megállapodhatnak.

### **18. cikk**

#### **Az Egyezmény más nemzetközi szerződésekhez való viszonya**

- (1) A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződésekben szereplő kötelezettségvállalásait, vagy nemzetközi szervezetekben való tagságát.
- (2) A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, következésképpen a jelen Egyezmény rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.

### **19. cikk**

#### **Alkalmazási terület**

Jelen Egyezmény alkalmazandó az Egyezmény hatálybalépését követően előterjesztett minden átszállítási kérelemre. A jelen Egyezmény alapján előterjesztett kérelmek az Egyezmény hatályba lépését megelőzően hozott ítéletekre is alkalmazandók.

### **20. cikk**

#### **Viták rendezése**

- (1) A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő bármilyen vitát a központi hatóságok konzultáció útján rendezik.
- (2) Megegyezés hiányában a Felek a vitát diplomáciai úton történő konzultáció útján rendezik.

### **21. cikk**

#### **Hatálybalépés, módosítás és megszüntetés**

- (1) A jelen Egyezmény a diplomáciai úton érkezett azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárulásáról értesítik egymást. A Felek a jelen Szerződést határozatlan időre kötik.

- (2) Jelen Szerződés a Felek közötti írásbeli megegyezéssel bármikor módosítható. A módosítások a jelen cikk (1) bekezdése szerint lépnek hatályba és az Egyezmény részévé válnak.
- (3) Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a jelen Egyezményt a másik Félnek diplomáciai úton előterjesztett írásbeli értesítés útján. A felmondás az értesítés kézhezvételének időpontjától számított hat (6) hónap elteltével lép hatályba. A jelen Egyezmény hatályának megszűnése nem érinti a megszűnés előtt indult átszállítási eljárásokat.

FENTIEK HITELELÉÜL, a saját nemzeti joguk szerint meghatalmazott alulírottak aláírják a jelen Egyezményt.

Készült Pristinában, 2017. november 24. napján két eredeti példányban, magyar, albán, szerb, és angol nyelven, melyek szövege egyaránt hiteles.

Az Egyezmény eltérő értelmezése esetén az angol szöveg az irányadó.

Magyarország részéről

A Koszovói Köztársaság részéről"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
 (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 21. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
 (3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
 köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
 az Országgyűlés elnöke

## 2018. évi XXXII. törvény a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között létrejött kiadatási egyezmény kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között létrejött kiadatási egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

### “TREATY BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF KOSOVO ON EXTRADITION

#### PREAMBLE

Hungary and the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as “the Parties”,  
 in their aspiration for further development and strengthening of bilateral relations, in the spirit of the existing friendship and co-operation relating to extradition between the two countries;  
 taking into consideration the desire to participate actively in the process of co-operation in Europe;

have agreed to the following:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. július 17-i ülésnapján fogadta el.

*CHAPTER I*  
*GENERAL PROVISIONS*

**Article 1**

**Obligation to Extradite**

The Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Treaty, all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding against for a criminal offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a prison sentence.

**Article 2**

**Extraditable Offences**

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the national laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence have been rendered in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.
2. When extradition has been granted with respect to an extraditable offence, it may also be granted in respect to any other offence specified in the extradition request that meets all other requirements for extradition except for periods of prison sentence set forth in paragraph 1 of this Article.
3. Extradition shall not be granted if the requested Party considers that the extradition could jeopardize its sovereignty, national security, public order or would be contrary to its constitution.

**Article 3**

**Political Offences**

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.
2. In the application of paragraph 1, an offence shall not be considered a political offence if, taking into account all of the circumstances, such as the purpose of the offence, the motive, the manner of commission, the manner used or contemplated, the general criminal law aspects of the offence outweigh the political aspects in the commission of the offence.
3. The general criminal law aspects of a murder or offences comprising the offence of a murder shall always outweigh the political aspects.

**Article 4**

**Prohibition of Discrimination**

Extradition shall not be granted if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

**Article 5**

**Military Offences**

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Treaty.

**Article 6**

**Fiscal Offences**

1. For offences in connection with taxes, duties, customs and exchange extradition shall take place between the Parties in accordance with the provisions of the Treaty if the offence, under the national law of the requested Party, corresponds to an offence of the same nature.
2. Extradition may not be refused on the ground that the national law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the national law of the requesting Party.

**Article 7****Extradition of Citizens**

1. Extradition of citizens shall be refused, unless otherwise provided in the national laws of the Parties.
2. Citizenship shall be determined as at the time of the decision concerning extradition. If, however, the person sought is first recognized as a citizen of the requested Party during the period between the time of the decision and the surrender, the requested Party may avail itself of the provision in paragraph 1 of this Article.
3. In cases of refusal set out in paragraph 1 of this Article, the requested Party shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted by the means provided for in Article 15, paragraph 1. The requesting Party shall be informed of the result.

**Article 8****Place of Commission**

The requested Party may refuse to extradite a person sought for an offence which is regarded by its national law as having been committed in whole or in part in its territory.

**Article 9****Pending Proceeding for the Same Offences**

The requested Party may refuse to extradite the person sought if the competent authorities of that Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

**Article 10****Ne bis in idem**

Extradition shall not be granted if a final judgment has been rendered by the competent authorities of the requested Party upon the person sought in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

**Article 11****Statutory Limitation**

Extradition shall not be granted when the person sought, according to the national law of either the requesting or the requested Party has immunity by reason of statutory limitation from prosecution or punishment.

**Article 12****Judgments in Absentia**

When a Party requests the extradition of a person for the purpose of carrying out a sentence imposed by a decision rendered against him in absentia, the requested Party may refuse to extradite if in its opinion, the proceedings leading to the judgment did not satisfy the minimum rights of defence recognized as due to everyone charged with a criminal offence. However, extradition shall be granted if the requesting Party gives assurances considered sufficient to guarantee to the person sought the right to a re-trial which safeguards the right of defence.

**Article 13****Amnesty**

Extradition shall not be granted if the offence on which the request for extradition is based is covered by amnesty in the requested Party, where that Party had jurisdiction to prosecute the offence under its national law.

*CHAPTER 2**PROCEDURAL PROVISIONS***Article 14****Central Authorities**

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties, shall communicate directly.
2. Central Authorities are:

for Hungary – the Ministry of Justice;  
for the Republic of Kosovo – the Ministry of Justice.

3. The Parties shall inform each other of any change related to the Central Authorities through diplomatic channels.

#### **Article 15**

##### **Request and Supporting Documents**

1. The request shall be made in writing and shall be communicated through the Central Authorities. In urgent cases the request for extradition and the supporting documents may be sent by electronic means in advance.
2. The request shall be supported by:
  - (a) the original or an authenticated copy of the final judgment or of the arrest warrant or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the national law of the requesting Party;
  - (b) a statement of the offences for which extradition is requested, the time and place of their commission, their legal qualification;
  - (c) a copy of the relevant legal provisions including statutory limitation and the sentence that can be imposed;
  - (d) information on the person sought which will help to establish his identity including fingerprints and photographs if available.
3. Requests for extradition and supporting documents shall be submitted in Hungarian or English to Hungary and Albanian, Serbian or English to the Republic of Kosovo.

#### **Article 16**

##### **Supplementary Information**

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Treaty, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a date for the receipt thereof.

#### **Article 17**

##### **Provisional Arrest**

1. In urgent cases the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The requested Party shall decide the matter in accordance with its national law.
2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 15, paragraph 2 (a) exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence the extradition will be requested, as well as a short description of the circumstances in which the offence was committed.
3. A request for provisional arrest shall be submitted in writing, by fax or by any other means affording evidence in writing either through the Central Authorities, through diplomatic channels or via the International Criminal Police Organization (INTERPOL). INTERPOL Red Notice shall be considered as a request for provisional arrest if it contains all the information prescribed by this Article. The requesting Party shall be informed without delay of the result of its request.
4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 40 days after the arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 15.
5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

#### **Article 18**

##### **Concurrent Requests**

1. If the extradition of the same person has been requested by one of the Parties and one or more third States, the requested Party shall decide, at its discretion, to which one of them it will surrender the person sought, and shall notify the requesting States of its decision. In the event of concurrence between a request for extradition from the Republic of Kosovo and a European arrest warrant presented by a Member State of the European Union, Hungary shall determine to which State the person sought will be surrendered.
2. The requested Party shall consider the following circumstances to make a decision:
  - (a) gravity of the offence;
  - (b) time and place of the commission the offence;
  - (c) citizenship and permanent residence of the person sought;
  - (d) time of submitting the requests;

- (e) possibility of subsequent criminal prosecution or execution of a sentence of imprisonment related to the person sought in the requesting States.

### **Article 19**

#### **Surrender of the Person**

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 15, paragraph 1 of its decision with regard to extradition.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal.
3. If extradition is granted, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person sought was detained with a view to surrender.
4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person sought has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

### **Article 20**

#### **Postponed or Conditional Surrender**

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person sought in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.
2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreements between the Parties.

### **Article 21**

#### **Handing Over of Property**

1. The requested Party shall, in so far as its national law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over property:
  - (a) which may be required as evidence or
  - (b) which have been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, are found in the possession of the person sought or are discovered subsequently.
2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.
3. When the said properties are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.
4. Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

### **Article 22**

#### **Transit**

1. Each Party may, in accordance with its national law, authorize the transit through its territory of persons extradited to the other Party by a third State.
2. The requesting Party shall send a request containing identity information of the person transited and a brief summary on the circumstances of the offence to the requested Party through the Central Authority, by use of electronic means or, in urgent cases, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).
3. The requested Party shall keep in custody the transited person in its territory according to its national law.
4. Transit permission is not required if the transit is carried out by air and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Party, that Party may require the request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. Custody of the extradited person is carried out by the competent authorities of the Party of transit.
5. The request for transit permission and the documents that accompany it shall be translated into the language of the Party granting transit or into English.



*CHAPTER 3*  
*RULE OF SPECIALTY AND RE-EXTRADITION*

**Article 23**

**Rule of Specialty**

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases:
  - (a) when the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 15 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Treaty;
  - (b) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it;
  - (c) the person sought renounces the use of the rule of specialty.
2. The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its national law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.
3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

**Article 24**

**Re-Extradition to a Third State**

Except as provided for in Article 23, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a third State a person surrendered to the requesting Party and sought by the third State in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request to provide the documents mentioned in Article 15, paragraph 2.

*CHAPTER 4*  
*MISCELLANEOUS PROVISIONS*

**Article 25**

**Data Protection**

1. Without prejudice to paragraph (2) of this Article, personal data can be gathered and transmitted only if it is necessary and proportionate for the purposes indicated in the request for legal assistance.
2. Personal data transferred from one Party to the other as a result of the execution of a request made under this Treaty, may be used by the Party to which such data have been transferred for the following purposes exclusively:
  - (a) for the purpose of the criminal proceedings in which the legal assistance was requested under this Treaty;
  - (b) for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under subparagraph (a);
  - (c) for preventing an immediate and serious threat to public security.
3. Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect has been given by either the Party who transferred the data, or by the person subject of the data. The consent shall be given in accordance with the national law of the requested Party.
4. Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty where such data are protected under its national law.
5. At the request of the Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty the Party to which the data have been transferred shall give information on the use made with such data.

6. The personal data subject shall be enabled in accordance with the national law of the Parties:
  - (a) to request information regarding the processing of his personal data by the competent authorities;
  - (b) to request rectification, erasure or blocking of his personal data;
  - (c) to have remedy if his request is not complied with.
7. Personal data transferred under this Treaty shall be processed and deleted in line with the national law of the data receiving Party. Irrespective of these limits the data transferred shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which they were transferred.
8. This Article shall not prejudice the ability of the requested Party to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this paragraph, the requested Party may require the requesting Party to give information on the use made of the evidence or information.
9. Where, following the disclosure to the requesting Party, the requested Party becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the requested Party may consult with the requesting Party to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

#### **Article 26**

##### **Confidentiality**

Both Parties undertake to respect and maintain the confidentiality or secrecy of the documents or information received from or given to the other Party when there is an explicit request to do so by the Party concerned.

#### **Article 27**

##### **Expenses**

The requesting Party shall bear the expenses related to the translation of documents and transportation of the person sought. The requested Party shall bear all other expenses incurred in the territory of that Party by reason of the extradition proceedings. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

#### **Article 28**

##### **Relation of the Treaty to the other International Agreements**

1. The provisions of this Treaty shall not affect the commitments of the Parties envisaged by other bilateral or multilateral international agreements, or their membership in international organizations.
2. This Treaty shall not affect the obligations which may arise from the membership of Hungary in the European Union, consequently the provisions of the present Treaty shall not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations of Hungary imposed by the Treaties on which the European Union is founded.

### *CHAPTER 5*

#### *FINAL PROVISIONS*

#### **Article 29**

##### **Scope of Effect**

This Treaty shall apply to all requests for extradition submitted after the date of entry into force of this Treaty. Requests made under this Treaty shall also apply to offences committed prior to its entry into force.

#### **Article 30**

##### **Settlement of Disputes**

1. Any dispute which may arise in reference to the interpretation or application of this Treaty shall be settled by means of consultations between the Central Authorities.
2. Should they not reach an agreement, the dispute shall be settled by means of consultations through diplomatic channels.

**Article 31****Entry into force, Amendment and Termination**

1. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day following the receipt of the last notification through diplomatic channels, by which the Parties notify each other of the completion of the necessary internal legal procedures for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall remain in force for an indefinite period of time.
2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in compliance with the procedure provided in paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.
3. Either Party may denounce this Treaty at any time by giving written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall be effective six (6) months after the date of the received notification. Termination of the effectiveness of this Treaty shall not effect extradition proceedings commenced prior to the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized have signed this Treaty.

Done on the 24th of November 2017, in Prishtina, in two originals each in Hungarian, Albanian, Serbian and English, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of this Treaty, the English version shall prevail.

For Hungary

For the Republic of Kosovo"

**„MAGYARORSZÁG ÉS A KOSZOVÓI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT KIADATÁSI EGYEZMÉNY****PREAMBULUM**

Magyarország és a Koszovói Köztársaság, a továbbiakban együttesen: "a Felek", attól az óhajtól vezérelve, hogy a meglévő barátság és együttműködés szellemében a két ország továbbfejlessze és megerősítse a kétoldalú kapcsolatokat a kiadatás területén; tekintetbe véve a készségüket arra, hogy aktívan részt vegyenek az európai együttműködésben;

megállapodtak az alábbiakban:

**I. FEJEZET****ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK****1. cikk****Kiadatási kötelezettség**

A Felek kötelezik magukat, hogy az ebben az Egyezményben megállapított rendelkezések és feltételek szerint kiadják egymásnak azokat a személyeket, akik ellen a megkereső Fél igazságügyi hatóságai büntetőeljárást folytatnak, vagy akiknek az említett hatóságok a körözését rendelték el szabadságvesztés büntetés végrehajtása érdekében.

**2. cikk****Kiadatási bűncselekmények**

- (1) Kiadatásnak azon bűncselekmények esetén van helye, amelyek a megkereső Fél és a megkeresett Fél törvényei értelmében olyan szabadságvesztés büntetéssel büntetendők, amelyek büntetési tétele legalább egy év, vagy ennél súlyosabb büntetés. Amennyiben az ítélet meghozatala és a szabadságvesztés kiszabása a megkereső Fél területén történt, a kiszabott büntetés tartamának legalább négy hónapnak kell lennie.
- (2) Ha a kiadást egy kiadatási bűncselekményre engedélyezték, a kiadatás engedélyezhető a kiadatási kérelemben megjelölt más cselekményre is, ha az a jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt szabadságvesztés időtartamait kivéve megfelel a kiadatáshoz szükséges minden egyéb feltételnek.

- (3) A kiadatást meg kell tagadni, ha a megkeresett Fél úgy véli, hogy a kiadatás sértené a szuverenitását, nemzetbiztonságát, közrendjét, vagy az alkotmányába ütközne.

### **3. cikk**

#### **Politikai bűncselekmények**

- (1) A kiadatást meg kell tagadni, ha azt a bűncselekményt, amely miatt a kiadatást kérik, a megkeresett Fél politikai bűncselekménynek, vagy politikai bűncselekménnyel összefüggő bűncselekménynek tekinti.
- (2) Az (1) bekezdés alkalmazásában a cselekmény nem tekinthető politikai bűncselekménynek, ha az összes körülményt figyelembe véve, úgymint a bűncselekmény által elérni kívánt cél, a bűncselekmény indítéka, az elkövetés módja, a felhasznált vagy kilátásba helyezett eszközök, a bűncselekmény büntetőjogi jellege az elkövetés során túlnyomó a politikaihoz képest.
- (3) A szándékos emberölés, illetve a szándékos emberölést magában foglaló bűncselekmény büntetőjogi jellege mindig túlnyomó a politikaihoz képest.

### **4. cikk**

#### **Diszkrimináció tilalma**

A kiadatást meg kell tagadni, ha a megkeresett Fél alapos okkal feltételezi, hogy a kiadási kérelmet azért terjesztették elő, hogy a kiadni kért személy ellen a faji hovatartozása, vallása, nemzetisége vagy politikai meggyőződése miatt folytassanak le büntetőeljárást vagy szabjanak ki büntetést, illetve a kiadni kért személy az említett okok miatt hátrányos helyzetbe kerülhet.

### **5. cikk**

#### **Katonai bűncselekmények**

A jelen Egyezmény alkalmazási köre nem terjed ki a kiadatásra azon katonai bűncselekmények esetén, amelyek nem tartoznak az általános büntetőjog hatálya alá.

### **6. cikk**

#### **Pénzügyi bűncselekmények**

- (1) Adó-, illeték-, vám- és devizajogszabályok megsértésével elkövetett bűncselekmények miatt a kiadatás a jelen Egyezmény rendelkezései alapján történik, ha a cselekmény a megkeresett Fél nemzeti joga alapján is ugyanúgy bűncselekményt valósít meg.
- (2) A kiadatás nem tagadható meg azon az alapon, hogy a megkeresett Fél nemzeti joga nem vet ki hasonló adót vagy illetéket, vagy nem tartalmaz hasonló adó-, illeték-, vám- vagy devizajogszabályokat, mint a megkereső Fél nemzeti joga.

### **7. cikk**

#### **Saját állampolgárok kiadatása**

- (1) A saját állampolgárok kiadatását meg kell tagadni, amennyiben a Felek nemzeti joga másként nem rendelkezik.
- (2) Az állampolgárságot a kiadatásról szóló döntés időpontjában kell meghatározni. Ha azonban a kiadni kért személyt a döntés meghozatalától a kiadás foganatosításáig eltelt idő alatt ismerik el a megkeresett Fél állampolgárának, a megkeresett Fél alkalmazhatja e cikk (1) bekezdésének rendelkezését.
- (3) Amennyiben a kiadatást a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott okból tagadják meg, a megkeresett Fél az illetékes hatóságai elé terjeszti az ügyet megfelelő eljárás lefolytatásának megfontolása céljából. E célból a 15. cikk (1) bekezdésében előírt módon meg kell küldeni a bűncselekményre vonatkozó ügyiratokat, adatokat és tárgyakat. A megkereső Felet tájékoztatni kell az eredményről.

### **8. cikk**

#### **Az elkövetés helye**

A megkeresett Fél megtagadhatja a kiadatást az olyan bűncselekmény miatt, amelyet a nemzeti joga szerint egészben vagy részben saját területén követtek el.

**9. cikk****Folyamatban levő eljárás ugyanazon bűncselekmény miatt**

A megkeresett Fél megtagadhatja a kiadatást, ha az illetékes hatóságai előtt a kiadni kért személlyel szemben a kiadatási kérelem tárgyát képező bűncselekmény vagy bűncselekmények miatt eljárás folyik.

**10. cikk****Ne bis in idem**

A kiadatást meg kell tagadni, ha a megkeresett Fél illetékes hatóságai a kiadni kért személlyel szemben már jogerős ítéletet hoztak a kiadatási kérelem tárgyát képező bűncselekmény vagy bűncselekmények miatt. A kiadatást meg lehet tagadni, ha a megkeresett Fél illetékes hatóságai úgy döntöttek, hogy nem indítanak eljárást ugyanazon bűncselekmény vagy bűncselekmények miatt, vagy a megindított eljárást megszüntették.

**11. cikk****Elévülés**

A kiadatást meg kell tagadni, ha a kiadni kért személy akár a megkereső, akár a megkeresett Fél joga alapján nem büntethető a bűncselekmény vagy a büntetés elévülése miatt.

**12. cikk****Távollétben történő elítélés**

Amennyiben szabadságvesztés büntetés végrehajtása céljából olyan személy kiadatását kérik, akit a távollétében ítélték el, a megkeresett Fél megtagadhatja a kiadatást, amennyiben úgy ítéli meg, hogy a büntetőeljárás során nem érvényesültek a védelem jogával kapcsolatos minimális garanciák. A kiadatást engedélyezni kell, amennyiben a megkereső Fél megfelelő garanciát nyújt, hogy a kiadni kért személynek joga lesz az ügy újratárgyalásához, amely során biztosítják a védelem jogát is.

**13. cikk****Kegyelem**

A kiadatást meg kell tagadni, ha a megkeresett Fél a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény miatt kegyelemben részesítette a kiadni kért személyt, amennyiben a megkeresett Félnek a nemzeti joga alapján joghatósága volt a büntetőeljárás lefolytatására.

**2. FEJEZET****ELJÁRÁS****14. cikk****Központi hatóságok**

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazása során a Felek által kijelölt központi hatóságok közvetlenül lépnek kapcsolatba egymással.
- (2) A központi hatóságok a következők:  
Magyarország részéről – az Igazságügyi Minisztérium  
a Koszovói Köztársaság részéről – az Igazságügyi Minisztérium.
- (3) A központi hatóságokkal kapcsolatos változásokról a Felek diplomáciai úton értesítik egymást.

**15. cikk****A kiadatási kérelem és az alátámasztására szolgáló iratok**

- (1) A kiadatási kérelmet a központi hatóságok írásban terjesztik elő egymásnak. Sürgős esetben a kiadatási kérelem és a kérelem alátámasztására szolgáló iratok előzetesen elektronikus úton is megküldhetők.
- (2) A kiadatási kérelemhez mellékelni kell:
  - a) a jogerős ítéletet vagy annak hiteles másolatát; vagy az elfogatóparancs, vagy bármely más, azonos hatállyal bíró és a megkereső Fél belső jogának megfelelő eljárás alapján kibocsátott határozat eredetijét vagy hiteles másolatát;
  - b) azon bűncselekmények tényállását, amely miatt a kiadatást kérik; az elkövetésük idejét és helyét, jogi minősítésüket;

- c) az alkalmazandó törvényi rendelkezések szövegét, beleértve az elévülésre vonatkozó szabályokat és a kiszabható büntetési tételt;
  - d) a kiadni kért személy személyazonosságának megállapításához szükséges információkat, beleértve az ujjlenyomatot és fényképet, amennyiben azok rendelkezésre állnak.
- (3) A kiadási kérelmet és az alátámasztására szolgáló iratokat Magyarországra magyar vagy angol nyelven, a Koszovói Köztársaság részére albán, szerb vagy angol nyelven kell előterjeszteni.

#### **16. cikk**

##### **Kiegészítő adatok**

Ha a megkereső Fél által közölt adatok nem elegendőek ahhoz, hogy a megkeresett Fél a jelen Egyezmény értelmében dönteni tudjon, ez utóbbi Fél kiegészítő adatokat kér, melynek megküldésére határidőt szabhat.

#### **17. cikk**

##### **Ideiglenes kiadási letartóztatás**

- (1) Sürgős esetben a megkereső Fél kérheti a kiadni kért személy ideiglenes kiadási letartóztatását. A megkeresett Fél a saját jogának megfelelően határoz a kérdésben.
- (2) Az ideiglenes kiadási letartóztatás iránti kérelemben közölni kell, hogy a 15. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett iratok közül valamelyik létezik, és hogy a kiadási kérelem megküldése a kérelmező szándékában áll. Úgyszintén közölni kell, hogy mely bűncselekmény miatt kérvényezik a kiadást és röviden ismertetni kell a történeti tényállást.
- (3) Az ideiglenes letartóztatás iránti kérelmet a központi hatóságokon, diplomáciai úton vagy a Nemzetközi Bűnügyi Rendőrség Szervezetén (Interpol) keresztül írásban, faxon vagy más írásban nyomot hagyó módon kell a megkeresett Fél részére megküldeni. Az Interpol piros sarkos körözést (Red Notice) ideiglenes kiadási letartóztatás iránti kérelemnek kell tekinteni, amennyiben a jelen cikkben előírt összes információt tartalmazza. A megkereső Felet késedelem nélkül tájékoztatni kell a kérelem eredményéről.
- (4) Az ideiglenes kiadási letartóztatást meg kell szüntetni, ha a letartóztatástól számított 40 napon belül a megkeresett Fél nem kapta meg a kiadási kérelmet és a 15. cikkben említett iratokat.
- (5) A szabadlábra helyezés nem akadályozza az újabb letartóztatásnak és kiadásnak, ha a kiadási kérelem utólag megérkezik.

#### **18. cikk**

##### **Egyidejű kérelmek**

- (1) Ha ugyanazon személy kiadását a másik Fél mellett egy vagy több harmadik állam is kéri, akkor a megkeresett Fél saját belátása szerint dönt arról, hogy melyiknek adja át a kiadni kért személyt, és döntéséről értesíti a megkereső államokat. A Koszovói Köztársaság által előterjesztett kiadási kérelem és az Európai Unió tagállama által kibocsátott európai elfogatóparancs párhuzamos előterjesztése esetén Magyarország dönti el, hogy a személyt melyik államnak adja át.
- (2) A döntésnél a megkeresett Fél az alábbi körülményeket veszi figyelembe:
  - a) a bűncselekmény tárgyi súlyát;
  - b) a bűncselekmény elkövetési idejét és helyét;
  - c) a kiadni kért személy állampolgárságát és állandó lakóhelyét;
  - d) a kérelmek előterjesztésének időpontját;
  - e) annak lehetőségét, hogy a megkereső államokban egymást követően is lefolytathatják-e a büntetőeljárást vagy végrehajthatják-e a szabadságelvontást.

#### **19. cikk**

##### **A kiadni kért személy átadása**

- (1) A megkeresett Fél, a 15. cikk (1) bekezdésében említett módon tájékoztatja a megkereső Felet a kiadással kapcsolatos döntéséről.
- (2) A teljes vagy részleges elutasítást meg kell indokolni.
- (3) Ha a kiadást elrendelik, a megkereső Felet tájékoztatni kell az átadás helyéről és időpontjáról, valamint arról az időtartamról, amelyet a kiadni kért személy kiadási fogságban töltött.

- (4) Ezen cikk (5) bekezdésében foglalt rendelkezést nem érintve, ha a kiadni kért személyt a megadott időpontban nem vették át, harminc nap elteltével szabadon lehet bocsátani. A megkeresett Fél megtagadhatja a kiadni kért személy kiadását ugyanezen bűncselekmény miatt.
- (5) Ha valamely Felet a kiadni kért személy átadásában vagy átvételében rajta kívül álló elháríthatatlan ok akadályozza, arról értesítenie kell a másik Felet. A két Fél új időpontot tűz ki az átadásra. Az e cikk (4) bekezdésében foglaltakat ez esetben is alkalmazni kell.

## **20. cikk**

### **Elhalasztott vagy feltételes átadás**

- (1) A megkeresett Fél, miután meghozta a kiadási kérelemre vonatkozó határozatát, elhalaszthatja a kiadni kért személy átadását abból a célból, hogy ellene más bűncselekménnyel kapcsolatban, mint amely miatt a kiadását kéri, eljárást folytathasson le, vagy ha már elítélték, akkor ennek a Félnek a területén töltsse le a kiszabott büntetést.
- (2) A megkeresett Fél az átadás elhalasztása helyett ideiglenesen átadhatja a kiadni kért személyt a megkereső Félnek, a Felek közötti megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

## **21. cikk**

### **Tárgyak átadása**

- (1) A megkeresett Fél, amennyiben joga megengedi, a megkereső Fél kérésére lefoglalja és átadja azokat a tárgyakat
  - a) amelyek bizonyítékul szolgálhatnak; vagy
  - b) amelyeket a kiadni kért személy a bűncselekmény következtében szerzett meg, és amelyeket a letartóztatás időpontjában a birtokában találtak, vagy utólag találtak meg.
- (2) E cikk (1) bekezdésében említett tárgyakat akkor is át kell adni, ha a már engedélyezett kiadás nem hajtható végre a kiadni kért személy halála vagy szökése miatt.
- (3) Ha a szóban forgó tárgyak a megkeresett Fél területén lefoglalás vagy elkobzás hatálya alatt állnak, ez utóbbi Fél a folyamatban levő büntetőeljárásra tekintettel ideiglenesen visszatarthatja, vagy a visszaadás feltételével átadhatja azokat.
- (4) A megkeresett Félnek vagy a harmadik Feleknek az ezen tárgyakon fennálló jogai megmaradnak. Amennyiben ilyen jogok fennállnak, az eljárás befejezése után haladéktalanul és költségmentesen visszaadják a tárgyakat a megkeresett Félnek.

## **22. cikk**

### **Átmenő átszállítás**

- (1) A Felek a nemzeti jogukkal összhangban engedélyezhetik, hogy egy harmadik állam által a másik Félnek kiadott személyt átszállítsák a területén.
- (2) A megkereső Fél által előterjesztett kérelemnek tartalmaznia kell az átszállítandó személy azonosításához szükséges adatokat, valamint a bűncselekménnyel kapcsolatos tények rövid összefoglalását. A kérelmet a központi hatóságok küldik meg egymásnak elektronikus úton, illetve sürgős esetben az Interpolon keresztül.
- (3) A megkeresett Fél saját területén az átszállítani kívánt személyt a nemzeti joga alapján tarthatja fogva.
- (4) Az átmenő átszállítás engedélyezése nem szükséges, ha az átszállítás légi úton történik, és az érintett Fél területén nincsen tervezve leszállás. Ha nem tervezett leszállás történik a másik Fél területén, ez a Fél kérheti a jelen cikk (1) bekezdése szerinti átszállítási kérelem megküldését. A kiadott személy fogva tartásáról a megkeresett Fél illetékes hatóságai gondoskodnak.
- (5) Az átmenő átszállítás iránti kérelmet és az ahhoz mellékletként csatolandó dokumentumokat az átszállítást engedélyező Fél nyelvére vagy angol nyelvre kell lefordítani.

## **3. FEJEZET**

### **A SPECIALITÁS SZABÁLYA ÉS A TOVÁBBI ÁTADÁS**

## **23. cikk**

### **A specialitás szabálya**

- (1) A kiadott személy ellen nem lehet büntetőeljárást folytatni, őt elítélni vagy fogva tartani szabadságvesztés büntetés végrehajtása céljából olyan bűncselekmény miatt, amelyet az átadása előtt követett el, és különbözik attól, amely miatt kiadták, és semmilyen egyéb ok miatt sem lehet személyi szabadságában korlátozni, az alábbi esetek kivételével:

- a) ha az a Fél, mely kiadta, ehhez hozzájárul. A hozzájárulás iránt kérelmet kell előterjeszteni, melyhez mellékelni kell a 15. cikkben említett iratokat, valamint a kiadott személynek az adott bűncselekménnyel kapcsolatos, jegyzőkönyvbe foglalt nyilatkozatát. A hozzájárulást meg kell adni, ha a megkeresés tárgyát képező bűncselekmény a jelen Egyezmény értelmében kiadatási bűncselekmény;
  - b) ha a kiadott személy, habár erre lehetősége lett volna, végleges szabadlábra helyezésétől számított 45 napon belül nem hagyta el annak a Félnek a területét, melynek kiadták, vagy miután azt elhagyta, oda ismét visszatért;
  - c) ha a kiadni kért személy a specialitás elvének alkalmazásáról lemond.
- (2) A megkereső Fél mindazonáltal bármely szükséges intézkedést megtehet egyrészt a kiadni kért személy saját területéről történő eltávolítása, másrészt az elévülésnek a törvényeivel összhangban történő megakadályozása érdekében.
- (3) Ha a bűncselekmény minősítése az eljárás folyamán módosul, a kiadott személy ellen csak annyiban lehet az eljárást lefolytatni és vele szemben büntetést kiszabni, amennyiben az új minősítés szerinti bűncselekmény tekintetében is lehetőség lenne kiadásra.

#### **24. cikk**

##### **További átadás harmadik állam részére**

A 23. cikk (1) bekezdésének b) pontja szerinti esetet kivéve, a megkereső Fél a megkeresett Fél hozzájárulása nélkül nem adhatja át egy harmadik államnak azt a részére kiadott személyt, akit e harmadik állam a kiadását megelőzően elkövetett bűncselekmény miatt köröz. A megkeresett Fél kérheti a 15. cikk (2) bekezdése szerinti iratok megküldését.

#### **4. FEJEZET**

##### **VEGYES RENDELKEZÉSEK**

#### **25. cikk**

##### **Személyes adatok védelme**

- (1) A jelen cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, személyes adat kizárólag akkor gyűjthető és továbbítható, ha ez a jogsegélykérelemben megjelölt célok tekintetében szükséges és arányos.
- (2) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként továbbított személyes adatot az a Fél, amely részére a személyes adat átadásra került, kizárólag az alábbi célokra használhatja fel:
  - a) a büntetőeljárás lefolytatása érdekében, amelyben a jogsegélykérelmet előterjesztették a jelen Egyezmény alapján;
  - b) egyéb igazságügyi és közigazgatási eljárásban, amely közvetlenül összefügg az a) pontban említett eljárással;
  - c) a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan veszélyeztető fenyegetés elhárítása érdekében.
- (3) A személyes adat az adatot továbbító Fél vagy a személyes adattal érintett személy előzetes hozzájárulásával egyéb célra is felhasználható. A hozzájárulást az adatot továbbító Fél a nemzeti jogával összhangban adja meg.
- (4) Bármelyik Fél jogosult megtagadni a jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adat továbbítását abban az esetben, ha az ilyen adat annak nemzeti joga alapján védelem alatt áll.
- (5) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adatot továbbító Fél kérésére köteles tájékoztatást adni az adatot fogadó Fél a személyes adat kezeléséről.
- (6) Az érintett személy jogosult arra, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban
  - a) tájékoztatást kérjen személyes adatainak érintett hatóságok általi kezeléséről;
  - b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy zárolását;
  - c) jogorvoslattal éljen, ha kérelmét nem teljesítik.
- (7) A jelen Egyezmény alapján továbbított személyes adatot az adatot fogadó Fél nemzeti joga szerint kell kezelni és törölni. A fenti korlátozásoktól függetlenül az adatot törölni kell, amint továbbításának célja érdekében történő kezelése szükségtelenné válik.
- (8) E cikk nem érinti a megkeresett Fél jogosultságát arra, hogy egyes esetekben további feltételeket szabjon, ha az adott jogsegély iránti kérelmet ilyen feltételek hiányában nem lehetne teljesíteni. Amennyiben e bekezdés alapján további feltételeket szabnak, a megkeresett Fél kérheti, hogy a megkereső Fél tájékoztatást adjon a bizonyíték vagy az adat felhasználásáról.



- (9) Amennyiben a megkereső Fél részére történő adatszolgáltatást követően a megkeresett Félnek olyan körülmények jutnak a tudomására, amelyek következtében egy konkrét esetben további feltételt kell kikötnie, a megkeresett Fél konzultálhat a megkereső Féllel annak meghatározása érdekében, hogy a bizonyíték és adat védelme milyen mértékben lehetséges.

#### **26. cikk**

##### **Titoktartás**

Bármely Fél kifejezett kérelme esetén a Felek bizalmasan kezelik a másik Féltől kapott és a másik Félnek átadott iratokat és információkat.

#### **27. cikk**

##### **Költségek**

A megkereső Fél viseli az iratok fordításával és az átadott személy szállításával kapcsolatos költségeket. A megkeresett Fél visel minden más költséget, ami a saját területén merült fel a kiadatással kapcsolatban. Az átszállítás engedélyezésével kapcsolatban felmerült költségeket a megkereső Fél viseli.

#### **28. cikk**

##### **Az Egyezmény más nemzetközi szerződésekhez való viszonya**

- (1) A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződésekben szereplő kötelezettségvállalásait, vagy nemzetközi szervezetekben való tagságát.
- (2) A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, következésképpen jelen Egyezmény rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.

### *5. FEJEZET*

#### *ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK*

#### **29. cikk**

##### **Az Egyezmény hatálya**

Jelen Egyezmény valamennyi olyan kiadatási kérelemre alkalmazandó, amelyet a hatályba lépése után terjesztenek elő. A jelen Egyezmény alapján előterjesztett kérelmek a jelen Egyezmény hatályba lépése előtt elkövetett bűncselekményekre is alkalmazandók.

#### **30. cikk**

##### **Viták rendezése**

- (1) A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő bármilyen vitát a központi hatóságok konzultáció útján rendezik.
- (2) Megegyezés hiányában a Felek a vitát diplomáciai úton történő konzultáció útján rendezik.

#### **31. cikk**

##### **Hatálybalépés, módosítás és megszüntetés**

- (1) A jelen Egyezmény a diplomáciai úton érkezett azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárulásáról értesítik egymást. A Felek a jelen Szerződést határozatlan időre kötik.
- (2) Jelen Szerződés a Felek közötti írásbeli megegyezéssel bármikor módosítható. A módosítások a jelen cikk (1) bekezdése szerint lépnek hatályba és az Egyezmény részévé válnak.
- (3) Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a jelen Egyezményt a másik Félnek diplomáciai úton előterjesztett írásbeli értesítés útján. A felmondás az értesítés kézhezvételének időpontjától számított hat (6) hónap elteltével lép hatályba. A jelen Egyezmény hatályának megszűnése nem érinti a megszűnés előtt indult átszállítási eljárásokat.

FENTIEK HITELEÜL, a saját nemzeti joguk szerint meghatalmazott alulírottak aláírják a jelen Egyezményt.

KÉSZÜLT Pristinában, 2017. november 24. napján két eredeti példányban magyar, albán, szerb és angol nyelven, melyek szövege egyaránt hiteles.

Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

Magyarország részéről

a Koszovói Köztársaság részéről”

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 31. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## **2018. évi XXXIII. törvény a Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

### **„Megállapodás Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről**

Magyarország és a Tádzsik Köztársaság (a továbbiakban: „Szerződő Felek”),  
attól az óhajtól vezetve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Szerződő Fél javára erősítsék,  
azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn az egyik Szerződő Fél beruházóinak  
beruházásaihoz a másik Szerződő Fél területén, és  
annak tudatában, hogy a beruházásoknak a jelen Megállapodással összhangban történő előmozdítása és kölcsönös  
védelme előmozdítja az üzleti kezdeményezések ösztönzését, és mindkét országban növeli a jólétet,

megállapodtak a következőkben:

#### **1. Cikk Meghatározások**

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal minden olyan vagyoni értéket, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggésben fektetett be a másik Szerződő Fél területén, ez utóbbi törvényeivel és jogszabályaival összhangban, és különösen – de nem kizárólag – a következőket jelenti:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. július 17-i ülésnapján fogadta el.

- a) az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, zálogot, a zálogjogot és hasonló jogokat;
- b) a részvényt, az üzletrészt és a vállalati kötvényt, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;
- c) a beruházáshoz kapcsolódó pénzkövetelést vagy gazdasági értékkel bíró teljesítés nyújtására vonatkozó követelést;
- d) a szellemi és ipari tulajdonhoz fűződő jogot, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogot, védjegyet, szabadalmat, formatervezési mintát, a növénynevelési jogot, technikai eljárást, know-how-t, kereskedelmi titkot, földrajzi jelzést, kereskedelmi nevet és goodwill-t;
- e) minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jogot és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziót.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét, feltételezve, hogy ez a változás annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelynek területén a beruházás létesült.

2. A „beruházó” kifejezés az egyik Szerződő Fél olyan természetes vagy jogi személyét jelenti, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást valósított meg.
  - a) A „természetes személy” kifejezés olyan természetes személyt jelent, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak jogszabályai értelmében.
  - b) A „jogi személy” kifejezés jelenti bármely Szerződő Fél tekintetében azt a jogalanyt, amely a törvényeivel összhangban jött létre, illetve került bejegyzésre, továbbá központi ügyintézési helye vagy székhelye az egyik Szerződő Fél területén található. A Magyarország tekintetében a kifejezés kiterjed a jogi személyiséggel nem rendelkező, de törvényei szerint társaságnak tekintendő jogalanyokra, azaz a közkereseti társaságokra (kkt) és a betéti társaságokra (bt), valamint az egyéni cégekre (ec/kfc) is.
3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó összeget jelenti és magában foglalja – különösen, de nem kizárólagosan – a nyereséget, a kamatot, a tőkenyereséget, az osztalékot, a jogdíjat vagy egyéb díjat.
4. A „terület” kifejezés jelenti:
  - a) a Magyarország tekintetében azt a területet, amely fölött a Magyarország a nemzetközi joggal összhangban szuverenitást, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol, a természeti erőforrások feltárását, hasznosítását és átalakítását is beleértve;
  - b) a Tádzsik Köztársaság tekintetében azt a területet, amely fölött a Tádzsik Köztársaság a nemzetközi joggal összhangban szuverenitást, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol, a természeti erőforrások feltárását, hasznosítását és átalakítását is beleértve.
5. A „szabadon átváltható pénznem” kifejezés azt a pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók során és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon, amennyiben ez nem ellentétes egyik Szerződő Fél jogszabályaival sem, függetlenül attól, hogy a Nemzetközi Valutaalap miként határozza meg a szabadon átváltható vagy szabadon felhasználható pénznem fogalmát.

## 2. Cikk

### A beruházások ösztönzése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, és kedvező körülményeket teremt számukra annak érdekében, hogy területén beruházzanak, továbbá törvényeivel és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.
2. Mindkét Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai és azok hozamai a másik Szerződő Fél területén mindenkor igazságos és méltányos elbánásban részesülnek, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot élveznek.
3. A Szerződő Fél nem ösztönzi a beruházásokat a hazai környezetvédelmi, munkaügyi, munkaegészségügyi vagy munkavédelmi jogszabályainak enyhítésével, vagy az alapvető munkaügyi előírások lazításával. Ha az egyik Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Szerződő Fél ilyen ösztönzést kínált fel, akkor konzultációt kezdeményezhet a másik Szerződő Féllel, és a két Szerződő Fél egyeztetést folytat az ilyen jellegű ösztönzés elkerülése érdekében.

## 3. Cikk

### Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és azok hozamait olyan elbánásban részesíti, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói beruházásainak

és hozamainak, illetve bármely harmadik állam beruházói beruházásainak és hozamainak biztosított elbánás közül a kedvezőbb.

2. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit olyan elbánásban részesíti beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított elbánás közül a kedvezőbb.
3. E Megállapodásnak a nemzeti elbánásra és a legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó rendelkezései nem alkalmazandók a Szerződő Fél által vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei alapján nyújtott előnyökre.
4. A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a Szerződő Félek a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei magukban foglalják azon nemzetközi szerződésből vagy viszonzásági megállapodásból fakadó kötelezettségeket, amelyeket a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet köt.
5. E cikk rendelkezéseinek értelmezése alapján egyik Szerződő Fél sem köteles a másik Szerződő Fél beruházóira olyan elbánás, preferencia vagy kiváltság előnyeit kiterjeszteni, amelyeket az előbbi Szerződő Fél:
  - a) olyan többoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodás alapján nyújthat, amelyben valamelyik Szerződő Fél részes fél vagy azzá válhat.
  - b) olyan nemzetközi megállapodás vagy konstrukció alapján nyújthat, amely teljes egészében vagy főként az adózással kapcsolatos.

#### **4. Cikk**

##### **Kártalanítás veszteségekért**

1. Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásai vagy azok hozamai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás, vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Szerződő Fél területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan elbánásban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb, mint az utóbbi Szerződő Fél által a saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.
2. Nem érintve ennek a cikknek az 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik a hivatkozott bekezdésben foglalt események bármelyike kapcsán a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek el abból kifolyólag, hogy
  - a) beruházásukat vagy annak valamely részét a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai igénybe vették;
  - b) beruházásukat vagy annak valamely részét a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor,igazságos, megfelelő és tényleges helyreállítás vagy kárpótlás jár azon Szerződő Fél részéről, melynek a területén a veszteség bekövetkezett.

A kártalanításnak kereskedelmileg indokolt mértékű kamatot kell tartalmaznia a veszteség felmerülésének napjától a kifizetés napjáig terjedő időszakra.

#### **5. Cikk**

##### **Kisajátítás**

Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melynek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban „kisajátítás”), kivéve, ha az közérdekből történik. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak azzal a piaci értékével, amely a kisajátítást, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban érvényes volt (attól függően, hogy melyik időpont következett be hamarabb), valamint a kisajátítás napjától kezdődően a tényleges fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan kereskedelmileg indokolt mértékű kamatot is kell tartalmaznia, és késedelem nélkül teljesítendőnek, továbbá ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénzben szabadon átutalhatóknak kell lennie.

## 6. Cikk

### Átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a beruházásokkal és hozamokkal kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, összhangban annak a Szerződő Félnek törvényeivel és jogszabályaival, ahol a beruházást létrehozták, bármely korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen – de nem kizárólag – a következőket foglalják magukban:
  - a) a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;
  - b) jelen Megállapodás 1. Cikk 3. bekezdésében foglaltak szerinti hozamot;
  - c) olyan költségekre kifizetett összegeket, amelyek a beruházás működése során merülnek fel, mint jogdíjak és engedélyezési díjak vagy hasonló költségek;
  - d) szerződésekkel kapcsolatos kifizetéseket, ideértve a hitel megállapodásokat;
  - e) a beruházás részleges vagy teljes eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;
  - f) a beruházáshoz kapcsolódóan külföldről alkalmazott természetes személyeknek azt a bérét vagy egyéb keresetét, amely azon Szerződő Fél törvényeinek és jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol a beruházást létrehozták;
  - g) jelen Megállapodás 4. és 5. Cikkeinek megfelelően járó kártalanítást;
  - h) jelen Megállapodás 8. Cikke szerinti vitarendezéséből származó kifizetéseket.
2. Az átutalásokat azt követően kell teljesíteni, hogy a beruházó eleget tett valamennyi, a beruházás helye szerinti Szerződő Fél területén hatályban lévő jogszabályokban előírt pénzügyi kötelezettségének.
3. A jelen Megállapodás tekintetében árfolyamoknak – eltérő megegyezés hiányában – az átutalást lebonyolító hitelintézet által, a beruházást befogadó Szerződő Fél törvényeivel és jogszabályaival összhangban közzétett árfolyamok tekintendők. Amennyiben ilyen árfolyam nem létezik – eltérő megegyezés hiányában – a hivatalos árfolyamot kell alkalmazni.

## 7. Cikk

### Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nyújtott garancia vagy biztosítás alapján saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:
  - a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,
  - b) hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, és átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.
2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

## 8. Cikk

### Beruházási viták rendezése az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél valamely beruházója között

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél között felmerülő, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos vitákat a vitában álló feleknek peren kívül, tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.
2. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita az ilyen tárgyalásokra vonatkozó igény írásbeli benyújtása utáni hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, az érintett beruházónak jogában áll a vitát beterjeszteni:
  - a) annak a Szerződő Félnek az illetékes bíróságához, amelynek a területén a beruházás létesült; vagy
  - b) az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Állam részesévé vált az Egyezménynek; vagy
  - c) olyan nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai szerint jött létre. A vitában álló felek írásban megállapodhatnak e Szabályok módosításában; vagy
  - d) a Beruházási Viták Rendezésére Létrehozott Nemzetközi Központ titkársága által lefolytatott eljárások rendjére vonatkozó kiegészítő intézkedések szabályai („Az ICSID kiegészítő intézkedések szabályai”) szerint, amennyiben a vitát kezdeményező Szerződő Fél vagy a Szerződő Fél beruházója – de mindkettő nem –

részesen az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló, Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezménynek; vagy

- e) a vitában részt vevő felek megállapodása szerinti bármely egyéb vitarendezési forma keretében.
3. Miután a beruházó a vitát a 2. bekezdés a)–e) pontjában felsorolt bíróságok valamelyikéhez beterveztette, a 2. bekezdés a)–e) pontjaiban felsorolt egyéb vitarendezési fórumhoz folyamodni már nem jogosult.
  4. A beruházó az 1. bekezdés szerinti vitát csak akkor terjesztheti bíróság elé a 2. bekezdés szerint, ha nem telt el több mint három év attól az időponttól kezdődően, hogy a beruházó először szerzett vagy szerezhetett volna tudomást állítólagos jogsértésről és arról, hogy őt veszteség vagy kár érte.
  5. A döntés a vitában érintett felekre nézve végleges és kötelező érvényű, és azt a döntésnek megfelelően, a döntésben feltüntetett időpontig annak a Szerződő Félnek a jogszabályaival összhangban kell végrehajtani, amelynek területén a beruházás létesült.

## 9. Cikk

### A Szerződő Felek közötti viták rendezése

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült vitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.
2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére a jelen cikk rendelkezései szerinti, háromtagú választott bíróság elé kell terjeszteni.
3. A választott bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választott bírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a bíróság elnökévé (a továbbiakban „elnök”) kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni.
4. Amennyiben a jelen cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.
5. A választott bíróság döntését szavazattöbbséggel hozza.
6. A választott bíróság döntését a törvények, ezen Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog általánosan elfogadott elvei és szabályai alapján hozza.
7. A Szerződő Felek egyéb rendelkezéseit figyelembe véve a bíróság eljárási szabályait maga határozza meg.
8. Mindkét Szerződő Fél maga viseli az általa választott bírónak, valamint a bírósági eljárásban való képviselésének a költségeit. Az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. A bíróság eltérő rendelkezést is hozhat a költségek tekintetében.
9. A bíróság döntései véglegesek és kötelezőek mindkét Szerződő Fél számára.

## 10. Cikk

### Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása

Jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozhatják a Szerződő Felek beruházóinak azon jogát, hogy bármely létező vagy jövőbeni – kétoldalú vagy többoldalú – megállapodás alapján kedvezőbb elbánásban részesüljenek, ha ilyen megállapodás részesei.

## 11. Cikk

### A Megállapodás alkalmazhatósága

A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak törvényeivel és jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára vagy követelésre, amely a hatálybalépése előtt merült fel, vagy amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

## 12. cikk

### Egyeztetések

Bármelyik Szerződő Fél kérésére a másik Szerződő Fél hozzájárul ahhoz, hogy a Megállapodás értelmezéséről vagy alkalmazásáról egyeztessenek. Az egyik Szerződő Fél kérésére a Szerződő Felek kötelesek információt cserélni arról, hogy a másik Szerződő Fél törvényei, jogszabályai, határozatai, igazgatási gyakorlatai, eljárásai vagy szakpolitikái milyen hatással lehetnek a jelen Megállapodásban foglalt beruházásokra. Az e Cikkben előírt egyeztetések magukban foglalják az azokkal a lépésekkel kapcsolatos egyeztetéseket is, amelyeket a Szerződő Fél szükségesnek tekint a Megállapodás és az Európai Uniót megalapozó Szerződések közötti összeegyeztethetőség biztosítása érdekében.

## 13. Cikk

### Általános kivételek

1. Jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozhatják a Szerződő Félnek azt a jogát, hogy prudenciális okokból olyan ésszerű elővigyázatossági intézkedéseket vezessen be vagy tartson fenn, mint például:
  - a) a pénzügyi intézetek biztonságának, fizetőképességének, feddhetetlenségének vagy pénzügyi felelősségének fenntartása; és
  - b) a Szerződő Fél pénzügyi rendszere integritásának és stabilitásának biztosítása.
2. a) E Megállapodás rendelkezései nem gátolhatják meg a Szerződő Felet abban, hogy fizetési mérlegének súlyos nehézsége vagy ennek veszélye esetén a b) ponttal összeegyeztethető, átutalásokat korlátozó intézkedéseket vezessen be.
  - b) Az a) bekezdésben hivatkozott intézkedéseknek méltányosnak kell lenniük, nem alkalmazhatók sem önkényesen, sem indokolatlan hátrányos megkülönböztetésként, csak jóhiszeműen, korlátozott időtartamban foganatosíthatók, továbbá nem haladhatják meg a fizetési mérleg helyzetének orvoslásához szükséges mértéket. Az e Cikk alapján intézkedéseket előíró Szerződő Fél köteles erről haladéktalanul értesíteni a másik Szerződő Felet, továbbá amint lehet, köteles bemutatni az említett intézkedések kivezetésére vonatkozó ütemtervet. Az ilyen intézkedéseket az érintett Szerződő Fél az egyéb nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően hozza meg, ideértve a WTO Megállapodás és a Nemzetközi Valutaalap Alapokmánya alapján fennálló kötelezettségeket.
3. Jelen Megállapodás rendelkezései:
  - a) nem akadályozhatják egyik Szerződő Felet sem olyan intézkedések meghozatalában, amelyeket alapvető biztonsági érdekeinek védelmében szükségesnek tart:
    - i. a fegyverek, lőszeres és hadieszközök kereskedelme, valamint más olyan áruk, anyagok, szolgáltatások és technológiák forgalmazása és ezekkel kapcsolatos kereskedelmi ügyletek tekintetében, amelyek közvetlen vagy közvetett célja katonai, vagy más biztonsági létesítmény ellátása,
    - ii. háború vagy a nemzetközi kapcsolatokban beálló más szükségállapot idején, vagy
    - iii. az atomfegyverek és más nukleáris robbanóeszközök elterjedését tiltó nemzeti szabályok vagy nemzetközi egyezmények végrehajtása vonatkozásában; továbbá
  - b) nem akadályozhatják egyik Szerződő Felet sem abban, hogy az ENSZ nemzetközi béke és biztonság fenntartására irányuló alapokmányából fakadó kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges intézkedéseket hozzon.
4. A Szerződő Fél megtagadhatja az e Megállapodásból származó előnyöket a másik Szerződő Fél jogi személyiséggel rendelkező beruházójától és annak beruházásától, ha az adott beruházó egy harmadik állam beruházójának a tulajdonában van, vagy annak ellenőrzése alatt áll, és:
  - a) a beruházónak nincs számottevő gazdasági tevékenysége annak a Szerződő Félnek a területén, ahol az érvényes jogszabályok alapján bejegyezték, vagy
  - b) az előnyöket megtagadó Szerződő Fél olyan intézkedést fogad el vagy tart fenn az illető harmadik állam tekintetében, amely tiltja a szóban forgó beruházóval vagy beruházásaival folytatott ügyleteket, vagy amelyet megsértenének vagy megkerülnének, ha a Megállapodás előnyeit e beruházók beruházásaihoz is biztosítanák.
5. A Szerződő Fél alapvető biztonsági érdekei magukban foglalhatják a vámunióban, gazdasági vagy monetáris unióban, közös piaci vagy szabadkereskedelmi övezetben való tagságból fakadó érdekeket és intézkedéseket.
6. A 8. cikk szerinti vitarendezés nem minősül elbánásnak, preferenciának vagy kiváltságnak.

**14. Cikk****Záró rendelkezések, hatálybalépés, időbeli hatály, megszűnés és módosítások**

1. Ez a Megállapodás alkalmazása nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek az Európai Unióban való tagságból fakadnak, és ezeknek a kötelezettségeknek alárendelt. Következésképpen nincs a Megállapodásnak olyan rendelkezése, se a rendelkezéseknek olyan része, amely a Magyarországnak az Európai Unió alapjául szolgáló szerződésekből, valamint az elsődleges és másodlagos uniós jogból fakadó kötelezettségeit érvényteleníti, módosítja, vagy egyéb módon érinti, azokat ekként idézni, értelmezni nem lehet.
2. A Szerződő Felek diplomáciai csatornákon keresztül tájékoztatják egymást arról, hogy a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárási követelményeiknek eleget tettek. A Megállapodás az utolsó értesítés után hatvan nappal lép hatályba.
3. Ez a Megállapodás tízéves időtartamra marad hatályban, majd azt követően hatálya meghosszabbodik, hacsak valamely Szerződő Fél a kezdeti tízéves időtartam lejárta előtt legalább egy évvel vagy azt követően bármikor írásban nem tájékoztatja a másik Szerződő Felet a felmondásra vonatkozó szándékáról. A Megállapodás tizenkét hónappal azt követően szűnik meg, hogy az egyik Szerződő Fél írásban tájékoztatta a másik Szerződő Felet a felmondásra vonatkozó szándékáról.
4. A jelen Megállapodás felmondása előtt megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig érvényben maradnak.
5. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti írásbeli megegyezéssel módosítható. Bármely módosítás a Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi, és a hatálybalépéséhez szükséges eljárás megegyezik a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárással.

ENNEK HITELEÉÜL az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban, New Yorkban, 2017. szeptember 18. napján, magyar, tádzsik és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

Magyarország részéről

a Tádzsik Köztársaság részéről”

**„Agreement between Hungary and the Republic of Tajikistan for the promotion and reciprocal protection of investments**

Hungary and the Republic of Tajikistan (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),  
Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties,  
Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and  
Being conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement will be conducive to the stimulation of business initiatives and will increase the prosperity in both countries,

Have agreed as follows:

**Article 1****Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. The term “investment” shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:
  - a. movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
  - b. shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
  - c. claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;



- d. intellectual and industrial property rights, including copyrights, trademarks, patents, designs, rights of breeders, technical processes, know-how, trade secrets, geographical indications, trade names and goodwill associated with an investment;
- e. any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment on condition that this alteration is made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one Contracting Party that has made an investment in the territory of the other Contracting Party.
  - a. The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.
  - b. The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any legal entity incorporated or constituted in accordance with its laws having its central administration or principal place of business in the territory of one Contracting Party. In the case of Hungary, this term also includes entities without legal personality but considered as a company by its laws, i.e. general (kkt) and limited (bt) partnerships and sole proprietorship (ec/kfc).
3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
4. The term "territory" shall mean:
  - a. in the case of Hungary, the territory over which Hungary exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction including the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources;
  - b. in the case of the Republic of Tajikistan, the territory over which the Republic of Tajikistan exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction including the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources.
5. The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets provided it is not contrary to the regulations of either of the Contracting Parties, and independently from how the International Monetary Fund determines the scope of freely convertible, or freely usable currency.

## **Article 2**

### **Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
3. The Contracting Party shall not encourage investment by lowering domestic environmental, labour or occupational health and safety legislation or by relaxing core labour standards. Where a Contracting Party considers that the other Contracting Party has offered such an encouragement, it may request consultations with the other Contracting Party and the two Contracting Parties shall consult with a view to avoiding any such encouragement.

## **Article 3**

### **National and Most-Favoured-Nation Treatment**

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of investments of its own investors or to investments and returns of investments of any third State whichever is more favourable.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.
4. The Contracting Parties understand the obligations of a Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs, economic, or monetary union, common market or free trade area.
5. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of investments of such investors the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:
  - a. any forms of multilateral agreements on investments to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
  - b. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### **Article 4**

##### **Compensation for Losses**

1. When investments or returns of investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
  - a. requisitioning of their investment or a part thereof by its forces or authorities;
  - b. destruction of their investment or a part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situationshall be accorded by the Contracting Party, in whose territory the losses occurred, just, adequate and effective restitution or compensation.  
Compensation shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of occurred losses until the day of payment.

#### **Article 5**

##### **Expropriation**

Investments or returns of investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge (whichever is earlier), shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation to the date of actual payment and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

#### **Article 6**

##### **Transfers**

1. The Contracting Parties shall permit the free transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency and in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where investments were made without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
  - a. capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
  - b. returns as defined in paragraph 3 of Article 1 of this Agreement;
  - c. the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and license fees or other similar expenses;
  - d. payments in connection with contracts, including loan agreements;

- e. proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investment;
  - f. the wages or other similar earnings of natural persons engaged from abroad in connection with an investment subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which investments have been made;
  - g. compensations owed pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement;
  - h. payments arising out of settlement of a dispute under Article 8 of this Agreement.
2. The transfers shall be made after fulfilment by the investor of its all related financial obligations according to laws in force of the Contracting Party in the territory of which investment is made.
  3. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rate published – in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party, which has admitted the investment – by the financial institution affecting the transfer unless otherwise agreed. Should such rate not exist the official rate has to be applied unless otherwise agreed.

## **Article 7**

### **Subrogation**

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or insurance it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:
  - a. the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
  - b. that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

## **Article 8**

### **Settlement of Investment Disputes between a Contracting**

Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months following the date on which such negotiations were requested in written notification, the investor shall be entitled to submit the dispute either to:
  - a. the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
  - b. the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or
  - c. ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules; or
  - d. under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (“Additional Facility Rules of ICSID”), provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D.C. on March 18, 1965; or
  - e. any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.
3. Once a dispute has been submitted to one of the tribunals mentioned in paragraph 2 (a.-e.) the investor shall have no recourse to the other dispute settlement fora listed in paragraph 2 (a.-e.).
4. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph 1 to arbitration in accordance with paragraph 2 only if not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made and the award is relied upon by the date indicated in the award.

**Article 9****Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal of three members, in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months from the date of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who shall be appointed the Chair of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chair"). The Chair shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President happens to be a national of either Contracting Party, or if the President is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
6. The Tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement, as well as of the universally accepted principles of international law.
7. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the Tribunal shall determine its procedure.
8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chair and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may make a different regulation concerning the costs.
9. The decisions of the Tribunal are final and binding for each Contracting Parties.

**Article 10****Application of Other Rules and Special Commitments**

Nothing in this Agreement shall be taken to limit the rights of investors of the Contracting Parties from benefiting from any more favourable treatment that may be provided for in any existing or future bilateral or multilateral agreement to which they are parties.

**Article 11****Applicability of this Agreement**

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or claim concerning an investment which arose, or which was settled before its entry into force.

**Article 12****Consultations**

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement. The consultations provided for in this Article shall include consultations concerning any steps that a Contracting Party may consider are necessary to ensure compatibility between this Agreement and the Treaties on which the European Union is founded.

**Article 13****General Exceptions**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
  - a. the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
  - b. ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.

2.
  - a. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Contracting Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with paragraph b.
  - b. Measures referred to in paragraph a. shall be equitable, neither arbitrary nor unjustifiably discriminatory, in good faith, of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. A Contracting Party that imposes measures under this Article shall inform the other Contracting Party forthwith and present as soon as possible a time schedule for their removal. Such measures shall be taken in accordance with other international obligations of the Contracting Party concerned, including those under the WTO Agreement and the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.
3. Nothing in this Agreement shall be construed:
  - a. to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests
    - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
    - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
    - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or
  - b. to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
4. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a legal person and to investments of that investor, if investors of a third state own or control the first mentioned investor and:
  - a. the investor has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted, or
  - b. the denying Contracting Party adopts or maintains measures with respect to the third state that prohibits transactions with such investor and its investments or that would be violated or circumvented if the benefits of the Agreement were accorded to the investments of investors.
5. A Contracting Party's essential security interests may include interests and measures deriving from its membership in a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.
6. The dispute settlement according to Article 8 shall not be considered as treatment, preference or privilege.

#### **Article 14**

##### **Final Provisions, Entry into Force, Duration, Termination and Amendments**

1. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations deriving from the membership in the European Union, and subject to those obligations. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaties on which the European Union is founded as well as from the primary and secondary law of the European Union.
2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal procedure requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of the last notification.
3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and afterwards shall continue to be in force, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing about the termination of the Agreement at least one year before the initial ten-year period or anytime thereafter. The Agreement will be terminated twelve months from the date on which either Contracting Party has given written notice of termination to the other Contracting Party.
4. In respect to investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.
5. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall be inalienable part of the Agreement and enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate in New York, 18, September 2017, in the Hungarian, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Hungary

For the Republic of Tajikistan"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 14. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter gondoskodik.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

*Kövér László* s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

---

## V. A Kormány tagjainak rendeletei

### A honvédelmi miniszter 11/2018. (VII. 19.) HM rendelete a honvédelmi foglalkoztatókkal kapcsolatos munkaügyi hatósági feladatokról, az ellenőrzés speciális eszközeiről

A munkaügyi ellenőrzésről szóló 1996. évi LXXV. törvény 9. § (6) bekezdés a) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 107. §-ában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

#### 1. Értelmező rendelkezések

**1. §** E rendelet alkalmazásában:

1. *ellenőrzési időszak*: egy naptári év és az azt követő év március 31-ig terjedő időtartam,
2. *Hatóság*: a honvédelmi foglalkoztatók vonatkozásában a munkaügyi hatósági jogkör gyakorlójának kijelöléséről, valamint a honvédelmi foglalkoztatók esetében a rendezett munkaügyi kapcsolatok igazolásáról szóló 500/2017. (XII. 29.) Korm. rendelet 1. §-a szerinti honvédelmi munkaügyi hatóság,
3. *honvédelmi szervezet*: a honvédek jogállásáról szóló 2012. évi CCV. törvény (a továbbiakban: Hjt.) 2. § 13. pontja szerinti honvédségi szervezet, a honvédelemért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) fenntartói irányítása alá tartozó, honvédségi szervezetnek nem minősülő köznevelési intézmény és a Katonai Nemzetbiztonsági Szolgálat (a továbbiakban: KNBSZ).

#### 2. A Hatóság feladatai

**2. §** A Hatóság a honvédelmi munkaügyi hatósági tevékenység tárgyában irányelvet ad ki, amelyet az ellenőrzési időszakot megelőző harmincadik napig a honlapján közzétesz.

**3. §** A Hatóság

- a) lefolytatja a honvédelmi foglalkoztatókat érintő, a munkaügyi ellenőrzésről szóló 1996. évi LXXV. törvény (a továbbiakban: Met.) 2. § (1) bekezdése szerinti munkaügyi ellenőrzést és az annak alapján induló munkaügyi hatósági eljárást, valamint
- b) kiállítja a honvédelmi foglalkoztatók munkaügyi kapcsolatainak rendezettségéről szóló igazolást.

**4. §** A Hatóság a 3. §-ban meghatározottak végrehajtása érdekében

- a) jóváhagyja és a honlapján közzéteszi az ellenőrzési időszakban végrehajtandó munkaügyi ellenőrzések tervét,
- b) elrendeli a munkaügyi ellenőrzések lefolytatását,
- c) működteti a munkaügyi hatósági feladatok ellátásához szükséges informatikai rendszert, és
- d) közreműködik a munkaügyi előírások betartásának elősegítését szolgáló tájékoztató, felvilágosító tevékenység végzésében.

#### 3. A munkaügyi ellenőrzés speciális eszközei

- 5. §**
- (1) A Hatóság a munkaügyi ellenőrzés során a honvédelmi szervezet vonatkozásában felhasználja a Honvédelmi Minisztérium Költségvetés Gazdálkodási Információs Rendszer integrált emberi erőforrás-gazdálkodási alrendszer adatait.
  - (2) A Hatóság az e rendelet szerinti tevékenységét a miniszter által vezetett minisztérium személyi állományába tartozó hivatásos vagy szerződéses katonák, valamint kormánytisztviselők (a továbbiakban együtt: munkaügyi ellenőrök) útján végzi.

- (3) A munkaügyi ellenőrök a munkaügyi ellenőrzést a Hatóság által jóváhagyott vizsgálati program alapján hajtják végre.
- (4) A helyszíni vizsgálatot legalább két munkaügyi ellenőr egyidejűleg végzi.
- (5) A munkaügyi ellenőr a helyszíni vizsgálat megkezdésekor az ellenőrzési jogosultságát „Hatósági és Ellenőri Igazolvány”-nyal igazolja.
- (6) A KNBSZ-t érintő 3. § a) pontja szerinti munkaügyi ellenőrzést olyan munkaügyi ellenőr végezhet, akinek tekintetében a nemzetbiztonsági ellenőrzést elvégezték, és ennek során nem állapítottak meg nemzetbiztonsági kockázatot.

**6. §**

- (1) A 4. § a) pontja szerinti ellenőrzési terv – a folyamatos ellenőrzési feladatokat kivéve – tartalmazza:
  - a) az ellenőrzési időszakot,
  - b) az ellenőrzés ütemezését,
  - c) az ellenőrzés tárgykörét és eszközét,
  - d) az ellenőrzés szempontrendszerét,
  - e) az ellenőrzésre tervezett honvédelmi foglalkoztatókat,
  - f) a jóváhagyás keltét és
  - g) a Hatóság nevében kiadmányozási jogkörrel rendelkező személy aláírását.
- (2) Az 5. § (3) bekezdése szerinti vizsgálati program tartalmazza:
  - a) a munkaügyi ellenőrzést végrehajtó szervezeti egység megnevezését,
  - b) a vizsgálatvezető, valamint a részt vevő munkaügyi ellenőrök nevét,
  - c) az ellenőrzött honvédelmi foglalkoztató megnevezését,
  - d) helyszíni vizsgálat esetén annak a helynek a címét, ahol az ellenőrök vizsgálatot hajtanak végre,
  - e) az ellenőrzés tárgyát és célját,
  - f) az ellenőrzés módját,
  - g) az ellenőrzési időszakot,
  - h) az ellenőrzés megkezdésének és befejezésének tervezett időtartamát,
  - i) a munkaügyi ellenőrök részletes feladatait,
  - j) a jóváhagyás keltét és
  - k) a vizsgálatvezető és a jóváhagyó aláírását.
- (3) A vizsgálati program végrehajtását a (2) bekezdés a) pontja szerinti szervezeti egység vezetője felügyeli.
- (4) A KNBSZ-nél tervezett munkaügyi ellenőrzés esetén – az ellenőrzési terv és a vizsgálati program jóváhagyását megelőzően – az (1) bekezdés c) pontja és a (2) bekezdés e) pontja tekintetében a Hatóság a KNBSZ-szel előzetesen egyeztet.

**7. §**

- (1) A Hatóság a 10. § (1) bekezdése szerinti adatok bejelentését követően a Met. 3. § (1) bekezdés b) pontja szerinti tárgykörre irányuló munkaügyi ellenőrzést rendel el.
- (2) A Met. 3. § (1) bekezdés f) pontja szerinti tárgykörre irányuló munkaügyi ellenőrzés során munkaidő alatt a Hjt. 2. § 38. pontja szerinti szolgálatteljesítési időt is érteni kell.
- (3) A Met. 3. § (1) bekezdés g) pontja szerinti tárgykörre irányuló ellenőrzés a Met. 1. § (1) bekezdés e) pontja szerinti munkabérré vonatkozó rendelkezések megtartására terjed ki azzal, hogy a honvédek vonatkozásában illetmény alatt a Hjt. 122. § (1) bekezdésében meghatározott illetményelemeket is érteni kell.

**8. §**

Ha a Hatóság ellenőrzése során jogsértést nem tapasztal, és az ügyfél az ellenőrzés eredményéről hatósági bizonyítvány kiállítását előzetesen nem kérte, a Hatóság az ellenőrzés lezárásáról a honvédelmi foglalkoztatót az ellenőrzés befejezésétől számított tíz napon belül írásban tájékoztatja.

**9. §**

Ha a Hatóság jogsértést állapít meg a KNBSZ és a honvédségi szervezetek esetében a Met. 6. § (1) bekezdés b) és h) pontja szerinti intézkedést foganatosítja, a további jogsértés megelőzésének érdekében egyidejűleg tájékoztathatja

- a) a Magyar Honvédség katonai szervezetei esetében a Honvéd Vezérkar főnökét,
- b) a honvédelemért felelős miniszter (a továbbiakban: Miniszter) közvetlen alárendeltségébe tartozó szervezetek esetében a miniszter által vezetett minisztérium közigazgatási államtitkárát vagy
- c) a miniszter tulajdonosi joggyakorlása körébe tartozó gazdasági társaság esetében, a miniszter által vezetett minisztérium közigazgatási államtitkárát és az érintett gazdasági társaság felügyelő bizottságának elnökét.



- 10. §** (1) A 3. § a) pontja szerinti feladatok ellátása érdekében a Met. 9. § (5b) bekezdése szerinti, de honvédelmi szervezetnek nem minősülő honvédelmi foglalkoztató (a továbbiakban: adatszolgáltató) a tevékenysége megkezdését – honvédelmi foglalkoztatóvá válását – megelőzően a Hatóság részére írásban bejelenti:
- nevét, székhelyét és adószámát, adószámmal nem rendelkező természetes személy esetében nevét, lakcímét és adóazonosító jelét,
  - azon területek címét, ahol munkavégzéssel járó tevékenységét honvédelmi foglalkoztatóként végzi vagy végezni fogja,
  - a tevékenység megkezdésének és várható befejezésének időpontját és
  - a b) pont szerinti területen végzett tevékenysége TEÁOR számát.
- (2) Az adatszolgáltató az (1) bekezdés szerinti adatok változásáról – annak bekövetkezésekor haladéktalanul – tájékoztatja a Hatóságot.
- (3) Az adatszolgáltató a helyben szokásos és általában ismert módon tájékoztatja alkalmazottait a honvédelmi foglalkoztatóvá válás időpontjáról és a munkavégzés, szolgálatteljesítés helyszínén a munkaügyi ellenőrzés végrehajtására jogosult Hatóság megnevezéséről.

#### 4. Záró rendelkezések

**11. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

**12. §** Hatályát veszti a honvédelmi foglalkoztatókkal kapcsolatos munkaügyi hatósági tevékenység sajátos szabályairól szóló 11/2016. (VII. 4.) HM rendelet.

*Dr. Benkő Tibor s. k.,*  
honvédelmi miniszter

### **Az innovációért és technológiáért felelős miniszter 6/2018. (VII. 19.) ITM rendelete a nukleáris létesítményben foglalkoztatott munkavállalók speciális szakmai képzéséről, továbbképzéséről és az atomenergia alkalmazásával összefüggő tevékenységek folytatására jogosultak köréről szóló 55/2012. (IX. 17.) NFM rendelet módosításáról**

Az atomenergiáról szóló 1996. évi CXVI. törvény 68. § (5) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 116. § 6. pontjában és 1. melléklet K) pontjában foglalt táblázat 3. sorában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** (1) A nukleáris létesítményben foglalkoztatott munkavállalók speciális szakmai képzéséről, továbbképzéséről és az atomenergia alkalmazásával összefüggő tevékenységek folytatására jogosultak köréről szóló 55/2012. (IX. 17.) NFM rendelet (a továbbiakban: 55/2012. NFM rendelet) 1. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) E rendelet hatálya a nukleáris létesítményben és radioaktív hulladék-tárolókban foglalkoztatott munkavállalókra (a továbbiakban: munkavállaló) és a radioaktív hulladék-tároló, valamint a nukleáris létesítmény engedélyesére (a továbbiakban: engedélyes) terjed ki.”
- (2) Az 55/2012. NFM rendelet 3. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) Új nukleáris létesítményben vagy radioaktív hulladék-tárolóban foglalkoztatni kívánt munkavállalóknak a munkakörük ellátásához előírt nukleáris vagy radioaktív hulladék-tárolási szakirányú képesítést és gyakorlatot a fűtőelemeknek a reaktorba történő első berakásáig, vagy a kiégett fűtőelemek telephelyre történő első szállításáig, illetve a radioaktív hulladék telephelyre történő első szállításáig kell megszerezniük. Az új nukleáris létesítményben vagy radioaktív hulladék-tárolóban foglalkoztatni kívánt munkavállalónak a szükséges gyakorlat megszerzése érdekében részt kell vennie az üzembehelyezési feladatok végrehajtásában.”
- (3) Az 55/2012. NFM rendelet 5. § (1) és (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) A képzést az Atv. előírásai szerint az engedélyes – atomerőmű, radioaktív hulladék-tároló, valamint a Kiégett Kazetták Átmeneti Tárolója (a továbbiakban: KKÁT) esetében – vagy az engedélyeseken kívül más, az engedélyes

által meghatározott kritériumok alapján kiválasztott felnőttképzési intézmény végezheti. A képzés az engedélyes képzési programjainak végrehajtásával történhet.

(2) A képzés alapján megszerzett képesítés az érintett munkakör betöltésére, valamint a tevékenység végzésére jogosít, de nem tanúsít iskolai végzettséget és államilag elismert szakképesítést.”

(4) Az 55/2012. NFM rendelet 7. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„7. § A Biztonsági Jelentésben meghatározott háttérszervezet felsőfokú végzettséghez kötött munkakört betöltő munkavállalói, valamint a nukleáris biztonságért, továbbá az atomenergia biztonságos alkalmazásáért felelős vezetők képzettségi követelményei között szerepelniük kell olyan elemeknek, amelyek tartalmazzák a nukleáris technika alapvető elveinek, a nukleáris vagy a radioaktív hulladék-tároló létesítmény biztonsága tervezési és üzemeltetési alapelveinek ismeretét.”

(5) Az 55/2012. NFM rendelet 11. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A nukleáris létesítményben foglalkoztatott munkavállalók speciális szakmai képzéséről, továbbképzéséről és az atomenergia alkalmazásával összefüggő tevékenységek folytatására jogosultak köréről szóló 55/2012. (IX. 17.) NFM rendelet módosításáról szóló 6/2018. (VII. 19.) ITM rendelet hatálybalépésekor hatályos jogosítványok a jogosítvány időbeli hatályának lejártáig az adott munkakörben történő munkavégzésre jogosítanak.”

(6) Az 55/2012. NFM rendelet 11. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) Ez a rendelet a nukleáris létesítmények nukleáris biztonsági közösségi keretrendszerének létrehozásáról szóló 2009/71/Euratom irányelv módosításáról szóló, 2014. július 8-i 2014/87/Euratom tanácsi irányelv 7. cikkének való megfelelést szolgálja.”

## 2. §

(1) Az 55/2012. NFM rendelet 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

(2) Az 55/2012. NFM rendelet 2. melléklete a 2. melléklet szerint módosul.

(3) Az 55/2012. NFM rendelet 4. melléklete a 3. melléklet szerint módosul.

(4) Az 55/2012. NFM rendelet 7. melléklete helyébe a 4. melléklet lép.

(5) Az 55/2012. NFM rendelet 8. melléklete az 5. melléklet szerint módosul.

(6) Az 55/2012. NFM rendelet a 6. melléklet szerinti 9. melléklettel egészül ki.

## 3. §

Az 55/2012. NFM rendelet

1. 2. § (1) bekezdésében a „létesítmény” szövegrész helyébe a „létesítmény vagy a radioaktív hulladék-tároló” szöveg,
2. 2. § (2) bekezdésében a „speciális nukleáris” szövegrész helyébe a „speciális nukleáris vagy radioaktív hulladék-tárolási” szöveg, az „1–7. melléklet” szövegrész helyébe az „1–7. és 9. melléklet” szöveg,
3. 3. § (2) bekezdésében a „létesítményben” szövegrész helyébe a „létesítményben vagy a radioaktív hulladék-tárolóban” szöveg,
4. 4. § (2) bekezdésében a „3–7. melléklet” szövegrész helyébe a „3–7. és 9. melléklet” szöveg,
5. 4. § (5) bekezdésében a „kétévente” szövegrész helyébe a „kétévente, az engedélyes által meghatározott munkakörökben,” szöveg,
6. 4. § (6) bekezdésében az „A nukleáris” szövegrész helyébe az „A nukleáris vagy radioaktív hulladék-tárolói” szöveg,
7. 5. § (3) bekezdésében a „létesítményben” szövegrész helyébe a „létesítményben vagy a radioaktív hulladék-tárolóban” szöveg,
8. 6. §-ában a „létesítményben” szövegrész helyébe a „létesítményben vagy a radioaktív hulladék-tárolóban” szöveg,
9. 8. § (1) bekezdésében az „a nukleáris” szövegrész helyébe az „a nukleáris vagy radioaktív hulladék-tároló” szöveg, a „létesítményi” szövegrész helyébe a „létesítményi vagy radioaktív hulladék-tárolói” szöveg,
10. 8. § (2) bekezdésében a „létesítmény” szövegrész helyébe a „létesítmény vagy a radioaktív hulladék-tároló” szöveg, a „létesítménynél” szövegrész helyébe a „létesítménynél vagy a radioaktív hulladék-tárolónál” szöveg,
11. 10. § (1) bekezdésében a „létesítmény” szövegrész helyébe a „létesítmény vagy a radioaktív hulladék-tároló” szöveg,
12. 1. mellékletében foglalt táblázat A:33 mezőjében a „víztisztító, vízelőkészítő” szövegrész helyébe a „vízelőkészítő rendszereinek és” szöveg,
13. 1. mellékletében foglalt táblázat A:35 mezőjében a „víztisztító, vízelőkészítő rendszerelemeinek” szövegrész helyébe a „vízelőkészítő rendszereinek és rendszerelemeinek, ipari hulladékvíz” szöveg,

14. 1. mellékletében foglalt táblázat A:36 mezőjében a „kiszolgálása” szövegrész helyébe a „kiszolgálása, a beosztott személyzet munkájának irányítása” szöveg,
15. 1. mellékletében foglalt táblázat A:37 mezőjében a „kiszolgálása” szövegrész helyébe a „kiszolgálása, a beosztott személyzet munkájának irányítása” szöveg,
16. 1. mellékletében foglalt táblázat A:41 mezőjében a „rendszerlemei” szövegrész helyébe a „rendszerlemeit” szöveg,
17. 1. mellékletében foglalt táblázat B:42, B:43, valamint B:44 mezőjében az „érettségi/gépészet” szövegrész helyébe az „érettségi/gépészet (szakmacsoport) vagy elektrotechnika-elektronika (szakmacsoport) vagy építészet” szöveg,
18. 1. mellékletében foglalt táblázat A:49 és C:49 mezőjében a „művezető” szövegrész helyébe a „műszakvezető” szöveg,
19. 1. mellékletében foglalt táblázat B:56 mezőjében a „(szakmacsoport)” szövegrész helyébe a „(szakmacsoport) vagy gépész (szakmacsoport)” szöveg,
20. 2. melléklet címében az „Az Oktatóreaktor, a Kutatóreaktor és a Kiegészítő Kazetták Átmeneti Tárolójának” szövegrész helyébe az „Az Oktatóreaktor, a Kutatóreaktor, a KKÁT és a radioaktív hulladék-tárolók” szöveg,
21. 3. melléklet címében a „létesítmények” szövegrész helyébe a „létesítmények és a radioaktív hulladék-tárolók” szöveg,
22. 3. melléklet nyitó szövegrészeiben a „létesítmények nukleáris biztonsági követelményeiről szóló jogszabályban” szövegrész helyébe a „létesítmények és a radioaktív hulladék-tárolók biztonsági követelményeiről szóló kormányrendeletekben” szöveg, a „Szabályzatokban” szövegrész helyébe a „Szabályzatokban és Radioaktív hulladék-tároló Biztonsági Szabályzatokban” szöveg,
23. 3. melléklet e) pontjában a „létesítmény” szövegrész helyébe a „létesítmény és a radioaktív hulladék-tároló” szöveg,
24. 3. melléklet f) pontjában a „létesítmény” szövegrész helyébe a „létesítmény vagy a radioaktív hulladék-tároló” szöveg,
25. 3. melléklet i) pontjában a „létesítményt” szövegrész helyébe a „létesítményt vagy a radioaktív hulladék-tárolót” szöveg,
26. 3. melléklet n) pontjában a „létesítményre” szövegrész helyébe a „létesítményre és a radioaktív hulladék-tárolóra” szöveg,
27. 8. melléklet 1. pontjában a „4–7.” szövegrész helyébe a „4–7. és 9.” szöveg lép.

- 4. §**
- (1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.
  - (2) Ez a rendelet a nukleáris létesítmények nukleáris biztonsági közösségi keretrendszerének létrehozásáról szóló 2009/71/Euratom irányelv módosításáról szóló, 2014. július 8-i 2014/87/Euratom tanácsi irányelv 7. cikkének való megfelelést szolgálja.

*Dr. Palkovics László s. k.,*  
innovációért és technológiáért felelős miniszter

## 1. melléklet a 6/2018. (VII. 19.) ITM rendelethez

1. Az 55/2012. NFM rendelet 1. mellékletében foglalt táblázat B:30 mezője helyébe a következő mező lép:

	<i>(B. Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség/ és szakképzettség)</i>
30. (Atomerőművi blokkok technológiai rendszereinek dekontaminálása, beosztott személyzet munkájának irányítása – Dekontamináló művezető)	érettségi/gépészet (szakmacsoport) vagy vegyipar (szakmacsoport)

2. Az 55/2012. NFM rendelet 1. mellékletében foglalt táblázat B:32 mezője helyébe a következő mező lép:

	<i>(B. Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség/ és szakképzettség)</i>
32. (Atomerőművi blokkok technológiai rendszereinek dekontaminálása, beosztott személyzet munkájának irányítása – Dekontamináló műszakvezető)	érettségi

3. Az 55/2012. NFM rendelet 1. mellékletében foglalt táblázat a következő 37a–37c. sorral egészül ki:

	<i>(A. Tevékenység és munkakör megnevezése)</i>	<i>(B. Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség/és szakképzettség)</i>	<i>[C. Munkakör betöltéséhez szükséges nukleáris szakirányú képesítés(ek)]</i>
"			
37a.	Az atomerőmű folyékony radioaktív hulladékkezelő rendszereinek helyszíni üzemeltetése – Folyékony radioaktív hulladékkezelő gépész	érettségi	Folyékony radioaktív hulladék kezelő gépész
37b.	Az atomerőmű folyékony radioaktív hulladékkezelő rendszereinek helyszíni üzemeltetése, folyékony radioaktív hulladékkezelő gépészek munkájának irányítása – Folyékony radioaktív hulladékkezelő műszakvezető	érettségi	Folyékony radioaktív hulladékkezelő gépész
37c.	Folyékony radioaktív hulladékkezelő gépészek, műszakvezetők munkájának irányítása – Folyékony radioaktív hulladékkezelő művezető	érettségi/gépészet (szakmacsoport)	Folyékony radioaktív hulladékkezelő gépész

"

## 4. Az 55/2012. NFM rendelet 1. mellékletében foglalt táblázat a következő 53a–53f. sorral egészül ki:

	<i>(A. Tevékenység és munkakör megnevezése)</i>	<i>(B. Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség/és szakképzettség)</i>	<i>[C. Munkakör betöltéséhez szükséges nukleáris szakirányú képesítés(ek)]</i>
"			
53a.	Az atomerőművi blokkok primerkörü technológiai rendszereinek működtetéséhez szükséges rendszertechnológusi tevékenységek ellátása – Rendszer-technológus – primerkörü	felsőfokú/műszaki képzési terület	Rendszertechnológus – primerkörü
53b.	Az atomerőművi blokkok szekunderkörü technológiai rendszereinek működtetéséhez szükséges rendszertechnológusi tevékenység ellátása – Rendszer-technológus – szekunderkörü	felsőfokú/műszaki képzési terület	Rendszertechnológus – szekunderkörü
53c.	Az atomerőművi blokkok külső üzemi technológiai rendszereinek működtetéséhez szükséges rendszertechnológusi tevékenységek ellátása – Rendszer-technológus – külső üzemi	felsőfokú/műszaki képzési terület	Rendszertechnológus – külső üzemi
53d.	Az atomerőművi blokkok villamos technológiai rendszereinek működtetéséhez szükséges rendszertechnológusi tevékenységek ellátása – Rendszer-technológus – villamos	felsőfokú/műszaki képzési terület	Rendszertechnológus – villamos
53e.	Az atomerőművi blokkok irányítástechnikai technológiai rendszereinek működtetéséhez szükséges rendszertechnológusi tevékenységek ellátása – Rendszer-technológus – irányítástechnikai	felsőfokú/műszaki képzési terület	Rendszertechnológus – irányítástechnikai

53f.	Az atomerőmű biztonsági rendszereinek és rendszerlemeinek folyamatos teljesítménymonitorozása, az eredmények értékelése, karbantartásba történő visszacsatolása – Karbantartás Hatékonyság Monitorozó koordinátor	felsőfokú/műszaki képzési terület	Karbantartás Hatékonyság Monitorozó koordinátor
------	--	-----------------------------------	---

5. Az 55/2012. NFM rendelet 1. mellékletében foglalt táblázat a következő 56a. sorral egészül ki:

	<i>(A. Tevékenység és munkakör megnevezése)</i>	<i>(B. Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség/és szakképzettség)</i>	<i>(C. Munkakör betöltéséhez szükséges nukleáris szakirányú képesítés(ek))</i>
--	---	---	--

56a.	Atomerőművi blokkok technológiai rendszerei, rendszerlemei műszaki háttértevékenységeinek végzése (szakterületenként meghatározott) – Berendezés technikus – építész, épületgépész	érettségi/építészet (szakmacsoport), gépész (szakmacsoport)	Berendezés technikus – építész, épületgépész
------	---	---	--

6. Az 55/2012. NFM rendelet 1. mellékletében foglalt táblázat a következő 59a. sorral egészül ki:

	<i>(A. Tevékenység és munkakör megnevezése)</i>	<i>(B. Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség/és szakképzettség)</i>	<i>(C. Munkakör betöltéséhez szükséges nukleáris szakirányú képesítés(ek))</i>
--	---	---	--

59a.	Atomerőművi blokkok technológiai rendszerei, rendszerlemei műszaki háttértevékenységeinek végzése (szakterületenként meghatározott) – Berendezés mérnök – építész, épületgépész	felsőfokú/műszaki (képzési terület), építészeti szakág, gépész (képzési ág)	Berendezés mérnök – építész
------	--	---	-----------------------------

7. Az 55/2012. NFM rendelet 1. mellékletében foglalt táblázat a következő 62a. és 62b. sorral egészül ki:

	<i>(A. Tevékenység és munkakör megnevezése)</i>	<i>(B. Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség/és szakképzettség)</i>	<i>(C. Munkakör betöltéséhez szükséges nukleáris szakirányú képesítés(ek))</i>
--	---	---	--

62a.	A PDA-VERONA rendszer karbantartási feladatainak ellátása – VERONA karbantartó	felsőfokú/számítástechnikai/informatikai végzettség villamosmérnök	VERONA karbantartó
62b.	A Sugárvédelmi Ellenőrző Rendszer karbantartási feladatainak ellátása – Sugárvédelmi Ellenőrző Rendszer karbantartó	szakmunkásképző vagy szakiskola/elektrotechnika-elektronika (szakmacsoport)	Sugárvédelmi Ellenőrző Rendszer karbantartó

8. Az 55/2012. NFM rendelet 1. mellékletében foglalt táblázatot követő szövegrész helyébe a következő rendelkezés lép:

„A B oszlop alkalmazásában

1. *felsőfokú végzettség*: MSc vagy BSc diploma, vagy műszaki szakirányú főiskolai vagy egyetemi végzettség,

2. *szakmunkásképző vagy szakiskola*: iskolai rendszerű oktatás keretében megszerzett szakirányú szakképesítés vagy 8 általános iskolai végzettség és államilag elismert szakirányú szakképesítés.

A C oszlopban megjelölt képzések megszerzése az atomerőmű engedélyese vagy a vele szerződéses viszonyban álló felnőttképzési intézmény által működtetett képzési rendszerben, az engedélyes képzési programja alapján történhet.

A tevékenység és munkakör megnevezésben szereplő „szakterületenként meghatározott” kategóriákat és azok tartalmát az engedélyes belső szabályozásában határozza meg részletesen.”

## 2. melléklet a 6/2018. (VII. 19.) ITM rendelethez

1. Az 55/2012. NFM rendelet 2. melléklet 3. pontjában foglalt táblázat 1–7. sora helyébe a következő rendelkezés lép:

	(A. Tevékenység és munkakör megnevezése)	B. Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség/és szakképzettség	C. Munkakör betöltéséhez szükséges nukleáris szakirányú képzés/gyakorlati idő)
1.	A nukleáris létesítmény üzemeltetésének biztosítása, az üzemeltetés és azzal összefüggő tevékenységek szervezése és irányítása – KKÁT telephelyvezető	természettudományi vagy műszaki felsőfokú végzettségi szint és szakképzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti átfogó fokozatú sugárvédelmi képzés és 5 év nukleáris létesítményben vagy radioaktív hulladék-tárolóban vagy sugárveszélyes, a „B” oszlopban meghatározott végzettséghez és szakképzettséghez kötött munkakörben vagy 10 év nukleáris, illetve radioaktív hulladék-tároló létesítményben szerzett gyakorlat, valamint sugárveszélyes munkakörben szerzett legalább 2 év vezetői gyakorlat.
2.	A nukleáris létesítmény gépész rendszerei karbantartásának, átalakításának, öregedés kezelésének, a gépészeti rendszereken a meghibásodások javításának szervezése, felügyelete – gépész felügyeleti mérnök	felsőfokú végzettségi szint és gépészmérnöki szakképzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti bővített fokozatú sugárvédelmi képzés és 1 év nukleáris létesítményben mérnöki szakképzettséghez kötött munkakörben szerzett gyakorlat.
3.	A nukleáris létesítmény villamos rendszerei karbantartásának, átalakításának, öregedés kezelésének, a villamos rendszereken a meghibásodások javításának szervezése, felügyelete – villamos felügyeleti mérnök	felsőfokú végzettségi szint és villamosmérnöki szakképzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti bővített fokozatú sugárvédelmi képzés és 1 év nukleáris létesítményben mérnöki szakképzettséghez kötött munkakörben szerzett gyakorlat.



4.	A nukleáris létesítmény irányítástechnikai rendszerei karbantartásának, átalakításának, öregedés kezelésének, az irányítástechnikai rendszereken a meghibásodások javításának szervezése, felügyelete – irányítástechnikai felügyeleti mérnök	műszaki felsőfokú végzettségi szint és irányítástechnikai szakképzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti bővített fokozatú sugárvédelmi képzés és 1 év nukleáris létesítményben mérnöki szakképzettséghez kötött munkakörben szerzett gyakorlat.
5.	A nukleáris létesítmény környezetellenőrzésének, kibocsátásellenőrzésének és sugárvédelmi tevékenységének a felügyelete – sugárvédelmi felügyeleti mérnök	természettudományi vagy műszaki felsőfokú végzettségi szint és szakképzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti átfogó fokozatú sugárvédelmi képzés és sugárveszélyes létesítmény sugárvédelmi területén szerzett 1 év gyakorlat.
6.	A nukleáris létesítmény állagmegóvásának, építészeti rendszerei karbantartásának, átalakításának, öregedés kezelésének, az építészeti rendszereken a meghibásodások javításának szervezése, felügyelete. A létesítmény öregedéskezeléssel kapcsolatos valamennyi szakági teendőinek koordinálása és felügyelete – öregedéskezelési mérnök	műszaki felsőfokú végzettségi szint és: – gépészmérnöki, – villamosmérnöki, – építészmérnöki vagy – gépész-, villamos-, építész üzemmérnöki szakképzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti bővített fokozatú sugárvédelmi képzés és 1 év nukleáris létesítményben mérnöki szakképzettséghez kötött munkakörben szerzett gyakorlat.
7.	A nukleáris létesítmény üzemeltetésével kapcsolatos feladatok felügyelete, elvégzése, szervezése, koordinálása – üzemeltetés-biztonsági mérnök, – üzemeltetési mérnök	természettudományi vagy műszaki felsőfokú végzettségi szint és szakképzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti bővített fokozatú sugárvédelmi képzés és 1 év mérnöki szakképzettséghez kötött munkakörben szerzett gyakorlat.

2. Az 55/2012. NFM rendelet 2. melléklet 3. pontjában foglalt táblázat B:9 mezője helyébe a következő mező lép:

	<i>(B. Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség és szakképzettség)</i>
9. (A nukleáris létesítmény dozimetriai rendszereit üzemeltető személyzet műszakos adminisztratív irányítása – Sugárvédelmi laborvezető)	természettudományi vagy műszaki felsőfokú végzettségi szint és szakképzettség

3. Az 55/2012. NFM rendelet 2. melléklete a következő 4. ponttal egészül ki:

„4. A radioaktív hulladék-tárolók munkavállalói részére előírt iskolai végzettség, szakképzettség, szakirányú gyakorlat, valamint képzés

	A	B	C
1.	Tevékenység és munkakör megnevezése	Munkakör betöltéséhez előírt iskolai végzettség és szakképzettség	Munkakör betöltéséhez szükséges nukleáris szakirányú képzés/gyakorlati idő
2.	A radioaktív hulladék-tároló üzemeltetésének biztosítása, az üzemeltetés és azzal összefüggő tevékenységek szervezése és irányítása – NRHT, RHFT telephelyvezető	természettudományi vagy műszaki felsőfokú végzettségi szint és szakképzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti átfogó fokozatú sugárvédelmi képzés és 5 év nukleáris létesítményben, radioaktív hulladék-tárolóban vagy ipari létesítményben, a „B” oszlopban meghatározott szakképzettséghez kötött munkakörben szerzett gyakorlat, valamint sugárveszélyes munkakörben szerzett legalább 2 év vezetői gyakorlat.
3.	A radioaktív hulladék-tároló technológiáinak, sugár- és környezetvédelmének szervezése, felügyelete – sugárvédelmi vezető – technológiai vezető – üzemvitel-biztonsági vezető	természettudományi vagy műszaki felsőfokú végzettségi szint és szakképzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti átfogó, illetve a technológiai vezető esetén bővített fokozatú sugárvédelmi képzés és 3 év nukleáris létesítményben, radioaktív hulladék-tárolóban vagy sugárveszélyes, a „B” oszlopban meghatározott szakképzettséghez kötött munkakörben szerzett gyakorlat.

4.	A radioaktív hulladék-tároló állagmegóvásának, építészeti rendszerei karbantartásának, átalakításának, öregedés kezelésének, az építészeti rendszereken a meghibásodások javításának szervezése, felügyelete – létesítmény-fenntartási vezető	Legalább középfokú, szakirányú műszaki végzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti bővített fokozatú sugárvédelmi képzés és 3 év „B” oszlop szerinti szakképesítéshez kötött munkakörben szerzett gyakorlat.
5.	A radioaktív hulladék-tároló dozimetriai rendszerének üzemeltetése – Dozimetrikus	Legalább középfokú végzettség	Az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet szerinti bővített fokozatú sugárvédelmi képzés, valamint tároló biztonsági hatósági jogosító vizsga.

A 2. pontban foglalt táblázat B oszlopának alkalmazásában:

1. *felsőfokú végzettségi szint és szakképzettség*: mesterfokozat vagy alapfokozat vagy főiskolai vagy egyetemi szintű végzettség és szakirányú műszaki végzettség.

A 3. és 4. pontban foglalt táblázat B oszlopában a felsőfokú végzettségi szintek:

- *természettudományi felsőfokú végzettségi szint és szakképzettség*: természettudományi képzési területen szerzett mesterfokozat vagy alapfokozat vagy egyetemi szintű végzettség és szakirányú természettudományi szakképzettség, vagy
- *műszaki felsőfokú végzettségi szint és szakképzettség*: műszaki képzési területen szerzett mesterfokozat vagy alapfokozat vagy főiskolai vagy egyetemi szintű végzettség és szakirányú műszaki szakképzettség.

A 4. pontban foglalt táblázat B oszlopában a középfokú és a szakirányú műszaki végzettség:

- középfokú végzettség: a nemzeti köznevelésről szóló törvény előírásai alapján,
- szakirányú műszaki végzettség: a szakképzésről szóló törvény előírásai alapján.

A 3. és 4. pontban foglalt táblázat C oszlopában megjelölt sugárvédelmi képzettségek, képesítések megszerzése az ionizáló sugárzás elleni védelemről és a kapcsolódó engedélyezési, jelentési és ellenőrzési rendszerről szóló 487/2015. (XII. 30.) Korm. rendelet 53. § (1) bekezdés 6. pontja szerinti engedéllyel rendelkező által szervezett képzés keretében, az engedélyes képzési programja alapján történhet.”

4. Hatályát veszti az 55/2012. NFM rendelet 2. melléklet 3. pontjában foglalt táblázatot követő magyarázó szövegrész.

### 3. melléklet a 6/2018. (VII. 19.) ITM rendelethez

1. Hatályát veszti az 55/2012. NFM rendelet 4. mellékletében foglalt táblázat 76.4. és 79.4. soraiban az „Alkalmazott atomerőművi irányítástechnika képzés és vizsga.” szövegrész.

4. melléklet a 6/2018. (VII. 19.) ITM rendelethez

„7. melléklet az 55/2012. (IX. 17.) NFM rendelethez

**A KKÁT munkavállalóinak képzési programjaira vonatkozó részletes követelmények**

	A	B	C
1.	1.	A beosztás megnevezése	KKÁT telephelyvezető
2.	1.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a KKÁT-ban a létesítmény biztonságos üzemeltetésének szervezésére, irányítására annak minden üzemállapotában. Képes lesz a műszaki és nukleáris balesetelhárítási ügyeletesi feladatok ellátására.
3.	1.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	<p>A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi, sugárvédelmi és az üzemeltetéshez kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására.</p> <p>Képes lesz a KKÁT telephelyen a nukleáris létesítmény üzemeltetésének és karbantartásának irányítására valamennyi üzemállapotban.</p> <p>Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a telephelyen tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.</p> <p>A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.</p> <p>Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában.</p> <p>Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.</p>
4.	1.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	<p>Végzettség: a 2. melléklet szerint.</p> <p>Szakmai gyakorlat: a 2. melléklet szerint.</p> <p>Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.</p>

5.	1.4.	A képzési program elemei	Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.
			Átfogó sugárvédelmi képzés.
			KKÁT Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			KKÁT BEIT ismerete.
			KKÁT ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.
			Nukleáris Biztonsági Szabályzat, VBJ és IBF ismerete.
			Az RHK Kft. minőség- és környezetirányítási rendszerének ismerete.
			Gyakorlati ismeretek.
6.	1.5.	A program elvégzését igazoló irat	Átfogó sugárvédelmi képesítés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a KKÁT Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.
7.	2.	A beosztás megnevezése	Gépész felügyeleti mérnök
8.	2.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a KKÁT-ban a gépész technológiai rendszerek üzemeltetése és karbantartása folyamatos felügyeletére, a bekövetkező események okainak feltárására. Képes lesz továbbá a műszaki és nukleárisbaleset-elhárítási ügyeletési feladatok ellátására.
9.	2.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi, sugárvédelmi és az üzemeltetéshez kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására.
			Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a létesítményben tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.
			A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.
			Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában.
			Képes lesz a szakterületén a hatósági jelentések önálló elkészítésére és megtételére.
Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.			

10.	2.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	Végzettség: a 2. melléklet szerint.
			Szakmai gyakorlat: a 2. melléklet szerint.
			Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.
11.	2.4.	A képzési program elemei	Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.
			Bővített sugárvédelmi képzés.
			KKÁT Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			KKÁT BEIT ismerete.
			KKÁT ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.
			Nukleáris Biztonsági Szabályzat ismerete.
			A KKÁT-ra vonatkozó belső szabályozó dokumentumok ismerete.
Gyakorlati ismeretek.			
12.	2.5.	A program elvégzését igazoló irat	Bővített sugárvédelmi képesítés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a KKÁT Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.
13.	3.	A beosztás megnevezése	Villamos felügyeleti mérnök
14.	3.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a KKÁT-ban a villamos technológiai rendszerek üzemeltetése és karbantartása folyamatos felügyeletére, a bekövetkező események okainak feltárására. Képes lesz továbbá a műszaki és nukleárisbaleset-elhárítási ügyeletési feladatok ellátására és a nukleáris baleset-elhárítási tevékenységek szervezésére.

15.	3.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, nukleáris biztosítéki, tűzvédelmi, sugárvédelmi és az üzemeltetéshez kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására.
			Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a létesítményben tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.
			A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.
			Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában. Képes lesz a szakterületén a hatósági jelentések önálló elkészítésére és megtételére.
			Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.
16.	3.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	Végzettség: a 2. melléklet szerint.
			Szakmai gyakorlat: a 2. melléklet szerint.
			Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.
17.	3.4.	A képzési program elemei	Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.
			Bővített sugárvédelmi képzés.
			KKÁT Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			KKÁT BEIT ismerete.
			KKÁT ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.
			Nukleáris Biztonsági Szabályzat ismerete.
			A KKÁT-ra vonatkozó belső szabályozó dokumentumok ismerete.
Gyakorlati ismeretek.			
18.	3.5.	A program elvégzését igazoló irat	Bővített sugárvédelmi képesítés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a KKÁT Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.
19.	4.	A beosztás megnevezése	Irányítástechnikai felügyeleti mérnök

20.	4.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a KKÁT-ban lévő irányítástechnikai rendszerek üzemeltetése és karbantartása folyamatos felügyeletére, a bekövetkező események okainak feltárására. Képes lesz továbbá a műszaki és Nukleáris Baleset-elhárítási ügyeletési feladatok ellátására.
21.	4.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi, nukleáris biztosítéki, sugárvédelmi és az üzemeltetéshez kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására.
			Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a létesítményben tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.
			A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.
			Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában. Képes lesz a szakterületén a hatósági jelentések önálló elkészítésére és megtételére.
			Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.
22.	4.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	Végzettség: a 2. melléklet szerint.
			Szakmai gyakorlat: a 2. melléklet szerint.
			Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.
23.	4.4.	A képzési program elemei	Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.
			Bővített sugárvédelmi képzés.
			KKÁT Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			KKÁT BEIT ismerete.
			KKÁT ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.
			Nukleáris Biztonsági Szabályzat ismerete.
			A KKÁT-ra vonatkozó belső szabályozó dokumentumok ismerete.
			Gyakorlati ismeretek.
24.	4.5.	A program elvégzését igazoló irat	Bővített sugárvédelmi képesítés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a KKÁT Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.



25.	5.	A beosztás megnevezése	Sugárvédelmi felügyeleti mérnök
26.	5.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a KKÁT-ban lévő környezetellenőrzés, kibocsátás ellenőrzés és sugárvédelem felügyeletére, a bekövetkező események okainak feltárására. Képes lesz továbbá a műszaki és nukleáris balesetelhárítási ügyeletési feladatok ellátására.
27.	5.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	<p>A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi, nukleáris biztosítéki, sugárvédelmi és az üzemeltetéshez kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására.</p> <p>Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására és a létesítményben tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.</p> <p>A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismeretek alkalmazására.</p> <p>Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában. Képes lesz a szakterületén a hatósági jelentések önálló elkészítésére és megtételére.</p> <p>Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.</p>
28.	5.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	<p>Végzettség a 2. melléklet szerint.</p> <p>Szakmai gyakorlat a 2. melléklet szerint.</p> <p>Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.</p>
29.	5.4.	A képzési program elemei	<p>Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.</p> <p>Átfogó sugárvédelmi képzés.</p> <p>KKÁT Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.</p> <p>KKÁT BEIT ismerete.</p> <p>KKÁT ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.</p> <p>Nukleáris Biztonsági Szabályzat ismerete.</p> <p>A KKÁT-ra vonatkozó belső szabályozó dokumentumok ismerete.</p> <p>Gyakorlati ismeretek.</p>
30.	5.5.	A program elvégzését igazoló irat	Átfogó sugárvédelmi képesítés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a KKÁT Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.

31.	6.	A beosztás megnevezése	Öregedéskezelési mérnök
32.	6.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a KKÁT-ban az egyes technológiai rendszerek állapotának folyamatos felügyeletére és felmérésére, az üzemeltetés és karbantartás tapasztalatainak gyakorlatba történő visszacsatolására. Képes lesz továbbá a műszaki és nukleáris baleset-elhárítási ügyeletesi feladatok ellátására.
33.	6.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi, sugárvédelmi, fizikai védelmi és az üzemeltetéshez kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására.
			Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a létesítményben tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.
			A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.
			Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában. Képes lesz a szakterületén a hatósági jelentések önálló elkészítésére és megtételére.
			Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.
34.	6.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	Végzettség: a 2. melléklet szerint.
			Szakmai gyakorlat: a 2. melléklet szerint.
			Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.
35.	6.4.	A képzési program elemei	Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.
			Bővített sugárvédelmi képzés.
			KKÁT Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			KKÁT BEIT ismerete.
			KKÁT ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.
			Nukleáris Biztonsági Szabályzat ismerete.
			A KKÁT-ra vonatkozó belső szabályozó dokumentumok ismerete.

36.	6.5.	A program elvégzését igazoló irat	Bővített sugárvédelmi képesítés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a KKÁT Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.
37.	7.	A beosztás megnevezése	Üzemeltetés biztonsági mérnök, üzemeltetési mérnök
38.	7.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a KKÁT üzemeltetésének folyamatos felügyeletére és a szükséges feladatok felmérésére, az üzemeltetés és karbantartás tapasztalatainak a gyakorlatba történő visszacsatolására. Képes lesz továbbá a műszaki és nukleáris balesetelhárítási ügyeletési feladatok ellátására.
39.	7.2.	A program során megszerzhető kompetenciák	<p>A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi, sugárvédelmi, fizikai védelmi és az üzemeltetéshez kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására.</p> <p>Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a létesítményben tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.</p> <p>A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.</p> <p>Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában.</p> <p>Képes lesz a szakterületén a hatósági jelentések önálló elkészítésére és megtételére.</p> <p>Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.</p>
40.	7.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	<p>Végzettség a 2. melléklet szerint.</p> <p>Szakmai gyakorlat a 2. melléklet szerint.</p> <p>Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.</p>

41.	7.4.	A képzési program elemei	Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.
			Bővített sugárvédelmi képzés.
			KKÁT Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			KKÁT BEIT ismerete.
			KKÁT ÜFK szabályzat és Üzemzavar elhárítási utasítás ismerete.
			Nukleáris Biztonsági Szabályzat ismerete. A KKÁT-ra vonatkozó belső szabályozó dokumentumok ismerete.
42.	7.5.	A program elvégzését igazoló irat	Bővített sugárvédelmi képesítés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a KKÁT Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.
43.	8.	A beosztás megnevezése (Nukleáris képesítés neve)	Átrakógép operátor A 4. melléklet 7. pontja szerint.
44.	9.	A beosztás megnevezése	Sugárvédelmi laboratóriumvezető
45.	9.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a KKÁT-ban a sugárveszélyes tevékenységek felügyeletének és a létesítmény kibocsátásai sugárvédelmi ellenőrzésének szakmai irányítására.
46.	9.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi és sugárvédelmi szabályok, előírások alkalmazására.
			Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a létesítményben tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.
			A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.
			Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában.
			Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.
47.	9.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	Végzettség: a 2. melléklet szerint.
			Szakmai gyakorlat: a 2. melléklet szerint.
			Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.

48.	9.4.	A képzési program elemei	Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.
			Átfogó sugárvédelmi képzés.
			KKÁT Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			KKÁT BEIT ismerete.
			KKÁT ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.
			Nukleáris Biztonsági Szabályzat ismerete.
			A KKÁT-ra vonatkozó belső szabályozó dokumentumok ismerete.
			Gyakorlati ismeretek.
49.	9.5.	A program elvégzését igazoló irat	Hatósági jogosító vizsga bizonyítvány.
50.	10.	A beosztás megnevezése (Nukleáris képesítés neve)	KKÁT dozimetrikus
51.	10.1.	A képzési program célja	A dozimetrikus a képzés elvégzése után alkalmas lesz arra, hogy a KKÁT munkahelyi, technológiai, valamint a kibocsátás- és a környezetellenőrzés sugárvédelmi rendszereinek kezelését és felügyeletét ellássa.
			Képes lesz a KKÁT ellenőrzött zónájában végzett munkák sugárvédelmi ellenőrzésére, a vonatkozó sugárvédelmi szabályok betartására, az ellenőrzött zónában végzett munkák sugárvesélyességének megítélésére, joghatályos mérések elvégzésére. Megfelelően el tudja látni a zónahatárokon történő anyagforgalom dozimetriai kontrollját, a KKÁT ellenőrzött zónája helyiségeinek, munkahelyeinek helyszíni ellenőrzését.
52.	10.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	A munkavégzése során betartja, betartatja munkavédelmi és tűzvédelmi szabályok előírásait.
			A munkavégzése során betartja, betartatja a sugárvédelmi előírásokat, az egyéni védőeszközök használatát.
			A munkavégzése során betartja a környezetirányítási, hulladékkezelési követelményeket.
			Képes lesz a sugárvédelmi alapfogalmak alkalmazására.
			Ismerni fogja az ionizáló sugárzások biológiai hatásait.
			Képes lesz a radiokémiai alapismeretek alkalmazására.

			Képes lesz a nukleáris biztonság figyelembevételével a munkavégzésre.
			Munkavégzése során az ellenőrzött zónán belüli helyismeretre tesz szert.
			Képes lesz sugárvédelmi mérések elvégzésére.
			Képes lesz a sugárvédelmi műszereket megfelelően alkalmazni.
			Képes lesz a sugárvédelmi ellenőrző rendszert üzemeltetni.
			Képes lesz a létesítmény fő technológiai folyamatait ismerve megfelelő döntéseket hozni.
			Képes lesz a sugárvédelmi rendszerek feladatát, felépítését, paramétereit ismerve azokat szakszerűen üzemeltetni, ellenőrizni.
			Képes lesz a technológiai rendszerelemek sugárvédelmi ellenőrző rendszerének feladatát, felépítését, paramétereit ismerve azokat szakszerűen üzemeltetni, ellenőrizni.
			Képes lesz a próbák végrehajtási szabályait betartani.
			Képes lesz az eltéréskezelés szabályait betartani.
			Képes lesz az üzemzavar elhárítása során rá háruló feladatokat elvégezni.
			Képes lesz az üzemzavar-kivizsgálás előírásait betartani, azok alapján eljárni.
			Képes lesz a sugárvédelmi szabályzat alkalmazására.
			Képes lesz a dozimetriai engedélyen alapuló munkavégzés engedélyezésére.
			Képes lesz a dóziskorlátok betartatására.
			Képes lesz a dozimetriai ellenőrzés végrehajtására.
			Képes lesz az ellenőrzött zóna anyag- és eszközforgalmának felügyeletére.
			Képes lesz a dóziszfogalmak, dózisszámítások alkalmazására.
			Képes lesz a dózis- és dózisteljesítmény mérésére.
			Képes lesz a víz- és levegőaktivitás mérésére.
			Képes lesz a felületi szennyezettség mérésére.
			A munkavégzése során betartja a műszak átadás-átvétel előírásait, követelményeit.

			Képes lesz specifikus adatbázisokat, alkalmazásokat kezelni.
			Képes lesz a KKÁT specifikus rendszereket, rendszerelemeket kezelni.
			Képes lesz a KKÁT laboratóriumi eszközeinek kezelésére, alkalmazására.
			Képes lesz a KKÁT mintavételi rendszereken a különböző minták kezelésére, cseréjére.
53.	10.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	Végzettség: a 2. melléklet szerint.
			Szakmai gyakorlat: Nem szükséges.
			Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.
54.	10.4.	A képzési program elemei	Dozimetrikus feladatok.
			Dozimetrikus tematikus betanító képzés, KKÁT dozimetrikus gyakorlati betanító képzés.
			KKÁT Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			KKÁT BEIT ismerete.
			KKÁT ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.
55.	10.5.	A program elvégzését igazoló irat	Hatósági jogosító vizsga bizonyítvány.

"

#### 5. melléklet a 6/2018. (VII. 19.) ITM rendelethez

- Az 55/2012. NFM rendelet 8. melléklet 5. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
„5. A 7. mellékletben feltüntetett programok elvégzését igazoló irat a 2. pont a) alpontja szerinti hatósági jogosító vizsga során szerezhető meg azzal a feltétellel, hogy az első vizsgán az vehet részt, aki sikeresen elvégezte a 2. melléklet 3. pontjában foglalt táblázat szerinti képzési programot.”
- Az 55/2012. NFM rendelet 8. melléklete a következő 6. ponttal egészül ki:  
„6. A 9. mellékletben feltüntetett programok elvégzését igazoló irat a 2. pont a) alpontja szerinti hatósági jogosító vizsga során szerezhető meg azzal a feltétellel, hogy az első vizsgán az vehet részt, aki sikeresen elvégezte a 2. melléklet 3. pontjában foglalt táblázat szerinti képzési programot.”

6. melléklet a 6/2018. (VII. 19.) ITM rendelethez

„9. melléklet az 55/2012. (IX. 17.) NFM rendelethez

**A radioaktív hulladék-tárolók munkavállalóinak képzési programjaira vonatkozó részletes követelmények**

	A	B	C
1.	1.	A beosztás megnevezése	Telephely-vezető
2.	1.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a radioaktív hulladék-tárolóban a létesítmény biztonságos üzemeltetésének szervezésére, irányítására annak minden üzemállapotában. Képes lesz a műszaki és balesetelhárítási ügyeletesi feladatok ellátására.
3.	1.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	<p>A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi, sugárvédelmi és az üzemeltetéshez kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására.</p> <p>Képes lesz a radioaktív hulladék-tároló üzemeltetésének és karbantartásának irányítására valamennyi üzemállapotban.</p> <p>Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a telephelyen tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.</p> <p>A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.</p> <p>Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában.</p> <p>Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.</p>
4.	1.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	<p>Végzettség: a 2. melléklet szerint.</p> <p>Szakmai gyakorlat: a 2. melléklet szerint.</p> <p>Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.</p>



5.	1.4.	A képzési program elemei	Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.
			Átfogó sugárvédelmi képzés.
			A radioaktív hulladék-tároló Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			Radioaktív hulladék-tároló BEIT ismerete.
			ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.
			A Radioaktív hulladék-tároló Biztonsági Szabályzat, VBJ és IBF ismerete.
			Az RHK Kft. minőség- és környezetirányítási rendszerének ismerete.
6.	1.5	A program elvégzését igazoló irat	Gyakorlati ismeretek.
			Átfogó sugárvédelmi képzés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a Radioaktív hulladék-tároló Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.
7.	2.	A beosztás megnevezése	Sugárvédelmi vezető, technológiai vezető, üzemvitel-biztonsági vezető
8.	2.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a radioaktív hulladék-tárolóban az üzemeltetés és karbantartás folyamatos felügyeletére, a sugárvédelmi feladatok irányítására, a bekövetkező események okainak önálló feltárására. Képes lesz továbbá a műszaki és balesetelhárítási ügyeletési feladatok ellátására.

9.	2.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi, sugárvédelmi és az üzemeltetéshez, karbantartáshoz kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására.
			Képes lesz a meghibásodások okainak feltárására, a javítások és meghibásodásokat megelőző tevékenységek módjának megállapítására.
			Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a radioaktív hulladék-tárolóban tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.
			A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.
			Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában.
			Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.
10.	2.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	Végzettség: a 2. melléklet szerint.
			Szakmai gyakorlat: a 2. melléklet szerint.
			Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.
11.	2.4.	A képzési program elemei	Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.
			A sugárvédelmi vezető és az üzemvitel-biztonsági vezető esetében átfogó sugárvédelmi képzés, a technológiai vezető esetében bővített sugárvédelmi képzés.
			A radioaktív hulladék-tároló Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			Radioaktív hulladék-tároló BEIT ismerete.
			ÜFK szabályzat és Üzemzavar elhárítási utasítás ismerete.
			A Radioaktív hulladék-tároló Biztonsági Szabályzat ismerete.
			A radioaktív hulladék-tárolóra vonatkozó belső szabályozó dokumentumok ismerete.
			Gyakorlati ismeretek.
12.	2.5.	A program elvégzését igazoló irat	Az átfogó, illetve a bővített sugárvédelmi képesítés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a Radioaktív hulladék-tároló Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.

13.	3.	A beosztás megnevezése	Létesítményfenntartási vezető
14.	3.1.	A képzési program célja	A képzés elvégzése után a képzésben részt vevő alkalmas lesz a radioaktív hulladék-tároló üzemeltetésének folyamatos felügyeletére és a szükséges feladatok felmérésére, az üzemeltetés és karbantartás tapasztalatainak a gyakorlatba történő visszacsatolására.
15.	3.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	<p>A munkavégzése során képes lesz az általános és munkahelyi munkavédelmi, tűzvédelmi, sugárvédelmi, fizikai védelmi és az üzemeltetéshez, karbantartáshoz kapcsolódó szabályok, előírások alkalmazására, a rendszerek, rendszerelemek üzemeltetésének, karbantartásának felügyeletére.</p> <p>Képes lesz a biztonsági kultúra követelményeinek megfelelő munkavégzési magatartás tanúsítására, illetve munkatársai és a radioaktív hulladék-tárolóban tartózkodók esetében ennek megkövetelésére.</p> <p>A munkavégzése és döntéshozatala során képes lesz az elméleti alapismereteinek alkalmazására.</p> <p>Képes lesz részt venni a Baleset-elhárítási Szervezet munkájában.</p> <p>Képes lesz adminisztrációs kötelezettségeinek eleget tenni.</p>
16.	3.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	<p>Végzettség: a 2. melléklet szerint.</p> <p>Szakmai gyakorlat: a 2. melléklet szerint.</p> <p>Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.</p>
17.	3.4.	A képzési program elemei	<p>Alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek, a létesítmény ismerete.</p> <p>Bővített sugárvédelmi képzés.</p> <p>A radioaktív hulladék-tároló Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.</p> <p>Radioaktív hulladék-tároló BEIT ismerete.</p> <p>ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.</p> <p>A Radioaktív hulladék-tároló Biztonsági Szabályzat ismerete.</p> <p>A radioaktív hulladék-tárolóra vonatkozó belső szabályozó dokumentumok ismerete.</p>

18.	3.5.	A program elvégzését igazoló irat	A bővített sugárvédelmi képzés megszerzéséről kiállított bizonyítvány, a Radioaktív hulladék-tároló Sugárvédelmi Szabályzata vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv, alapfokú munka- és tűzvédelmi ismeretek eredményes vizsgáját tanúsító jegyzőkönyv.
19.	4.	Nukleáris képzés neve	Radioaktív hulladék-tároló dozimetrikus
20.	4.1.	A képzési program célja	<p>A dozimetrikus a képzés elvégzése után alkalmas lesz arra, hogy a radioaktív hulladék-tároló munkahelyi, technológiai, valamint a kibocsátás- és a környezetellenőrzés sugárvédelmi rendszereinek kezelését és felügyeletét ellássa.</p> <p>Képes lesz a radioaktív hulladék-tároló ellenőrzött zónájában végzett munkák sugárvédelmi ellenőrzésére, a vonatkozó sugárvédelmi szabályok betartatására, az ellenőrzött zónában végzett munkák sugárveszélyességének megítélésére, joghatalyos mérések elvégzésére. Megfelelően el tudja látni a zónahatárokon történő anyagforgalom dozimetriai kontrollját, a radioaktív hulladék-tároló ellenőrzött zónája helyiségeinek, munkahelyeinek helyszíni ellenőrzését.</p>
21.	4.2.	A program során megszerezhető kompetenciák	<p>A munkavégzése során betartja, betartatja munkavédelmi és tűzvédelmi szabályok előírásait.</p> <p>A munkavégzése során betartja, betartatja a sugárvédelmi előírásokat, az egyéni védőeszközök használatát.</p> <p>A munkavégzése során betartja a környezetirányítási, hulladékkezelési követelményeket.</p> <p>Képes lesz a sugárvédelmi alapfogalmak alkalmazására.</p> <p>Ismerni fogja az ionizáló sugárzások biológiai hatásait.</p> <p>Képes lesz a radiokémiai alapismeretek alkalmazására.</p> <p>Képes lesz a nukleáris biztonság figyelembevételével a munkavégzésre.</p> <p>Munkavégzése során az ellenőrzött zónán belüli helyismeretre tesz szert.</p> <p>Képes lesz sugárvédelmi mérések elvégzésére.</p> <p>Képes lesz a sugárvédelmi műszereket megfelelően alkalmazni.</p>

			Képes lesz a sugárvédelmi ellenőrző rendszert üzemeltetni.
			Képes lesz a radioaktív hulladék-tároló fő technológiai folyamatait ismerve megfelelő döntéseket hozni.
			Képes lesz a sugárvédelmi rendszerek feladatát, felépítését, paramétereit ismerve szakszerűen üzemeltetni, ellenőrizni.
			Képes lesz a technológiai rendszer elemek sugárvédelmi ellenőrző rendszerének feladatát, felépítését, paramétereit ismerve szakszerűen üzemeltetni, ellenőrizni.
			Képes lesz a próbák végrehajtási szabályait betartani.
			Képes lesz az eltéréskezelés szabályait betartani.
			Képes lesz az üzemzavar elhárítása során rá háruló feladatokat elvégezni.
			Képes lesz az üzemzavar-kivizsgálás előírásait betartani, azok alapján eljárni.
			Képes lesz a sugárvédelmi szabályzat alkalmazására.
			Képes lesz a dozimetriai engedélyen alapuló munkavégzés engedélyezésére.
			Képes lesz a dóziskorlátok betartatására.
			Képes lesz a dozimetriai ellenőrzés végrehajtására.
			Képes lesz az ellenőrzött zóna anyag- és eszközforgalmának felügyeletére.
			Képes lesz a dóziszfogalmak, dózisszámítások alkalmazására.
			Képes lesz a dózis- és dózisteljesítmény mérésére.
			Képes lesz a víz- és levegőaktivitás mérésére.
			Képes lesz a felületi szennyezettség mérésére.
			A munkavégzése során betartja a műszak átadás/átvétel előírásait, követelményeit.
			Képes lesz specifikus adatbázisokat, alkalmazásokat kezelni.
			Képes lesz a radioaktív hulladék-tároló specifikus rendszereket, rendszer elemeket kezelni.
			Képes lesz a radioaktív hulladék-tároló laboratóriumi eszközeinek kezelésére, alkalmazására.
			Képes lesz a radioaktív hulladék-tároló mintavételi rendszereiben a különböző minták kezelésére, cseréjére.

22.	4.3.	A képzési programban való részvétel előfeltételei	Végzettség: a 2. melléklet szerint.
			Szakmai gyakorlat: nem szükséges.
			Egészségügyi alkalmasság sugárveszélyes tevékenység végzéséhez.
23.	4.4.	A képzési program elemei	Dozimetrikus feladatok.
			Dozimetrikus tematikus betanító képzés, radioaktív hulladék-tároló dozimetrikus gyakorlati betanító képzés.
			A radioaktív hulladék-tároló Munkahelyi Sugárvédelmi Szabályzat ismerete.
			Radioaktív hulladék-tároló BEIT ismerete.
			ÜFK szabályzat és Üzemzavarelhárítási utasítás ismerete.
24.	4.5.	A program elvégzését igazoló irat	Hatósági jogosító vizsga bizonyítvány.

## VII. A Kúria határozatai

### A Kúria Önkormányzati Tanácsának Köf. 5013/2018/6. számú határozata

**Az ügy száma:** Köf. 5013/2018/6.

**A tanács tagjai:** Dr. Balogh Zsolt, a tanács elnöke, Dr. Dobó Viola előadó bíró, Dr. Horváth Tamás bíró

**Az indítványozó:** Budapest XX., XXI. és XXIII. Kerületi Bíróság (1751 Budapest, Pf. 96)

**Az érintett önkormányzat:** Budapest Főváros XX. Kerület Pesterzsébet Önkormányzata  
(1201 Budapest, Kossuth Lajos tér 1.)

**Az ügy tárgya:** önkormányzati rendelet törvényességének vizsgálata

#### Rendelkező rész

A Kúria Önkormányzati Tanácsa

- megállapítja, hogy Budapest Főváros XX. kerület Pesterzsébet Önkormányzata Képviselő-testületének az önkormányzat tulajdonában álló lakások és helyiségek, víz- és csatornadíj használati díjának bérlőre történő áthárításáról szóló 26/2017. (X. 27.) önkormányzati rendelete 3. §-a törvénytörő, és ezért azt megsemmisíti. A megsemmisített rendelkezés nem alkalmazható a Budapesti XX., XXI. és XXIII. Kerületi Bíróság előtt folyamatban lévő 6.P.XX.22.488/2017. számú ügyben;
- megállapítja, hogy Pesterzsébet Önkormányzatának az Önkormányzat tulajdonában lévő bérlemények egyes közműdíjainak bérlőre való áthárításáról szóló 33/2004. (VI. 9.) Ök. sz. rendelete 1. § (4) bekezdése törvénytörő volt, ezért az nem alkalmazható a Budapesti XX., XXI. és XXIII. Kerületi Bíróság előtt folyamatban lévő 6.P.XX.22.488/2017. számú ügyben;
- a bírói kezdeményezést a Budapest Főváros XX. kerület Pesterzsébet Önkormányzata Képviselő-testületének az önkormányzat tulajdonában álló lakások és helyiségek, víz- és csatornadíj használati díjának bérlőre történő áthárításáról szóló 26/2017. (X. 27.) önkormányzati rendelete vonatkozásában előterjesztett jogalkotási kötelezettség elmulasztásának megállapítására irányuló részében elutasítja;
- elrendeli határozatának a Magyar Közlönyben való közzétételét;
- elrendeli, hogy a határozat közzétételére – a Magyar Közlönyben való közzétételt követő 8 napon belül – az önkormányzati rendelet kihirdetésével azonos módon kerüljön sor.

A határozat ellen jogorvoslatnak nincs helye.

#### Indokolás

#### Az indítvány alapjául szolgáló tényállás

- [1] Budapest Főváros XX. kerület Pesterzsébet Önkormányzata (a továbbiakban: önkormányzat) a tulajdonában álló Budapest XX. ker. I. utca 7. fszt. 6. szám alatti társasházi lakás bérleti szerződését felmondta, és P. G. bérlő ellen lakbér- és közüzemi díjtartozás megfizetése iránt pert indított a Budapesti XX., XXI. és XXIII. Kerületi Bíróságon. Keresetében kérte, hogy a bíróság kötelezze az alperest a volt bérlemény elhagyására és lakáshasználati díj megfizetésére, valamint a bérleti szerződéssel kapcsolatos 1 104 119 Ft víz- és csatornadíj megfizetésére. A felperesi önkormányzat a perben előadta, hogy a bérlemény mérőórával nem rendelkezik. A mérőórával nem rendelkező lakások tekintetében felperes és a perbeli ingatlan társasház-közössége közgyűlési határozatával a víz- és csatornadíj összegét a lakás alapterülete alapján Ft/m<sup>2</sup>-ben határozta meg.
- [2] A felperesi önkormányzat az érvényesíteni kívánt jog körében hivatkozott Pesterzsébet Önkormányzatának 33/2004. (VIII. 9.) önkormányzati rendeletének 1. § (4) bekezdésére, valamint a per folyamán hatályba lépett Budapest Főváros XX. kerület Pesterzsébet Önkormányzata Képviselő-testületének 26/2017. (X. 27.) önkormányzati rendeletének 3. §-ára is.

- [3] Az alperes a kereset elutasítását kérte, a vízdíj összegét sokallta. Előadta, hogy ilyen mennyiségű vizet nem fogyasztott el, és a társasházban csőtörés miatt került sor a rendkívüli befizetés előírására.

### **Az indítvány és az érintett önkormányzat állásfoglalása**

- [4] A bíróság a 2018. május 10-én kelt 6.P.20.22.488/2017/17/II. számú végzésével a per tárgyalásának felfüggesztése mellett a Kúriához fordult, mert álláspontja szerint az önkormányzat képviselő-testületének az önkormányzat tulajdonában lévő bérlemények egyes közműdíjainak bérlőre való áthárításáról szóló 33/2004. (VI. 9.) Pesterzsébeti önkormányzati rendelet (a továbbiakban: Ör.1.) 1. § (4) bekezdése és az önkormányzat tulajdonában álló lakások és helyiségek, víz- és csatornadíj használati díjának bérlőre történő áthárításáról szóló Budapest XX. kerület Pesterzsébet Önkormányzata Képviselő-testületének 26/2017. (X. 27.) önkormányzati rendelet (a továbbiakban: Ör.2.) 3. §-a a jelenleg hatályos víz- és csatornadíjnak és lakások és nem lakás céljára szolgáló helyiségek bérlőre való áthárításáról szóló 18/1990. (I. 31.) MT. rendelet (a továbbiakban: MT. rendelet) 2. § (2) bekezdés b) pontjának első francia bekezdésébe ütközik. Mindezek alapján az eljáró bíróság indítványozta, hogy a Kúria az Ör.1. 1. § (4) bekezdését, valamint az Ör.2. 3. §-át semmisítse meg, továbbá kérte annak kimondását, hogy a felperes mint jogalkotó szerv a víz- és csatornadíj tekintetében a törvényen alapuló jogalkotási kötelezettségét, az éves normák önkormányzati rendeletben történő megállapítását, az Ör.2. megalkotása ellenére elmulasztotta. A bíróság indítványozta továbbá, hogy a Kúria Önkormányzati Tanácsa hívja fel határidő tűzésével a felperest, mint önkormányzati jogalkotó szervet, hogy e körben rendeletalkotási kötelezettségének tegyen eleget.
- [5] A bíróság megállapította, hogy az önkormányzat a lakások és helyiségek bérletére, valamint elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény (a továbbiakban: Lt.) 35. §-ára hivatkozással alkotott rendeletet. Az Lt. szövegezése a bérbeadó által nyújtott szolgáltatást említi, de szó szerinti értelemben nem a bérbeadó biztosítja a vízszolgáltatást és szennyvízelvezetést, ellenben a gyakorlat ide érti e szolgáltatásokat is. Az MT. rendelet az Lt.-re figyelemmel a bérlőre mint védendő személyre kedvezőbb feltételeket állapít meg, hogy ne kerülhessen sor korlátlan díj áthárítására, ne lehessen a tulajdon terheit teljes mértékben a bérlőre hárítani.
- [6] A bíróság álláspontja szerint az Alaptörvény 28. cikkének alkalmazásával kétséget kizáróan megállapítható, hogy az önkormányzatot az Lt. 35. § (1) bekezdése és az MT. rendelet 2. § (2) bekezdés b) pontja alapján rendeletalkotási kötelezettség terheli az éves normák megállapítására vonatkozóan. E rendeletalkotás jog terjedelmét, tartalmát és korlátját az Lt. és az MT. rendelet határozza meg, de figyelemmel kell lenni a Polgári törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) dologi jogi szabályaira, mint abszolút szerkezeti jogviszonyra és a társasházi törvény ezzel kapcsolatos rendelkezéseire is.
- [7] Az MT. rendelet 2. § (2) bekezdés b) pontja szerint azokban a bérleményekben, ahol a vízfogyasztás fogyasztásmérő hiányában nem mérhető, ott az átlagfogyasztást úgy kell meghatározni, hogy a rendeletben meghatározott éves normákat kell a víz- és csatornadíj áthárításának alapjául venni és ezen normát kell az adott településen érvényes víz- és csatornadíj szorzatával megállapítani. A havonta fizetendő díj ennek 1/12 része, mely megállapítást a bérbeadónak a bérlővel közölnie kell. Ezzel ellentétben áll az Ör.1. 1. § (4) bekezdésében kodifikált szabály, mely kimondja, hogy az önkormányzat kisebbségi tulajdonában álló házak lakásai után a bérlő által térítendő víz-, csatornahasználati díj összegét a bérbeadó a társasház közgyűlésének határozata szerint köteles megállapítani. A bíróság szerint az éves norma alkalmazását mellőző norma által elért joghatás tartalmilag a társasház közös költségének, mint a tulajdonost terhelő kötelezettség bérlőre történő áthárításával azonos lehet és nem a bérleti jogviszonyból eredő MT. rendeletben előírt szabályozás.
- [8] A bíróság hivatkozása szerint az Ör.1. belső összhangja sem teremthető meg ezen jogszabályhellyel, figyelemmel arra, hogy a 2. §-ban, illetve a mellékletben szerepelnek az MT. rendeletben hivatkozott normák, így az Ör.1. 1. és 2. §-ának összevetésével a normavilágosság elve is sérül.
- [9] A perben az önkormányzat érvényesíteni kívánt jogként hivatkozik az Ör.2. 3. §-ára is, mely jogszabály már teljes mértékben mellőzi az éves normák meghatározását, semmilyen éves viszonyszámot nem tartalmaz és nem határozza meg a díj alapjául szolgáló normát, melynek elmaradását a rendelet nem indokolja.
- [10] A bíróság álláspontja szerint az önkormányzat az Ör.2. 3. §-ában a magasabb szintű MT. rendeletben írtakkal ellentétes szabályt alkotott és az ott írt rendeletalkotási kötelezettségét is elmulasztotta.
- [11] Az ügyben az érintett önkormányzat védíratot nem terjesztett elő.



**A Kúria Önkormányzati Tanácsa döntésének indokolása**

- [12] Az indítvány részben megalapozott.
- [13] Jelen esetben a Kúriának abban a kérdésben kellett döntenie, hogy az önkormányzat tulajdonában lévő bérlemények esetén a bérlő által fizetendő víz- és csatornadíj megállapításának az Ör.1., illetve Ör.2. szerinti rendszere összhangban van-e az önkormányzati jogalkotó számára biztosított felhatalmazással.
- [14] Az Alaptörvény 32. cikk (2) bekezdése szerint feladatkörében eljárva a helyi önkormányzat törvény által nem szabályozott helyi társadalmi viszonyok rendezésére, illetve törvényben kapott felhatalmazás alapján önkormányzati rendeletet alkot.
- [15] A bérlő által fizetendő víz- és csatornadíj megállapításának szabályozási keretét – és ezzel együtt az önkormányzati jogalkotásra vonatkozó felhatalmazást – központi szinten az MT. rendelet biztosítja. Az MT. rendelet 2. § (2) bekezdés b) pontja értelmében a díjmegtérítés havi összege azokban a bérleményekben, amelyekben a vízfogyasztás nem mérhető, az önkormányzat tulajdonában álló lakás esetében az önkormányzat rendeletében meghatározott víz- és csatornadíj áthárítására vonatkozó éves normák, valamint a településen érvényes víz- és csatornadíj szorzatának egytizenketted része; minden más bérlemény esetén a felek megállapodásának megfelelő összeg, ennek hiányában az önkormányzat rendeletében meghatározott víz- és csatornadíj áthárítására vonatkozó norma figyelembevételével megállapított összeg.
- [16] Az Ör.1. jelen ügy szempontjából releváns rendelkezései a következőket tartalmazzák:
- „1. § (1) A rendelet hatálya Pesterzsébet közigazgatási határain belül [...] az önkormányzati tulajdonú és bérbeadás útján hasznosított lakásokra, nem lakás céljára szolgáló helyiségekre, illetőleg az azokhoz tartozó területre terjed ki. [...]
- (3) A rendelet előírásait kell alkalmazni olyan vegyes tulajdonú házak esetén is, ahol az önkormányzati tulajdonrész meghaladja az ötven százalékot.
- (4) Az önkormányzat kisebbségi tulajdonában álló házak lakásai után a bérlő által térítendő víz-, csatornahasználati díj összegét a bérbeadó a társasház közgyűlésének határozata szerint köteles megállapítani.
2. § (1) A bérlők a közüzemi vízfogyasztásért és csatornahasználatért a bérbeadónak – a lakbéren (helyiségbéren) felül – díjmegtérítést kötelesek fizetni.
- (2) A díjmegtérítés havi összege azokban a bérleményekben, amelyekben a vízfogyasztás
- a) mérhető
- az előző – egy teljes éves időtartam alatti – évben mért vízfogyasztás alapján meghatározott víz- és csatornadíj egytizenketted része,
- b) nem mérhető
- a jelen rendelet mellékletében meghatározott víz- és csatornadíj áthárítására vonatkozó éves normák, valamint a településen érvényes víz- és csatornadíj szorzatának egytizenketted része;”

- [21] Az Ör.2. jelen ügy szempontjából releváns 3. §-a az alábbiak szerint rendelkezik:  
„Társasházban lévő önkormányzati tulajdonú bérlemény esetében a fizetendő víz- és csatornadíj havi mértéke a társasházi közgyűlés mindenkor közös költség megállapítására vonatkozó határozatában elfogadott víz- és csatornadíjra vonatkozó havi összeg, azaz a társasházi közgyűlési jegyzőkönyvben foglalt vízórás és vízóra nélküli havi társasházi közös költség összegének különbözete vagy a társasház által az adott albetétre meghatározott összegű víz- és csatornadíj.”
- [22] Hasonlóan az Ör.1. 1. § (4) bekezdéséhez, az Ör.2. 3. §-a mellőzi az MT. rendelet 2. § (2) bekezdés b) pontja szerinti éves norma alkalmazását a bérlők által fizetendő víz- és csatornadíj mértékének meghatározása során. A Kúria erre tekintettel, összefüggésben az Ör.1.-gyel kapcsolatban fent kifejtett indokokra is, megalapozottnak találta az indítványozó bíróság álláspontját, amely szerint az Ör.2. 3. §-a ellentétes az MT. rendeletben foglaltakkal. (A Kúria megjegyzi, hogy az Ör.2. már nem is tartalmaz olyan rendelkezést, mint az Ör.1. 2. §-a.)
- [23] A Kúria álláspontja szerint nem lehetséges a fentiekől eltérő következtetésre jutni – sem az Ör.1., sem az Ör.2. vonatkozásában – az Lt. rendelkezései alapján sem. Az Lt. 35. § (1) és (2) bekezdései értelmében a bérbeadó által nyújtott külön szolgáltatás bérlő által fizetendő díját önkormányzati rendelet, illetőleg más jogszabály keretei között a bérbeadó állapítja meg. Az önkormányzati rendeletalkotás speciális feltételeit pedig ezen általános felhatalmazáshoz képest az MT. rendelet 2. § (2) bekezdése tartalmazza. Az Lt. 91/A. § 18. pont a) alpontja szerint e „külön szolgáltatások” körébe tartozik a vízellátás és a csatornahasználat biztosítása. Az Lt. rendelkezései tehát szintén nem értelmezhetők úgy, mint amelyek az MT. rendelet előírásaitól eltérő szabályalkotásra adnak felhatalmazást az önkormányzati jogalkotó számára.
- [24] A Kúria megjegyzi továbbá, hogy a társasházakról szóló 2003. évi CXXXIII. törvény szintén nem tartalmaz olyan rendelkezést, amely kivonná a társasházak tekintetében a bérlőre hárítandó víz- és csatornadíj meghatározásának szabályait az általános szabályok alól és lehetővé tenné, hogy önkormányzati rendelet az éves norma meghatározását mellőzve, kizárólag a társasház közgyűlési határozatában foglaltak alapján állapítsa meg ezen közüzemi díjakat.
- [25] A Kúria a fenti indokolás alapján a Kp. 146. § (1) bekezdés a) pontja szerint az Ör.1. 1. § (4) bekezdése és az Ör.2. 3. §-a jogszabályba ütközését megállapította, ezért a jelenleg is hatályban lévő Ör.2. 3. §-át megsemmisítette. Elrendelte továbbá e rendelkezések alkalmazásának tilalmát az indítványozó bíróság előtt folyó egyedi ügyben.
- [26] A Kúria ugyanakkor nem vizsgálta érdemben a bírói indítvány azon részét, amely szerint az Ör.2. esetében az önkormányzat – MT. rendeletben előírt – jogalkotási kötelezettségének elmulasztása felmerül. A közigazgatási perrendtartásról szóló 2017. évi I. törvény (a továbbiakban: Kp.) 148. § (1) bekezdése értelmében a helyi önkormányzat törvényen alapuló jogalkotási kötelezettségének elmulasztása miatti eljárást a törvényességi felügyeleti szerv indítványozhatja. A törvény indokolása pedig egyértelművé teszi, hogy ez a törvényességi felügyeleti szerv kizárólagos joga. A helyi önkormányzat törvényen alapuló jogalkotási kötelezettségének elmulasztása miatti eljárás tehát bírói indítvánnyal – a Kp. hatálybalépését követően – nem kezdeményezhető. A bírói indítvány erre vonatkozó részét tehát a Kúria érdemi vizsgálat nélkül elutasítja.

### **A döntés elvi tartalma**

- [27] Az önkormányzat a tulajdonában álló, vízmérő órával nem rendelkező társasházi lakás esetében is rendeletben köteles megállapítani a víz- és csatornadíj áthárítására vonatkozó éves normákat függetlenül attól, hogy a lakóházban milyen tulajdoni részesedése van.
- [28] A helyi önkormányzat törvényen alapuló jogalkotási kötelezettségének elmulasztása miatti eljárás kezdeményezése a törvényességi felügyeleti szerv kizárólagos joga, az a Kp. hatálybalépését követően bírói indítvánnyal sem kezdeményezhető.

### **Záró rész**

- [29] A Kúria az indítványt a Kp. 141. § (2) bekezdése szerint tárgyaláson kívül bírálta el.
- [30] A Kúria a törvényellenesség jogkövetkezményeit a Kp. 146. § (1) bekezdés a) pontja alapján állapította meg.
- [31] A Magyar Közlönyben történő közzététel a Kp. 146. § (2) bekezdésén, a helyben történő közzététel a Kp. 142. § (3) bekezdésén alapul.
- [32] A megsemmisített rendelkezésnek a folyamatban lévő ügyben és általános alkalmazási tilalmát a Kp. 147. § (1) bekezdése mondja ki. Az általános alkalmazási tilalom mellőzését a Kp. 147. § (2) bekezdése alapján a jogbiztonság védelme indokolja.

- [33] Jelen eljárásban a Kp. 141. § (4) bekezdése alapján az önkormányzati rendelet törvényességének vizsgálatára irányuló eljárásban a feleket teljes költségmentesség illeti meg és saját költségeiket maguk viselik.
- [34] A határozat elleni jogorvoslatot a Kp. 116. § d) pontja és 146. § (5) bekezdése zárja ki.

Budapest, 2018. július 10.

Dr. Balogh Zsolt s. k., a tanács elnöke, Dr. Dobó Viola s. k., előadó bíró, Dr. Horváth Tamás s. k., bíró

---

## IX. Határozatok Tára

### **A Kormány 1329/2018. (VII. 19.) Korm. határozata egy helyi önkormányzat adósságot keletkeztető ügyletéhez történő előzetes kormányzati hozzájárulásról**

A Kormány a Magyarország gazdasági stabilitásáról szóló 2011. évi CXCV. törvény 10. § (1) bekezdése alapján, tekintettel az adósságot keletkeztető ügyletekhez történő hozzájárulás részletes szabályairól szóló 353/2011. (XII. 30.) Korm. rendeletben foglaltakra, a következő határozatot hozza:

A Kormány az ügyletről az 1. mellékletben foglaltak szerint dönt, az engedélyezett ügylet 2018. évben történő megkötéséhez az a)–c) pontban foglalt kiegészítő feltételekkel járul hozzá:

- a) az önkormányzat az 1. melléklet szerint engedélyezett ügyletérték teljes összegétől lefelé eltérhet, ha ez nem okozza ezen értékek valamelyikének növekedését egyik évben sem;
- b) az önkormányzat egy adott év végéig legfeljebb akkora összegű adósságot keletkeztethet az ügyletből, mint amekkora az 1. melléklet szerint az ügyletből az adott év végéig keletkező kumulált adósságösszeg;
- c) fejlesztési célú ügylet esetében az ügyletet csak az 1. mellékletben szereplő fejlesztésekre lehet fordítani.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

1. melléklet az 1329/2018. (VII. 19.) Korm. határozathoz

Sorszám	Önkormányzat neve	Ügylet adatai						Fejlesztés adatai			Kormány által engedélyezett fejlesztéshez kapcsolódó ügyletérték	Kormány az ügylet/fejlesztéshez hozzájárul (Igen, Nem, Részben)	Jóváhagyott ügylet adatai			
		Ügylet sorszáma	Devizanem	Ügylet célja	Ügylet típusa	Futamideje (év)	Értéke (Ft)	Fejlesztés sorszáma	Fejlesztés célja	Fejlesztési célhoz az ügylet mekkora értékkel járul hozzá			Ügylet keletkezésének ütemezése keletkezett adósság nagysága szerint (Ft)			
													2018	2019	2020	2021-től
1.	DEBRECEN MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA	1	HUF	fejlesztés	Kölcsön	6	44 000 000 000	-	-	-	-	8 500 000 000	35 500 000 000	0	0	
1.1.								1	7.11. Ipari park létesítéssel, bővítéssel összefüggő fejlesztés	20 600 000 000	20 600 000 000					
1.2.								2	7.11. Ipari park létesítéssel, bővítéssel összefüggő fejlesztés	23 400 000 000	23 400 000 000					

**A Kormány 1330/2018. (VII. 19.) Korm. határozata  
a Debrecen Megyei Jogú Város beruházási célú hitelfelvételéhez kapcsolódó egyedi állami kezesség  
vállalásáról**

A Kormány

1. felhatalmazza a pénzügyminisztert, hogy – az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 92. § (1) bekezdése alapján, figyelemmel a Magyarország 2018. évi központi költségvetéséről szóló 2017. évi C. törvény 46. § (1) és (2) bekezdésében foglaltakra – a magyar állam nevében Debrecen Megyei Jogú Városnak a város közigazgatási területén található Északnyugati Gazdasági Övezetben megvalósuló ipari park kialakításával összefüggő ingatlanszerzés és infrastrukturális, illetve egyéb kapcsolódó beruházások finanszírozása céljából megkötött hitelszerződéséhez kapcsolódóan 80%-os mértékű készfizető egyedi állami kezességet vállaljon a legfeljebb 44 000 000 000 forint tőkeösszegű hitelből eredő pénzügyi kötelezettségek teljes körére;

*Felelős:* pénzügyminiszter

*Határidő:* folyamatos

2. jóváhagyja, hogy a hitelnyújtó kiválasztása – az 1. pontban megjelölt célok végrehajtásának várható ütemezésére tekintettel – az állam által vállalt kezesség előkészítésének és a kezesség beváltásának eljárási rendjéről szóló 110/2006. (V. 5.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Rendelet) 3. § (2) bekezdése alapján legalább három ajánlattevő ajánlatának bekérésével valósuljon meg;
3. felhívja a pénzügyminisztert, hogy az Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaságnak a Rendelet 7. § (1) bekezdés b) pont 2. alpontja szerinti közreműködéséről gondoskodjon;

*Felelős:* pénzügyminiszter

*Határidő:* azonnal

4. felhívja a pénzügyminisztert, hogy a kezességvállalási szerződés megkötése során gondoskodjon arról, hogy az 1. pont szerinti hitel összegéből legfeljebb 1 000 000 000 forint folyósítása valósulhasson meg a hitel célját jelentő beruházás megtérülését jelentő befektetői írásos szándéknyilatkozat vagy szerződés nélkül.

*Felelős:* pénzügyminiszter

*Határidő:* folyamatos

*Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök*

---

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyarokozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Köves Béla ügyvezető.